

27.02.2023 г. / 00:15:22

Вяра

Велик пост



В

П
Ъ
Р
В
И
Я
И
В
Т
О
Р
И

я ден на поста, както и на Велики петък не се яде нищо (за немощни, болни и престарели - парче хляб с вода). За всички седмици: от понеделник до петък - без олио и вино; сряда и петък - сухоядене; събота и неделя - разрешава се олио и вино. На първо и второ намиране честната глава на св. Иоан Кръстител се разрешава олио и вино. На Благовещение - разрешава се риба, олио, вино. (Ако Благовещение е през Страстната седмица до Вел. Четвъртък вкл. - олио, ако е на Вел. петък или Вел. събота - вино.). На Лазарова събота - рибен хайвер, олио, вино. Страстната седмица - сухоядене в понеделник, сряда, а на Велики петък не се яде нищо (за немощни, болни и престарели - парче хляб с вода).

[Света Четиридесетница \(Великденски пост\):](#)

[- В съботният ден от първата седмица на Великия пост - Св. великомъченик Теодор Тирон \(Тодоровден\)](#)

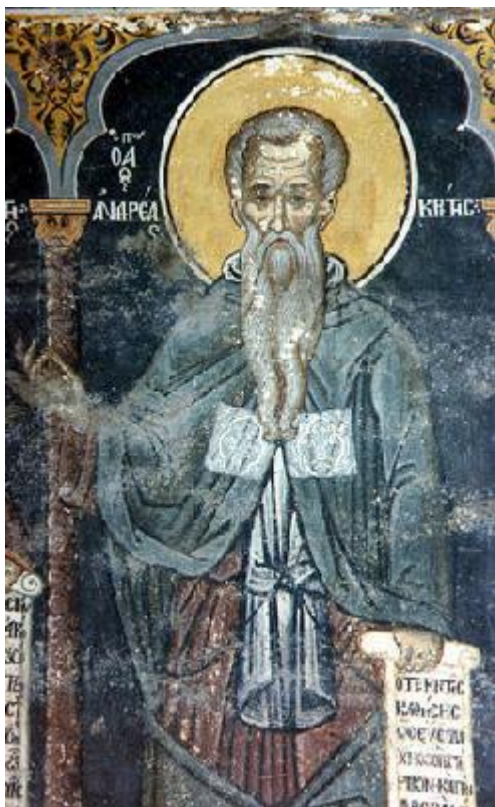
- **Първа неделя на Великия пост - Православна**
- ***втора събота на Великия пост - задушница***
- Втора неделя на Великия пост - на св. Григорий Палама
- ***трета събота на Великия пост - задушница***
- Трета неделя на Великия пост - Кръстопоклонна
- Четвърта неделя на Великия пост - на св. преподобни Йоан Лествичник
- съботата преди пета неделя от Великия пост Похвала на Пресв. Богородица - Акатистна събота
- Пета неделя на Великия пост - св. преподобна Мария Египетска
- съботата преди шестата неделя от Великия пост - Лазаровден - Възкресяване на Лазаря (Лазрова събота)
- **Шеста неделя на Великия пост - ПРАЗНИК - ВХОД ГОСПОДЕН В ИЕРУСАЛИМ (Цветница, Връбница)**

Страстна седмица - седмица на Христовите страдания:

- Велики понеделник (Възпоменание на св. патриарх Йосиф. Споменаване за безплодната смокиня, проклета от Господа);
- Велики вторник (Изобличение на фарисеите от Иисус, притча за мъдрите девизи)
- Велика сряда (Припомняме си многоценното миро, което в искреното си разкаяние една грешница изляла върху главата на Спасителя и решението на Синедриона да осъди Иисус Христос. Тогава Иуда Искарот отишъл при иудейските първенци и уговорил да Го предаде.)

- [Велики четвъртък](#) (Възпоменаване на Тайната вечеря)
- [Велики \(Разпети\) петък](#) (Възпоменаване на Страданията на нашия Господ Иисус Христос)
- [Велика събота](#) (На Велика събота Църквата възпоменава телесното погребение на Иисуса Христа)
- [Великден, - ПРАЗНИК - ВЪЗКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО, ПАСХА \(Неделя първа на Пасха - край на поста\)](#)

Покаяни молитви през Великия пост - велик канон на свети Андрей Критски



Тези покаяни молитви се казват и от всеки мирянин по време на Великия пост.

Има отделен канон за понеделник, вторник, сряда и четвъртък от първата седмица на поста, както и сряда вечер от петата седмица на поста.

В скоби е превода от църковнославянски на руски след всяко изречение:

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понедельник первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: *Помощник и покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и восхваляю Его, ибо Он возвеличился во славе. – Перевод Н.И. Кедрова] (Исх.15:1-2)

Припев: *Помилуй мя, Божже, помилуй мя.*

Откуда начну плакать окаянного моего жития деяний? Коль ли положу начало, Христе, нынешнему рыданию? Но яко благоутробен, даждь ми прегрешений оставление.

[С чего начну я оплакивать деяния злосчастной моей жизни? Какое начало положу, Христе, я нынешнему моему сетованию? Но Ты, как милосердный, даруй мне оставление прегрешений.]

Гряди окаянная душе, с плотию твою, Зиждителю всех исповеждься, и останися прочее преждняго безсловесия, и принеси Богу в покаянии слезы.

[Прииди, несчастная душа, с плотию своею, исповедайся Создателю всего, воздержись, наконец, от прежнего безрассудства и с раскаянием принеси Богу слезы.]

Первозданного Адама преступлению поревновав, познах себе обнажена от Бога и присносущного Царствия и сладости, грех ради моих.

[Подражая в преступлении первозданному Адаму, я сознаю

себя лишенным Бога, вечного Царства и блаженства за мои грехи.] (*Быт.3:6-7*)

Увы мне, окайнная душе, что уподобилась еси первой Еве? Видела бо еси зле, и уязвилася еси горце, и коснулася еси древа и вкусила еси дерзостно безсловесныя снеди.

[Горе мне, моя несчастная душа, для чего ты уподобилась первосозданной Еве? Не с добром ты посмотрела и уязвилась жестоко, прикоснулась к дереву и дерзостно вкусила бессмысленного плода.] (*Быт.3:6*)

Вместо Евы чувственная мысленная ми бысть Ева, во плоти страстный помысл, показуяй сладкая и вкушаяй присто горькаго напоения.

[Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная – плотский страстный помысел, обольщающий приятным, но при вкушении всегда напоющий горечью.]

Достойно из Едема изгнан бысть, яко не сохранив едины Твою, Спасе, заповедь Адам: аз же что постражду, отметаю всегда животная Твоя словеса?

[Достойно был изгнан из Едема Адам, как не сохранивший одной Твоей заповеди, Спаситель. Что же должен претерпеть я, всегда отвергающий Твои животворные повеления?] (*Быт.3:23*)

Слава, Троичен: Пресущная Троице, во Единице покланяемая, возми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробна, даждь ми слезы умиления.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся в одном Существо, сними с меня тяжкое бремя греховное и по Своему милосердию, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богородице, надежде и

предстательство Тебе поющих, возми бремя от мене тяжкое греховное, и яко Владычица Чистая, кающаяся приими мя.

[Богородице, надежда и защита воспевающих Тебя, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Владычица Чистая, приими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: *Вонми, небо, и возглаблю, и воспою Христа, от Девы плотью пришедшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Вонми небо, и возглаблю, землё, внушай глас, кающийся к Богу и воспевающий Его.

[Внемли, небо, я буду возвещать: земля, услышь голос, кающийся Богу и прославляющий Его]

Вонми ми, Боже, Спасе мой, милостивным Твоим оком, и приими моё тёплое исповедание.

[Возри на меня Боже, Спаситель мой, милостивым Твоим оком и прими мою пламенную исповедь.]

Согреших паче всех человек, един согреших Тебе, но ущедри яко Бог, Спасе, творение Твое.

[Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред Тобою; но, как Бог, сжался, Спаситель, над Твоим созданием.] (1Тим.1:15)

Вообразив моих страстей безобразие, любосластными стремленими погубих ума красоту.

[Отобразив в себе безобразие моих страстей, сластолюбивыми стремлениями исказил я красоту ума.]

Буря мя злых обдержит, благоутрѣбне Гѳсподи, но яко Петру, и мне руку простри.

[Буря зла окружает меня, Милосердный Господи, но, как Петру, и мне Ты простри руку.] (Мф.14:31)

Оскверних плоти моея ризу и окалях еже по образу, Спасе, и по подобию.

[Осквернил я одежду плоти моей и очернил в себе, Спаситель, то, что было создано по Твоему образу и подобию.]

Омрачих душевную красоту страстей сластми, и всячески весь ум персть сотворих.

[Помрачил я красоту души страстными удовольствиями и весь ум совершенно превратил в прах.]

Раздрах ныне одежду мою первую, юже ми изтка Зиждитель из начала, и оттуду лежу наг.

[Разодрал я первую одежду мою, которую вначале соткал мне Создатель, и оттого лежу обнаженным.]

Облекохся в раздранную ризу, юже изтка ми змий советом, и стыждуся.

[Облекся я в разодранную одежду, которую соткал мне змий коварством, и стыжусь.] (Быт.3:21)

Слезы блудницы, Щедре, и аз предлагаю, очисти мя, Спасе, благоутрѣбием Твоим.

[Как блудница, и я проливаю слезы, Милосердный; смилуйся надо мною, Спаситель, по благоснисхождению Твоему.] (Лк.7:38)

Возрех на садовную красоту и прельстихся умом, и оттуду лежу наг, и срамляюся.

[Взглянул я на красоту дерева и прельстился в уме; оттого лежу обнаженным и стыжусь.]

Дéлаша на хребтé моём вси начальницы страстéй,
продолжа́юще на мя беззакóние их.

[На хребте моем пахали все вожди страстей, проводя вдоль по мне беззаконие свое.] (Пс.128:3)

Слава, Троичен: Еди́наго Тя в три́ех Ли́цах, Бо́га всех пою́,
Отца́ и Сы́на и Ду́ха Свята́го.

[Воспеваю Тебя, Единого в трех Лицах, Бога всех, Отца, Сына и Святого Духа]

И ныне, Богородичен: Пречи́стая Богоро́дице Де́во, Еди́на
Всепе́тая, моли́ приле́жно во е́же спаст́ися нам.

[Пречистая Богородица Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

Песнь 3

Ирмос: *На недви́жимом, Христé, ка́мени за́поведий Твои́х,
утверди́ моé помышлéние.*

[На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди мое помышление.]

Огнь от Го́спода иногда́ Госпо́дь одожди́в, зéмлю Содóмскую
пре́жде попалí.

[Пролив дождем огонь от Господа, Господь поपालил некогда землю содомлян.] (Быт.19:24)

На горé спасáйся, душé, я́коже Лот óный, и в Сигóр угонза́й.

[Спасайся на горе, душа, как праведный Лот и спеши укрыться в Сигор.] (Быт.13:13-23)

Бéгай запалéния, о душé, бéгай Содóмскаго горéния, бéгай тлéния Божéственнаго пла́мене.

[Беги, душа, от пламени, беги от горящего Содома, беги от истребления Божественным огнем.]

Согрешíх Тебé едíн аз, согрешíх пáче всех, Христé Спáсе, да не прéзриши менé.

[Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, Христос Спаситель - не презирай меня.]

Ты есí Пáстырь Дóбрый, взыщí менé áгнца, и заблúждшаго да не прéзриши менé.

[Ты - Пастырь Добрый, отыщи меня - агнца, и не презирай меня, заблудившегося.] (Ин.10:11-14)

Ты есí слáдкий Иисúсе, Ты есí Создáтелю мой, в Тебé, Спáсе, оправдáюся.

[Ты - возделенный Иисус; Ты - Создатель мой, Спаситель, Тобою я оправдаюсь]

Исповéдаюся Тебé, Спáсе: согрешíх, согрешíх Ти, но осла́би, оста́ви ми, я́ко благоутрóбен.

[Исповедуюсь Тебе, Спаситель; согрешил я, согрешил пред Тобою, но отпусти, прости меня, как Милосердный.]

Слава, Троичен: О Трóице Едíнице Бóже! Спасí нас от прéлести, и искушéний, и обстоя́ний.

[О, Троица, Единица, Боже, спаси нас от обольщений, от искушений и опасностей.]

И ныне, Богородичен: Ра́дуйся, Богоприятная утрóбо, ра́дуйся, престóле Госпóдень, ра́дуйся, Мáти Жíзни нáшея.

[Радуйся, чрево, вместившее Бога; радуйся, Престол Господень; радуйся, Матерь Жизни нашей.]

Песнь 4

Ирмос: *Услы́ша проро́к прише́ствие Твое́, Го́споди, и убо́яся, я́ко хо́щеша от Де́вы роди́тися и челове́ком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убо́яхся, сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Дел Твои́х да не прэ́зриши, создáния Твоего́ да не оста́виши, Правосúde, áще и еди́н согрешíх, я́ко человек, пáче вся́каго челове́ка, Человеколю́бче, но има́ши, я́ко Госпо́дь всех, власть оставля́ти грехи́.

[Не презри творений Твоих, не оставь создания Твоего, Праведный Судия, ибо хотя я, как человек, один согрешил более всякого человека, но Ты, Человеколюбец, как Господь всего мира, имеешь власть отпускать грехи.] (Мф.9:6; Мк.2:10)

Приближа́ется, душе́, конéц, приближа́ется, и неради́ши, ни гото́вишися, вре́мя сокра́щается, воста́ни, близ при двéрех Судия́ есть, я́ко со́ние, я́ко цвет, вре́мя жития́ течёт, что всу́е мятёмся?

[Конец приближается, душа, приближается, и ты не заботишься, не готовишься; время сокращается – восстань: Судия уже близко – при дверях; время жизни проходит, как сновиденье, как цвет. Для чего мы напрасно суетимся?] (Мф.24:33; Мк.13:29; Лк.21:31)

Воспряни́, о душе́ моя́, дея́ния тво́я, я́же соде́лала еси́,

помышляй, и сия пред лице твоё принеси, и капли испусти слез твоих: рцы со дерзновением деяния и помышления Христу, и оправдайся.

[Пробудись, душа моя, размысли о делах своих, которые ты сделала, представь их пред своими очами, и пролей капли слез твоих, безбоязненно открой Христу дела и помышления твои и оправдайся.]

Не бысть в житий греха, ни деяния, ни злобы, еяже аз, Спасе, не согреших умом и словом, и произволением и предложением, и мыслию, и деянием согрешив, яко ин никтоже когда.

[Нет в жизни ни греха, ни деяния, ни зла, в которых я не был бы виновен, Спаситель, умом, и словом, и произволением, согрешив и намерением, и мыслью, и делом так, как никто другой никогда.]

Отсюду и осужден бых, отсюду препрен бых аз окаянный от своей совести, еяже ничтоже в мире нужнейше. Судие, Избавителю мой, и ведче, пощади и избави, и спаси мя, раба Твоего.

[Потому и обвиняюсь, потому и осуждаюсь я, несчастный, своею совестью, строже которой нет ничего в мире; Судия, Искупитель мой и Испытатель, пощади, избавь и спаси меня, раба Твоего.]

Лестница, юже виде древле великий в патриарсах, указание есть, душе моя, деятельнаго восхождения, разумнаго возшествия, аще хощеши убо, деянием, и разумом, и зрением пожити, обновися.

[Лестница, которую в древности видел великий из патриархов, служит указанием, душа моя, на восхождение делами, на возвышение разумом; поэтому, если хочешь жить в

деятельности и в разумении и созерцании, то обновляйся.] (*Быт.28:13*)

Зной дневный претерпé лишéния рáди патриáрх, и мраз
нощный понесé, на всяк день снабдéния творя́, пасый́,
тружда́йся, рабóтаяй, да две женé сочета́ет.

[Патриарх по нужде терпел дневной зной и переносил
ночной холод, ежедневно сокращая время, пася стада, трудясь
и служа, чтобы получить себе две жены.] (*Быт.31:7-40*)

Жены́ ми две разумéй, дея́ние же и рáзум в зрéнии, Лию́ у́бо
дея́ние, я́ко многоча́дную, Рахиль же рáзум, я́ко
многотрудную, и́бо кроме́ трудóв, ни дея́ние, ни зрéние душе́,
испра́вится.

[Под двумя женами понимай деятельность и разумение в
созерцании: под Лиею, как многочадной, – деятельность, а
под Рахилью, как полученной через многие труды, –
разумение, ибо без трудов, душа, ни деятельность, ни
созерцание не усовершенствуются.]

Слава, Троичен: Нераздéльное Существо́м, неслитное Ли́цы
богосло́влю Тя, Трóическое Еди́но Божество́, я́ко
единоца́рственное и сопресто́льное, вопию́ Ти песнь вели́кую, в
вы́шних трегúбо песносло́вимую.

[Нераздельным по существу, неслияннм по Лицам
богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество,
Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую
песнь, в небесных обителях тоекратно
воспеваемую.] (*Ис.6:1-3*)

И ныне, Богородичен: И ражда́еши и дéвствуеши, и
пробыва́еши обою́ду естество́м Дéва: Рождéйся обновля́ет
зако́ны естества́, утроба́ же ражда́ет, не ражда́ющая. Бог
идéже хóщет, побежда́ется естества́ чин, творит бо елика́

хощет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет закон природы, а девственное чрево рождает; когда пожелает Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От но́щи у́треннююща, Человеколю́бче, просвети́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повеле́ния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, твори́ти волю́ Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (*Пс.62:2; 118:35*)

В но́щи жити́е моё преидо́х при́сно, тьма бо бысть и глубока́ мне мгла, но́щь греха́, но́ яко дне сы́на, Спа́се, покажи́ мя.

[Жизнь свою я постоянно проводил в ночи, ибо мраком и глубокою мглою была для меня ночь греха; но покажи меня сыном дня, Спаситель.] (*Еф.5:8*)

Рувима подража́я окая́нный аз, соде́ях беззаконный и законопресту́пный сове́т на Бо́га Вы́шняго, оскверни́в ло́же моё, яко́ отчее он.

[Подобно Рувиму я, несчастный, совершил преступное и незаконное дело пред Всевышним Богом, осквернив ложе мое, как тот – отчее.] (*Быт.35:13; 49:3-4*)

Испове́даюся Тебе́, Христé Царю́, согреших, согреших, яко́ пре́жде Ио́сифа бра́тия прода́вшии, чистоты́ плод и целому́дрия.

[Исповедаюсь Тебе, Христос-Царь: согрешил я, согрешил,

как некогда братья, продавшие Иосифа, –
плод чистоты и целомудрия.] (Быт.7:28)

От сродников праведная душа связáся, продáся в рабóту
слáдкий, во óбраз Госпóдень: ты же вся, душé, продалáся еси
злы́ми тво́ими.

[Сродниками предана была душа праведная; возлюбленный
продан в рабство, прообразуя Господа; ты же, душа, сама всю
продала себя своим порокам.]

Ио́сифа праведнаго и целомúдреннаго ума́ подража́й
окаянная, и неиску́сная душé, и не оскверня́йся
безсловéсными стремлénными, прísно беззакóннующи.

[Подражай праведному Иосифу и уму его целомудренному,
несчастливая и невоздержанная душа, не оскверняйся и не
беззаконствуй всегда безрассудными стремлениями.]

Аще и в рóве поживé иногда́ Ио́сиф, Влады́ко Го́споди, но во
óбраз погребéния и востáния Твоегó; аз же что Тебé когда́
сицевóе принесу́?

[Владыко Господи, Иосиф был некогда во рву, но в прообраз
Твоего погребения и воскресения; принесу ли когда-либо что
подобное Тебе я?]

Слава, Трои́чен: Тя, Трóице, сла́вим, Еди́наго Бо́га: Свят,
Свят, Свят еси́ Отче, Сы́не и Ду́ше, прóстое Су́щество, Еди́нице
прísно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога:
Свят, Свят, Свят Ты, Отец, Сын и Дух – простая Сущность,
Единица вечно поклоняемая.]

И ны́не, Богородичен: Из Тебé облечéся в моé смешéние,
нетлénная, безму́жная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и
соедини́ Себé челове́ческое естество́.

[В Тебе, нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, сотворивший мир Бог облекся в мой состав и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопѣхъ всемъ сѣрдцемъ моимъ къ щѣдрому Бѣгу, и услыша мя отъ ада преисподняго, и возведѣ отъ тли живѣтъ мой.*

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.]

Слѣзы, Спасе, ѳчию моею, и из глубины въздыханія чѣсте приношѣ, вопиющѣ сѣрдцу: Бѣже, согрѣшихъ Ти очѣисти мя.

[Искренно приношу Тебе, Спаситель, слезы очей моих и въздыханія из глубины сердца, възывающаго: Боже, согрѣшилъ я предъ Тобою, умилосердись надо мною.]

Уклонѣлася еси, душѣ, отъ Гѣспода твоегѣ, якоже Дафанъ и Авирѣнъ, но пощади, въззовѣ изъ ада преисподняго, да не пропастъ земная тебѣ покрѣетъ.

[Уклонилась ты, душа, от Господа своего, как Дафан и Авирон, но въззови из ада преисподнего: пощади, чтобы пропастъ земная не поглотила тебя.] (Чис.16:32)

Яко юница, душѣ, разсвирѣпевшая, уподѣбилася еси Ефрѣму, яко сѣрна отъ тенѣтъ сохрани житиѣ, вперѣвши деянѣемъ умъ, и зрѣнемъ.

[Рассвирепев, как телица, ты, душа, уподобилась Ефрему, но как серна спасай от тенет свою жизнь, окрылив ум деятельностью и созерцанием.] (Иер.31:18. Ос.10:11)

Рука нас Моисѣова да увѣритъ, душѣ, како мѣжетъ Богъ

прокажённое житиё убелити, и очистити, и не отчайся самá себе, аще и прокажённа еси.

[Моисеева рука да убедит нас, душа, как Бог может убелить и очистить прокаженную жизнь, и не отчаивайся сама за себя, хотя ты и поражена проказою.] (Исх.4:6-7)

Слава, Троичен: Трѳица есмь прѳста, нераздѣльна, раздѣльна Личне, и Единица есмь Естеством соединѣна, Отец глаголет, и Сын, и Божественный Дух.

[Я - Троица несоставная, нераздельная, раздельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утрѳба Твоя Бѳга нам роди, воображена по нам, Егѳже, яко Создателя всех, моли, Богородице, да молитвами Твоими оправдимся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Гѳсподи, помилуй. (трижды). **Слава, и ныне.**

Кондак, глас 6:

Душе моя, душе моя, востани, что спиши? Конѣц приближается, и имаши смутитися; воспряни убо, да пощадит тя Христѳс Бог, вездѣ сый и всѣя исполняй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конѣц приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: Согрешихом, беззаконновахом, неправдовахом пред Тобѳю, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже

заповѣдал еси нам; но не предáждь нас до концá, отцѣв Бóже.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (*Дан.9:5-6*)

Согрешихъ, беззакóнновах, и отвергóхъ заповедь Твою, яко во гресѣхъ произведóхся и приложихъ язвамъ струпы себѣ, но Сам мя помилуй, яко Благоутрóбен, отцѣв Бóже.

[Я согрешил, жил в беззакониях и нарушил заповедь Твою, ибо я рожден в грехах и к язвам своим приложил еще раны, но Сам Ты помилуй меня, как Милосердный Боже отцов.]

Тáйная сѣрдца моего исповѣдахъ Тебѣ, Судий моему, виждь мое смирѣние, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему ныне, и Сам мя помилуй, яко Благоутрóбен, отцѣв Бóже.

[Тайны сердца моего я открыл пред Тобою, Судьей моим; воззри на смирение мое, воззри и на скорбь мою, обрати внимание на мое ныне осуждение и Сам помилуй меня, как Милосердный, Боже отцов.] (*Пс.37:13; 24:18; 34:23*)

Саул иногда, яко погуби отца своего, душе, ослѣта, внезапно царство обрѣте к прослúтию, но блюди, не забывай себѣ, скóтския похоти твоя произволивши пáче Цáрства Христова.

[Саул, некогда потеряв ослиц своего отца, неожиданно с известием о них получил царство; душа, не забывайся, предпочитая свои скотские стремления Христову Царству.] (*1Цар.9:1-27; 10:1*)

Давид иногда Богоотец, áще и согреши сугубо, душе моя, стрелóю úбо устреленъ быв прелюбодѣйства, копиемъ же плененъ быв убийства томлѣнием, но ты самá тяжчáйшими дѣлы недúгуеши, самохóтными стремлѣньми.

[Если богоотец Давид некогда и вдвойне согрешил, будучи

уязвлен стрелою прелюбодеяния, сражен был копьем мщения за убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь более тяжко, нежели этими делами, произвольными стремлениями.] (2Цар.11:14-15)

Совокупí ўбо Давíд иногда беззаконíю беззаконíе: убийству же любодéйство растворíв, покаяние сугубое показá áбие, но самá ты, лукавнейшая душé, соделала есí, не пока́вшисья Бóгу.

[Давид некогда присовокупил беззаконие к беззаконию, ибо с убийством соединил прелюбодеяние, но скоро принес и усиленное покаяние, а ты, коварнейшая душа, совершив бóльшие грехи, не раскаялась пред Богом.]

Давíд иногда вообрази́, списáв я́ко на икóне песнь, ёюже деяние обличáет, ёже содея, зовый: помíлуй мя. Тебé бо Едíному согрешíх всех Бóгу, Сам очíсти мя.

[Давид некогда, изображая как бы на картине, начертал песнь, которой обличает совершенный им проступок, взывая: помилуй мя, ибо согрешил я пред Тобою, Одним, Богом всех; Сам очисти меня.] (Пс.50:3-6)

Слава, Троичен: Трóице прóстая, нераздéльная, единосúщная, и Естество́ едíно, Свéтове, и Свет, и Свята три, и едíно Свято поётся Бог Трóица, но воспóй, прослáви, Живóт и Животы́, душé, всех Бóга.

[Троица простая, нераздельная, единосущная, и одно Божество, Светы и Свет, три Святы и одно лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поём Тя, благословím Тя, поклоня́емся Ти, Богородíteльнице, я́ко нераздéльные Трóицы породíла есí едíнаго Христа́ Бóга и Самá отвёрзла есí нам,

сущим на земли, небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: *Егóже во́инства Небéсная сла́вят, и трепéщут Херувíми и Серафíми, всяко дыха́ние и тварь, по́йте, благослови́те и превозноси́те во вся ве́ки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Согреши́вша, Спа́се, поми́луй, воздви́гни мой ум ко обраще́нию, приими́ мя, ка́ющагося, уще́дри вопию́ща: согреси́х Ти, спаси́, беззакóнновах, поми́луй мя.

[Помилуй меня, грешника, Спаситель, пробуди мой ум к обращению, приими кающегося, умилосердись над зывающим: я согрешил пред Тобою, спаси; я жил в беззакониях, помилуй меня.]

Колесни́чник Или́я, колесни́цею добродéтелей вшед, я́ко на небеса́, ноша́шеся превы́ше иногда́ от земных, сегó у́бо душе́ моя́, восхо́д помышля́й.

[Везомый на колеснице Илия, взойдя на колесницу добродетелей, некогда вознесся как бы на небеса, превыше всего земного; помышляй, душа моя, об его восходе.] (4Цар.2:11)

Елиссéй иногда́ приём ми́лоть Илиину́, прият сугубую благода́ть от Бо́га; ты же, о душе́ моя́, сея не причастила́ся еси́

благодати за невоздержание.

[Некогда Елисей, приняв милоть (плащ) Илии, получил сугубую благодать от Господа; но ты, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] (4Цар.2:9, 13)

Иорданова струя पहले, милотию Илииною Елиссеем, ста сюда и сюда; ты же, о душе моя, сея не причастилася еси благодати за невоздержание.

[Елисей милотию Илии некогда разделил поток Иордана на ту и другую сторону; но ты, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] (4Цар.2:14)

Соманитида иногда праведного учреди, о душе, нравом благим; ты же не ввела еси в дом, ни странна, ни путника. Темже чертога изринешия вон, рыдаючи.

[Сонамитянка некогда угостила праведника с добрым усердием; а ты, душа, не приняла в свой дом ни странника, ни пришельца; за то будешь извержена вон из брачного чертога с рыданием.] (4Цар.4:8)

Гиезиев подражала еси окайнная разум скверный всегда, душе, егоже сребролюбие отложи поне на старость; бегай геенского огня, отступивши злых твоих.

[Ты, несчастная душа, непрестанно подражала нечистому нраву Гиезия; хотя в старости отвергни его сребролюбие и, оставив свои злодеяния, избеги огня геенского.] (4Цар.5:20-27)

Слава, Троичен: Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утешителю Благий, Душе Правый, Слова Божия Родителю, Отца Безначальна Слове, Душе Живый и Зиждяй, Троице Единице, помилуй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель

Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от оброщения червленицы, Пречистая, умная багряница Еммануилева, внутрь во чреве Твоем плоть исткася; темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

[Мысленная порфира - плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: *Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождение обновляет естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Ум оступися, тело облезнися, недугует дух, слово изнеможе, житие умертвися, конец при дверех. Темже, моя окаянная душе, что сотвориши, егда придет Судия испытати твоя?

[Ум изранился, тело расслабилось, дух болезнует, слово потеряло силу, жизнь замерла, конец при дверях. Что же сделаешь ты, несчастная душа, когда придет Судия исследовать дела твои?]

Моисеово приведох ти, душе, миробытие, и от того все заветное писание, повещающее тебе праведныя и неправедныя:

от нѣхже вторыя, о душѣ, подражала еси, а не первыя, в Бѣга согрѣшивши.

[Я воспроизвел пред тобою, душа, сказание Моисея о бытии мира и затем все Заветное Писание, повествующее о праведных и неправедных; из них ты, душа, подражала последним, а не первым, согрешая пред Богом.]

Закон изнеможе, празднует Евангелие, писание же все в тебе небрежено бысть, пророцы изнемогоса, и все праведное слово, струпи твои, о душѣ, умножишася, не сущу врачу исцеляющему тя.

[Ослабел закон, не воздеиствует Евангелие, пренебрежено все Писание тобою, пророки и всякое слово праведника потеряли силу; язвы твои, душа, умножились, без Врача, исцеляющего тебя.]

Новаго привожду ти Писания указанія, вводящая тя, душѣ, ко умилению; праведным убо поревнуй, грешных же отвращайся, и умилостиви Христа молитвами же и пощеньми, и чистотою, и говением.

[Из Новозаветного Писания привожу тебе примеры, душа, возбуждающие в тебе умиление; так подражай праведным и отвращайся примера грешных и умилостивляй Христа молитвою, постом, чистотою и непорочностью.]

Христос вочеловечися, призвав к покаянию разбойники, и блудницы, душѣ, покайся, дверь отверзется Царствия уже, и предвосхищают е фарисее и мытари и прелюбодее кающиеся.

[Христос, сделавшись человеком, призвал к покаянию разбойников и блудниц; покайся, душа, дверь Царства уже открылась, и прежде тебя входят в нее кающиеся фарисеи, мытари и прелюбодее.] (Мф.11:13, 21:31. Лк.16:16)

Христос вочеловечися, плоти приобщився ми, и вся, елика суть естества хотением исполни греха кроме, подобие тебе, о душе, и образ показуя Своего снисхождения.

[Христос сделался человеком, приобщившись ко мне плотию, и добровольно испытал все, что свойственно природе, за исключением греха, показывая тебе, душа, пример и образец Своего снисхождения.]

Христос волхвы спасе, пастыри созва, младенец множества показа мученики, старцы прослави, и старья вдовицы, ихже не поревновала еси, душе, ни деянием, ни житию, но горе тебе, вегда будеши судитися.

[Христос спас волхвов, призвал к Себе пастухов, множество младенцев сделал мучениками, прославил старца и престарелую вдовицу; их деянием и жизни ты не подражала, душа, но горе тебе, когда будешь судима!] (Мф.2:1-16. Лк.2:4-8 и след.; Лк.2:25-26 и след.; Лк.2:36-38)

Постився Господь дней четыредесять в пустыни, последи взалка, показуя человеческое; душе, да не разленишия, аще тебе приложится враг, молитвою же и постом от ног твоих да отразится.

[Господь, постившись сорок дней в пустыне, наконец взалкал, обнаруживая в Себе человеческую природу. Не унывай, душа, если враг устремится на тебя, но да отразится он от ног твоих молитвами и постом.] (Исх.34:28. Мф.4:2. Лк.4:2. Мк.1:13)

Слава, Троичен: Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней, Единице по Существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, животворящему и просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебѣ бо сей вѣрно царствуй, в Тебѣ и утверждается, и Тобою побеждаяй, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: *Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.*

Андрее честный, и отче преблаженнейший, пастырю Критский, не престаи моляся о воспевающих тя, да избавимся вси гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык),

читаемый во вторник первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: Помощник и покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. - Перевод Н.И. Кедрова] (Исх.15:1-2)

Припев: Помилуй мя, Божже, помилуй мя.

Каиново прешед убийство, произволением бых убийца совести душевной, оживив плоть, и воевав на ню лукавыми моими деяньми.

[Превзойдя Каиново убийство, сознательным произволением, через оживление греховной плоти, я сделался убийцею души, вооружившись против нее злыми моими делами.] (Быт.4:3-8)

Авелеве Иисусе, не уподобихся правде, дара Тебе приятна не принесох когда, ни деяния божественна, ни жертвы чистыя, ни жития непорочнаго.

[Авелевой праведности, Иисусе, я не подражал, никогда не приносил Тебе приятных даров, ни дел богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.] (Быт.4:4)

Яко Каин и мы, душе окаянная, всех Содетелю деяния скверная, и жертву порочную, и непотребное житие принесохом вкупе, темже и осудихомся.

[Как Каин, так и мы, несчастная душа, принесли Создателю всего жертву порочную - дела нечестивые и жизнь невоздержанную: поэтому мы и осуждены.] (Быт.4:3-5)

Брение Здатель живосоздав, вложил еси мне плоть и кости, и дыхание и жизнь, но о Творче мой, Избавителю мой, и Судие, кающаяся прими мя.

[Оживотворивший земной прах, Скудельник (Гончар), Ты даровал мне плоть и кости, дыхание и жизнь; но, Творец мой, Искупитель мой и Судия, прими меня кающегося!] (*Быт.2:7*)

Извещáю Ти, Спáсе, грехи́, яже соде́ях, и души́ и т́ела моего́ я́звы, яже внутрь убийственнии по́мыслы разбо́йнически на мя возложи́ша.

[Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, сделанные мною, и раны души и тела моего, которые разбойнически нанесли мне внутренние убийственные помыслы.] (*Лк.10:30*)

Аще и согреших, Спáсе, но вем, я́ко Человеколюбец еси́, наказу́еши ми́лостивно, и милосе́рдствуеши т́епле: слезя́ща зри́ши, и притека́еши я́ко Оте́ц, призыва́я блу́днаго.

[Хотя я и согрешил, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив; наказываешь с состраданием и милуешь с любовью, взираешь на плачущего и спешишь, как Отец, призвать блудного.] (*Лк.15:20*)

Слава, Троичен: Пресу́щная Трóице, во Ед́инице покланя́емая, возми́ брѐмя от мене́ тѝжкое грехóвное, и я́ко благоутрóбна, даждь ми слѝзы умилѐния.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богорóдице, наде́жде и предстáтельство Тебе́ пою́щих, возми́ брѐмя от мене́ тѝжкое грехóвное, и я́ко Влады́чица Ч́истая, ка́ющаяся приими́ мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: Вонми́, не́бо, и возглаго́лю, и воспою́ Христа́, от Дёвы плóтию пришéдшаго.

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Сшивáше ко́жныя рíзы грех мне, обнаживый мя пёрвыя боготкáнные одéжды.

[“Кожаные ризы” сшил мне грех, сняв с меня прежнюю Богом сотканную одежду.]

Обложён есмь одеянием студá, якоже ли́ствием смоко́вным, во обличéние мо́их самовла́стных страстéй.

[Облекся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, во обличение самовольных страстей моих.] (*Быт.3:7*)

Одéяхся в сра́мную рíзу, и окровавлéнную стúдно, течéнием стра́стного и любосла́стного животá.

[Оделся я в одежду, постыдно запятнанную и окровавленную нечистотой страстной и сластолюбивой жизни.]

Впадóх в стра́стную па́губу и в вещéственную тлю, и отто́ле до ны́не враг мне досажда́ет.

[Подвергся я мучению страстей и вещественному тлению, и оттого ныне враг угнетает меня.]

Любовéщное и любоимéнное житиé, невоздержáнием Спа́се предпочёт ны́не, тяжким брéменем обложён есмь.

[Предпочтя нестяжательности жизнь, привязанную к земным вещам и любостяжательную, Спаситель, я теперь нахожусь под тяжким бременем.]

Украсíх плотскíй óбраз сквёрных помышлéний разлíчным обложéнием, и осужда́юся.

[Украсил я кумир плоти разноцветным одеянием гнусных помыслов и подвергаюсь осуждению.]

Внѣшним прилѣжно благоукрашѣнием едѣнем попеко́хся, внѣшнюю презрѣв Богообразную ски́нию.

[Усердно заботясь об одном внешнем благолепии, я пренебрег внутренней скинией, устроенной по образу Божию.]

Погребо́х пѣрваго о́браза добрóту, Спа́се, страстьми́, ю́же я́ко иногда́ дра́хму, взыска́в обря́щи.

[Засыпал страстями красоту первобытного образа, Спаситель; ее, как некогда драхму, Ты взыщи и найди.] (Лк.15:8)

Согрешѣх, я́коже блудни́ца вопи́ю Ти: едѣн согрешѣх Тебѣ́, я́ко ми́ро приими́ Спа́се и моя́ слѣзы.

[Согрешил, и, как блудница, взываю к Тебе: один я согрешил пред Тобою, прими, Спаситель, и от меня слезы вместо мира.] (Лк.7:37-38)

Очи́сти, я́коже мыта́рь вопи́ю Ти: Спа́се, очи́сти мя, никто́же бо сѹщих из Ада́ма, я́коже аз согрешѣх Тебѣ́.

[Умилостивись, как мытарь, взываю к Тебе, Спаситель, смилуйся надо мною: ибо как никто из потомков Адамовых я согрешил пред Тобою.] (Лк.18:13)

Слава, Трои́чен: Едѣнаго Тя в три́ех Ли́цах, Бо́га всех пою́, Отца́, и Сы́на, и Ду́ха Свята́го.

[Воспеваю Тебя, Одного в трех Лицах Бога всех, Отца, Сына и Святого Духа.]

И ны́не, Богороди́чен: Пречи́стая Богороди́це Де́во, едѣна Всепѣтая, моли́ прилѣжно, во е́же спастѣ́ся нам.

[Пречистая Богородице Дево, Ты Одна всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

Песнь 3

Ирмос: Утверди́, Го́споди, на ка́мени за́поведей Твои́х подви́гшееся се́рдце моё, я́ко Еди́н Свят еси́ и Го́сподь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты один свят и Господь.]

Исто́чник живота́ стяжа́х Тебе́, сме́рти низложите́ля, и вопи́ю Ти от се́рдца моего́ пре́жде конца́: согреша́х, очисти́ и спаси́ мя.

[Источник жизни нашел я в Тебе, Разрушитель смерти, и прежде кончины взываю к Тебе от сердца моего: согрешил я, умиловись, спаси меня.]

Согреша́х, Го́споди, согреша́х Тебе́, очисти́ мя, несть бо́ иже кто согреша́ в челове́цах, егоче́ не превзыдо́х прегрешéньми.

[Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою, смилуйся надо мною, ибо нет грешника между людьми, которого я не превзошел бы прегрешениями.]

При Но́и, Спа́се, блу́дствовавшия подража́х, о́нех насле́дствовав осужде́ние, в пото́пе погруже́ния.

[Я подражал, Спаситель, развращенным современникам Ноя и наследовал осуждение их на потопление в потопе.] (*Быт.6:1-17*)

Ха́ма она́го, душе́, отцеуби́йца подража́вши, сра́ма не покрýла еси́ и́скренняго, вспя́ть зря возврати́вшисья.

[Подражая отцеубийце Хаму, ты, душа, не прикрыла срамоты ближнего с лицом, обращенным назад.] (*Быт.9:22-23*)

Запалéния, я́коже Лот, бéгай, душё моя, грехá: бéгай Содóмы и Гомóрры, бéгай пла́мене вся́каго безсловéснаго желáния.

[Беги, душа моя, от пламени греха; как Лот; беги от Содома и Гоморры; беги от огня всякого безрассудного пожелания.] (*Быт.19:15-17*)

Помíлуй, Гóсподи, помíлуй мя, вопио́у Ти, егда́ при́деши со а́нгелы Тво́ими, возда́ти всем по досто́янию дея́ний.

[Помилуй, Господи, взываю к Тебе, помилуй меня, когда придешь с Ангелами Своими воздать всем по достоинству их дел.]

Слава, Трои́чен: Трóице Прóстая, Несозда́нная, Безнача́льное Естество́, в Трóице пева́емая Ипостáсей, спаси́ ны, ве́рою покланя́ющихся держа́ве Тво́ей.

[Троица несоставная, несозданная, Существо Безначальное, в троичности лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

И ны́не, Богородичен: От Отца́ безлётна Сы́на, в ле́то Богороди́тельнице, неискусому́жно родила́ еси́, стра́нное чу́до, пребы́вши Де́ва, доя́щи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девою.]

Песнь 4

Ирмос: Услы́ша проро́к прише́ствие Тво́е, Гóсподи, и убо́яся, я́ко хо́щещи от Де́вы роди́тися и челове́ком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убо́яхся, сла́ва си́ле Тво́ей, Гóсподи.

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и

устрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Бди, о душе моя! Изрядствуй, якоже древле великий в патриарсах, да стяжеши деяние с разумом, да будеши ум зряй Бога и достигнеши незаходящий мрак в видении, и будеши великий купец.

[Бодрствуй, душа моя, будь мужественна, как великий из патриархов, чтобы приобрести себе дело по разуму, чтобы обогатиться умом, видящим Бога, и проникнуть в неприступный мрак в созерцании и получить великое сокровище.] (*Быт.32:28*)

Дванадесять патриархов, великий в патриарсах детотворив, тайно утверди тебе, лестницу деятельного, душе моя, восхождения: дети, яко основания, степени, яко восхождения, премудренно предложив.

[Великий из патриархов, родив двенадцать патриархов, таинственно представил тебе, душа моя, лестницу деятельного восхождения, премудро расположив детей как ступени, а свои шаги, как восхождения вверх.]

Исава возненавиденного подражала еси, душе, отдала еси прелестнику твоему первая доброты первенство, и отеческия молитвы отпала еси, и дважды поползнула еси окаянная, деянием и разумом, темже ныне покайся.

[Подражая ненавиденному Исаву, душа, ты отдала соблазнителью своему первенство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения и, несчастная, пала дважды, деятельностью и разумением, поэтому ныне покайся.] (*Быт.25:32; 27:37. Мал.1:2-3*)

Едом Исав наречется, крайняго ради женонейстовнаго

смешения: невоздержанием бо присно разжигаемь, и сластми оскверняемь, Едом именовася, еже глаголется разжжение души любогреховныя.

[Исав был назван Едомом за крайнее пристрастие к женолюбю; он непрестанно разжигаясь невоздержанием и оскверняясь любострастием, назван Едомом, что значит – “распаление души грехолюбивой”.] (*Быт.25:30*)

Иова на гноищи слышавши, о душе моя, оправдавшагося, того мужеству не поревновала еси, твердаго не имела еси предложения, во всех яже веси, и имиже искусилася еси, но явилася еси нетерпелива.

[Слышав об Иове, сидевшем на гноище, ты, душа моя, не подражала ему в мужестве, не имела твердой воли во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.] (*Иов.1:1-22*)

Иже перее на престоле, наг ныне на гноищи гноен; многий в чадах и славный, безчаден и бездомок напрасно: палату убо гноище, и бисерие струпы вменяше.

[Бывший прежде на престоле, теперь – на гноище, обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и знаменитый, внезапно стал бездетным и бездомным; гноище считал он своим чертогом и язвы – драгоценными камнями.] (*Иов.2:11-13*)

Слава, Троицен: Нераздельное Существом, неслитное Лицы богословлю Тя, Троическое Единое Божество, яко единосарственное и сопрестольное, вопию Ти песнь великую, в вышних трегубо песнословимую.

[Нераздельным по существу, неслиянным в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую

песнь, в небесных обителях троекратно
воспеваемую.] (Ис.6:1-3)

И ныне, Богородичен: И раждаеши, и дѣвствуеши, и
пробываеши обоуду естеством Дѣва; Рождѣйся обновляет
законы естества, утроба же раждает нераждающая. Бог идеже
хочет, побеждается естества чин, творит бо, елика хочет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях
сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет
законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет
Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит,
что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: От ноци́ у́тренююща, Человеколю́бче, просвети́,
молю́ся, и наста́ви и мене́ на повелѣния Твоя́, и научи́ мя,
Спа́се, творити волю́ Твою́.

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю,
Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи
меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2, 118:35)

Моисѣов слышала еси́ ковчѣжец, душѣ, водами, волна́ми
носим рѣчными, яко в черто́зе дрѣвле бѣгающий дѣла го́рькаго
совѣта фараонѣтска.

[Ты слышала, душа, о корзинке с Моисеем, в древности
носимом водами в волнах реки, как в чертоге, избегшем
горестного послѣдствія замысла фараонова.] (Исх.2:3)

Аще ба́бы слышала еси́, убива́ющия иногда́ безвозра́стное
му́жское, душѣ ока́янная, целому́дрія дея́ние, ны́не, яко
вели́кий Моисѣ́й, сси прему́дрость.

[Если ты слышала, несчастная душа, о повивальных бабках,
некогда умерщвлявших новорожденных младенцев мужского

пола, то теперь, подобно Моисею, млекопитайся
мудростью.] (*Исх.1:8-22*)

Яко Моисей великий египтянина, ума уязвивши окаянная, не
убила еси душе, и како вселишися, глаголи, в пустыню
страстей покаянием?

[Подобно великому Моисею, поразившему египтянина, ты,
не умертвила, несчастная душа, гордого ума; как же, скажи,
вселишся ты в пустыню
от страстей через покаяние?] (*Исх.2:11-12*)

В пустыню вселися великий Моисей, гряди убо подражай
того житие, да и в купине богоявления, душе, в видении
будеши.

[Великий Моисей поселился в пустыне; иди и ты, душа,
подражай его жизни, чтобы и тебе увидеть в терновом кусте
явление Бога.] (*Исх.3:2-3*)

Моисеов жезл воображай, душе, ударяющий море, и
огустевающий глубину, во образ Креста Божественного, имже
можеша и ты великая совершити.

[Изобрази, душа, Моисеев жезл, поражающий море и
огустевающий глубину, в знамение Божественного Креста,
которым и ты можешь совершить великое.] (*Исх.14:21-22*)

Аарон приношаша огонь Богу, непорочный, нелестный,
но Офни и Финеес, яко ты, душе, приношаху чуждее Богу
оскверненное житие.

[Аарон приносил Богу огонь чистый, беспримесный, но Офни
и Финеес принесли, как ты, душа, отчужденную от Бога
нечистую жизнь.] (*1Цар.2:12-13*)

Слава, Троичен: Тя, Троице, славим, Единого Бога: Свят,
Свят, Свят еси Отче, Сыне, и Душе, простое Существо,

Еди́нице при́сно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно поклоняемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебѣ облечѣся в моѣ смѣшеніе, нетлѣнная безмужная Мати Дѣво, Бог создавый вѣки, и соедини Себѣ человѣческое естество.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дѣво, облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведѣ от тли живот мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.]

Волны, Спасе, прегрешений моих, яко в мори Чермнем возвращающесе, покрывша мя внезапно, яко Египтяны иногда, и тристаты.

[Волны грехов моих, Спаситель, обратившись, как в Чермном море, внезапно покрыли меня, как некогда египтян и их всадников.] (Исх.14:26-28, 15:4-5)

Неразумное, душе, произволение имела еси, яко прежде Израиль: Божественная бо манна предсудила еси безсловесно, любосластное страстей объядение.

[Нерассудителен твой выбор, душа, как у древнего Израиля, ибо ты безрассудно предпочла Божественной манне сластолюбивое пресыщение страстями.] (Чис.21:5)

Кладенцы́, душе́, предпочла́ еси́ хананейских мыслей, паче жылы́ камене, из него́же премудрости река́, яко́ чаша пролива́ет то́ки богослoвiя.

[Колодцы хананейских помыслов ты, душа, предпочла камню с источником, из которого река премудрости, как чаша, изливает струи богословия.] (*Быт.21:25. Исх.17:6*)

Свина́я мяса́ и котлы́, и Египетскую пи́щу, паче небесны́я предсудила́ еси́, душе́ моя́, яко́же дре́вле неразу́мнии лю́дие в пусты́ни.

[Свиное мясо, котлы и египетскую пищу ты предпочла пище небесной, душа моя, как древний безрассудный народ в пустыне.] (*Исх.16:3*)

Яко́ уда́ри Моисей, раб Твой, жезло́м ка́мень, о́бразно животвори́вая ре́бра Твоя́ прообразова́ше, из ни́хже вси пити́е жы́зни, Спа́се, почерпа́ем.

[Как Моисей, раб Твой, ударив жезлом о камень, таинственно предызобразил животворное ребро Твое, Спаситель, из которого все мы почерпаем питье жизни.]

Испыта́й, душе́, и смотри́й, яко́же Иисус Нави́н, обетова́ния зе́млю, какова́ есть, и всели́ся в ню́ благозакoнием.

[Исследуй, душа, подобно Иисусу Навину, и обозри обещанную землю, какова она, и поселись в ней путем исполнения закона.]

Слава, Трои́чен: Трoи́ца есмь Прoста, Неразде́льна, разде́льна Ли́чне, и Еди́ница есмь естество́м соедине́на, Оте́ц глаго́лет, и Сын, и Божество́нный Дух.

[Я - Троица Простая, Нераздельная, раздельная в Лицах и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утрóба Твоя́ Бóга нам роди́, воображе́нна по нам, Егóже, я́ко Созда́теля всех, моли́, Богоро́дице, да моли́твами Твои́ми оправди́мся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Го́споди, поми́луй. (*Трижды*). **Слава, и ныне.**

Кондак, глас 6:

Душе́ моя́, душе́ моя́, воста́ни, что спи́ши? Конéц приближа́ется, и има́ши смутит́ися. Воспряни́ у́бо, да пощади́т тя Христо́с Бог, вездé сый и вся́ исполня́й.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: Согреши́хом, беззакóнновахом, неправдовахом пред Тобо́ю, ниже́ соблюдо́хом, ниже́ сотвори́хом, я́коже запове́дал еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отце́в Бóже.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (*Дан.9:5-6*)

Киво́т я́ко ноша́шеся на колесни́це, Зан о́ный, егда́ превращу́ся тельцу́, то́чию косну́ся, Бóжиим искуси́ся гнёвом, но тогó дерзнове́ния убежавши, душе́, почита́й Божество́нная че́стне.

[Когда ковчег везли на колеснице, то Оза, когда вол свернул в сторону, лишь только прикоснулся, испытал на себе гнев Божий, но, душа, избегая его дерзости, благоговейно почитай

Божественное.] (2Цар.6:6-7)

Слышала еси Авессалома, како на естество воста? Познала еси того скверная деяния, имиже оскверни ложе Давида отца, но ты подражала еси того страстная и любостластная стремления.

[Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на самую природу, знаешь гнусные его деяния, которыми он обесчестил ложе отца - Давида; но ты сама подражала его страстным и сластолюбивым порывам.] (2Цар.15:1-37; 16:21)

Покорила еси неработное твое достоинство телу твоему, иного бо Ахитофела обрети врага, душе, снизшла еси сего советом, но сия разсыпа Сам Христос, да ты всяко спасешися.

[Свободное свое достоинство ты, душа, подчинила своему телу, ибо, нашедши другого Ахитофела-врага, ты склонилась на его советы, но их рассеял Сам Христос, чтобы ты спасена была.] (2Цар.16:20-21)

Соломон чудный, и благодати премудрости исполненный, сей лукавое иногда пред Богом сотворив, отступи от Него, емуже ты проклятым твоим житием, душе, уподобилася еси.

[Чудный Соломон, будучи преисполнен дара премудрости, некогда, сотворив злое пред Богом, отступил от Него; ему ты уподобилася, душа, своей жизнью, достойной проклятия.] (3Цар.3:12; 11:4-6)

Сластьми влекомь страстей своих оскверняшеся, увы мне, рачитель премудрости, рачитель блудных жен, и странен от Бога, егже ты подражала еси умом, о душе, сладострастьми скверными.

[Увлечшись сластолюбивыми страстями, осквернился, увы, ревнитель премудрости, возлюбив нечестивых женщин и

отчуждившись от Бога; ему, душа, ты сама подражала в уме постыдным сладострастием.] (3Цар.11:6-8)

Ровоáму поревновáла есѝ, не послушавшему совѣта óтча, кúпно же и злѣйшему рабú Иеровоáму, прѣжнему отстúпнику, душѣ, но бѣгай подражáния, и зовѝ Бóгу: согрешѝх, ущѣдри мя.

[Ты поревновала, душа, Ровоаму, не послушавшему совета отеческого, и вместе злейшему рабу Иеровоаму, древнему мятежнику; избегай подражание им и взывай к Богу: согрешила я, умилосердись надо мною.] (3Цар.12:13-14, 20)

Слава, Троичен: Трѣице Прѣстая, Нераздѣльная, Единосúщная, и Естество́ Едино, Свѣтове и Свет, и Свѣта Три, и Едино Свѣто поѣтся Бог Трѣица, но воспѣй, прослáви Живѣт и Животы́, душѣ, всех Бóга.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная, Единая Естеством, Светы и Свет и Три Святы и Едино (Лицо) Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни - Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поѣм Тя, благословѣм Тя, покланя́емся Ти, Богородѣтельнице, я́ко неразлúчныя Трѣицы породилá есѝ единаго Христá Бóга, и Самá отвѣрзла есѝ нам сúщим на землѝ, небѣсная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Единого из Нераздельной Троицы Христа Бога и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: Егѣже вѣи́нства Небѣсная слáвят, и трепѣщут Херувѣими и Серафѣими, вся́ко дыхáние и тварь, поѣте, благословѣте и превозносите во вся вѣки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Ты Озии, душе, поревновáвши, сего́ прокаже́ние в себе́ стяжа́ла еси́ сугубо: безме́стная бо мы́слиши, беззако́нная же де́еши, оста́ви я́же имаши, и притецы́ к пока́нию.

[Соревновав Озии, душа, ты получила себе вдвойне его проказу, ибо помышляешь недолжное и делаешь незаконное; оставь, что у тебя есть и приступи к покаюнию.] (*4Цар.15:5; 2Пар.26:19*)

Ниневитяны, душе́, слы́шала еси́ ка́ющияся Бо́гу, вре́тищем и пепелом, сих не подража́ла еси́, но яви́лася еси́ зле́йшая всех, пре́жде зако́на, и по зако́не прегрешивших.

[Ты слышала, душа, о ниневитянах, в рубище и пепле кающихся Богу; им ты не подражала, но оказалась упорнейшею всех, согрешивших до закона и после закона.] (*Ион.3:5*)

В ро́ве бла́та слы́шала еси́ Иереми́ю, душе́, гра́да Сио́ня рыда́ньми вопи́юща, и слез и́щуща, подража́й сего́ плаче́вное жити́е и спасе́шися.

[Ты слышала, душа, как Иеремия, в нечистом рве с рыданиями взывал к городу Сиону и искал слез; подражай плачевной его жизни и спасешься.] (*Иер.38:6*)

Ио́на в Фарси́с побеже́, проразуме́в обраще́ние ниневитяно́в, разуме́ бо, я́ко проро́к, Бо́жие благоутро́бие: те́мже ревновáше проро́честву не солга́тися.

[Иона побежал в Фарсис, предвидя обращение ниневитян, ибо он, как пророк, знал милосердие Божие и вместе ревновал, чтобы пророчество не оказалось ложным.] (*Ион.1:3*)

Даниїла в рове слышала есі, како заграді устá, о душé, зверей: увéдела есі, како óтроцы іже о Азáрии, погасіша véрою пéщи пламень горящий.

[Ты слышала, душа, как Даниил во рве заградил уста зверей; ты узнала, как юноши, бывшие с Азариею, верою угасили разожженный пламень печи.] (Дан.14:31; 3:24)

Вётхаго Завéта вся приведóх ти, душé, к подóбию; подража́й пра́ведных боголюбівая дея́ния, избéгни же па́ки лука́вых грехóв.

[Из Ветхого Завета всех я привел тебе в пример, душа; подражай богоугодным деяниям праведных, и избегай грехов людей порочных.]

Слава, Троичен: Безначáльне Отче, Сы́не Собезначáльне, Утéшителю Благий, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бóжия Родíteлю, Отца́ Безначáльна Сло́ве, Ду́ше Живы́й, и Зи́ждяй, Трóице Едїнице, помїлуй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель благий, Дух правды, Родитель Бога Слова, Слово Безначальное Отца, Дух Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от оброщения червленицы, Пречїстая, умная багряница Еммануїлева, внутрь во чре́ве Твоём плоть исткáся. Тёмже Богорóдицу воїстинну Тя почитáем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: Безсéменнаго зачáтия Рождество́ несказáнное,

Мáтере безмúжнѣя нетлѣнен Плод, Бóжие бо рождѣние обновлѣет естества. Тѣмже Тя вси рóди, ꙗко Богоневѣстную Мáтерь, правослáвно величáем.

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Христóс искушáшесѣя, диáвол искушáше, показу́я кáмение, да хлѣби бúдут: на гóру возведé видети вся цáрствѣя мíра во мгновѣнии. Убóйсѣя, о душѣ, ловлѣния, трезвísѣя моли́сѣя на всѣкий час Бóгу.

[Христос был искушаем; диавол искушал, показывая камни, чтобы они обратились в хлебы; возвел Его на гору, чтобы видеть все царства мира в одно мгновение; бойся, душа, этого обольщения, бодрствуй и ежечасно молись Богу.] (*Мф.4:1-9. Мк.1:12-13. Лк.4:1-12*)

Гóрлица пустынолюбная, глас вопиющаго возгласí, Христóв светíльник, проповѣдуѣя покая́ние, Ирод беззакóнна со Иродиáдою. Зри, душѣ моѣ, да не увѣзнеши в беззакóнныя сѣти, но облобызáй покая́ние.

[Пустыннолюбивая горлица, голос вопиющего, Христов светильник взывал, проповедуя покаяние, а Ирод беззаконствовал с Иродиадою; смотри, душа моя, чтобы не впасть тебе в сети беззаконных, но возлюби покаяние.] (*Песн.2:12. Ис.40:3. Мф.3:8, 14:3. Мк.6:17. Лк.3:19-20*)

В пустыню вселísѣя благодáти Предтѣча, и Иудѣя вся и Самарíя слышавше течáху, и исповѣдаху грехí своя, крещáющесѣя усérдно, íхже ты не подражáла есí, душѣ.

[Предтеча благодати обитал в пустыне и все иудеи

и самаряне стекались слушать его и исповедовали грехи свои, с усердием принимая крещение. Но ты, душа, не подражала им.] (Мф.3:1-6. Мк.1:3-6)

Брак убо честный, и ложе нескверно, обоя бо Христос прежде благослови, плотию ядый, и в Кане же на браце воду в вино совершая, и показуя первое чудо, да ты изменишися, о душе.

[Брак честен и ложе непорочно, ибо Христос благословил их некогда, в Кане на браке вкушая пищу плотию и претворяя воду в вино, совершая первое чудо, чтобы ты, душа, изменилась.] (Евр.13:4. Ин.2:1-11)

Разслабленнаго стягну Христос, одр вземша, и юношу умерша воздвиже, вдовиче рождение, и сотника отрока, и самаряныне явися, в Дусе службу Тебе, душе, предживописа.

[Христос укрепил расслабленного, взявшего постель свою; воскресил умершего юного сына вдовы, исцелил слугу сотника и, открыв Себя самарянке, предначертал тебе, душа, служение Богу духом.] (Мф.9:6; 8:13. Лк.7:14. Ин.4:7-24)

Кровоточивую исцели прикосновением края ризна Господь, прокаженные очисти, слепыя и хромыя просветив, исправи, глухыя же и немыя, и ничация низу исцели словом, да ты спасешися, окаянная душе.

[Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде Его, очистил прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромым, глухих, немых и уврачевал словом скорченную, чтобы ты спаслась, несчастная душа.] (Мф.9:20; 11:5. Лк.13:11-13)

Слава, Троичен: Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице нераздельней, Единице по Существу, яко Свету, и Светом, и Животу, и

Животом, животворящему, и просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждаяй, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: *Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.*

Андрее честный, и отче преблаженнейший, пастырю Критский, не преставай моляся о воспевающих тя, да избавимся вси гнева, и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в среду первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: Помощник и покровитель бысть мне во спасение,
Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его:
славно бо прославися.

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. - Перевод Н.И. Кедрова] (Исх.15:1-2)

Припев: Помилуй мя, Божже, помилуй мя.

От юности, Христэ, заповеди Твоя преступих, всестрасно небрегий, унынием преидох житие. Темже зову Ти, Спасе: поне на конец спаси мя.

[С юности, Христе, я пренебрегал Твоими заповедями, всю жизнь провел в страстях, беспечности и нерадении. Поэтому и взываю к Тебе, Спаситель: хотя при кончине спаси меня.]

Повержена мя, Спасе, пред враты Твоими, поне на старость не отрини мене во ад тща, но прежде конца, яко Человеколюбец, даждь ми прегрешений оставление.

[Поверженного пред вратами Твоими, Спаситель, хотя в старости, не низринь меня в ад, как невоздержанного, но прежде кончины, как Человеколюбец, даруй мне оставление прегрешений.]

Богатство мое, Спасе, изнури в блуде, пуст есмь плодов благочестивых, алчен же зову: Отче щедрот, предварив Ты мя ущедри.

[Расточив богатство мое в распутстве, Спаситель, я чужд плодов благочестия, но, чувствуя голод, взываю: Отец Милосердный, поспеши и умилосердись надо мною.] (Лк.15:11-32)

В разбойники впадый аз есмь, помышленьми моими, весь от

них уязвѣхся ныне, и исполнихся ран, но Сам ми предстѣв,
Христѣ Спа́се, исцели́.

[По помыслам моим я человек, попавшийся разбойникам;
теперь я весь изранен ими, покрыт язвами, но Ты Сам, Христос
Спаситель, приди и исцели меня.] (Лк.10:30)

Священник, мя предвидев мимо иде, и левит, видя в лю́тых
на́га презре́, но из Мари́и возсия́вый Иису́се, Ты предстѣв,
ущѣдри мя.

[Священник, заметив меня, прошел мимо, и левит, видя меня
в беде обнаженного, презрел; но Ты, воссиявший от Марии
Иисусе, прииди и умилосердись надо мною.] (Лк.10:31-32)

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Ты ми даждь светоза́рную благода́ть от Божѣственнаго
свы́ше промы́шления, избежа́ти страсте́й омраче́ния, и пе́ти
усер́дно, твоего́, Мари́е, жити́я, кра́сная исправле́ния.

[Даруй мне, Мария, ниспосланную тебе свыше
Божественным Промыслом светозарную благодать - избежать
мрака страстей и усердно воспеть прекрасные подвиги
твоей жизни.]

Слава, Трои́чен: Пресу́щная Трои́це, во Еди́нице
покланя́емая, возми́ брэ́мя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко
благоутро́бна даждь ми слéзы умиле́ния.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как
Единому Существо, сними с меня тяжелое бремя греховное и,
как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богороди́чен: Богороди́це, Наде́жде и
Предста́тельство Тебе́ пою́щих, возми́ брэ́мя от мене́ тяжкое
грехо́вное, и я́ко Влады́чица Чи́стая, ка́ющаяся приими́ мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: *Вонми́, не́бо, и возглабо́лю, и воспою́ Христа́, от Девы́ плоти́ю прише́дшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Поползо́хся, я́ко Дави́д, блу́дно, и оскверни́хся, но омь́й и мене́, Спа́се, слеза́ми.

[От невоздержания, как Давид, я пал и осквернился, но омой и меня, Спаситель, слезами.] (2Цар.11:4)

Ни слез, ниже́ покая́ния и́мам, ниже́ умиле́ния, Сам ми сия́, Спа́се, я́ко Бог да́руй.

[Ни слез, ни покаяния, ни умиления нет у меня; Сам Ты, Спаситель, как Бог, даруй мне это.]

Погуби́х первозда́нную добрóту и благоле́пие моё, и ны́не лежу́ наг, и стыжду́ся.

[Погубил я первозданную красоту и благообразие мое и теперь лежу обнаженным и стыжусь.]

Дверь Твою́ не затвори́ мне тогда́, Го́споди, Го́споди, но отве́рзи ми сию́ ка́ющемуся Тебе́.

[Не затвори предо мною теперь дверь Твою, Господи, Господи, но отвори ее для меня, кающегося Тебе.] (Мф.7:21-23; 25:11)

Внуши́ воздыха́ния души́ моея́, и о́чию моею́ приими́ ка́пли, Спа́се, и спаси́ мя.

[Внемли, Спаситель, стенаниям души моей, прими слезы очей моих и спаси меня.]

Человеколюбче, хотя́й всем спаст́ся, Ты воззови́ мя, и приими́ я́ко Благ ка́ющагося.

[Человеколюбец, желающий всем спасения, Ты призови меня и прими, как Благий, кающегося.] (1Тим.2:4)

Припев: *Пресвятáя Богорóдице, спаси́ нас.*

Богородичен: Пречистая Богорóдице Дéво, едина́ Всепéтая, моли́ прилéжно, во éже спаст́ся нам.

[Пречистая Богородице Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

Иный ирмос: *Видите, видите, я́ко Аз есмь Бог, мánну одожди́вый и во́ду из ка́мене источи́вый дрéвле в пусты́ни лю́дем Мо́им, десни́цею еди́ною и крéпостию Моёю.*

[Видите, видите, что Я - Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне - одним Своим всемогуществом.] (Исх.16:14; 17:6)

Видите, видите, я́ко Аз есмь Бог, внуша́й, душе́ моя́, Гóспода вопи́юща, и удали́ся прéжняго грехá, и бо́йся я́ко неумы́тнаго, и я́ко Судии́ и Бóга.

[Видите, видите, что Я - Бог. Внимай, душа моя, взывающему Господу, оставь прежний грех и убойся как праведного Судию и Бога.]

Кому́ уподóбилася еси́, многогрéшная душе́, то́кмо пёрвому Ка́ину и Ламéху óному, каменова́вшая тéло злоде́йствы, и убив́шая ум безсловéсными стремлénьми.

[Кому уподобилась ты, многогрешная душа, как не

первому Каину и тому Ламеху, жестоко окаменив тело злодеяниями и убив ум безрассудными стремлениями.] (Быт.4:1-26)

Вся прежде закона претékши, о душе, Сифу не уподобилася еси, ни Еноса подражала еси, ни Еноха преложением, ни Ноя, но явилася еси убога праведных жизни.

[Имея в виду всех, живших до закона, о душа, не уподобилась ты Сифу, не подражала ни Еносу, ни Еноху через преселение духовное, ни Ною, но оказалась чуждой жизни праведников.] (Быт.5:1-32)

Едина отверзла еси хляби гнева, Бога твоего, душе моя, и потопила еси всю, якоже землю плоть, и деяния и житие, и пребыла еси вне спасительнаго ковчега.

[Ты одна, душа моя, открыла бездны гнева Бога своего и потопила, как землю, всю плоть, и дела, и жизнь, и осталась вне спасительнаго ковчега.] (Быт.7:1-24)

Припев: *Преподобная мати Маріе, молі Бога о нас.*

Всем усердием и любовью притекла еси Христу, первый грех путь отврати, и в пустынях непроходимых питающися, и Того чисте совершаючи Божественныя заповеди.

[Оставив прежний путь греха, ты со всем усердием и любовью прибегла ко Христу, живя в непроходимых пустынях и в чистоте исполняя Божественные Его заповеди.]

Слава, Троицен: Безначальная, Несозданная Троице, Нераздельная Единице, кающася мя прими, согрешивша спаси, Твое есмь создание, не презри, но пощади и избави огненнаго мя осуждения.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, прими меня кающегося, спаси согрешившего, я - Твое

создание, не презри, но пощади и избавь меня от осуждения в огонь.]

И ныне, Богородичен: Пречистая Владычице, Богородительнице, Надеждо к Тебе притекающих, и пристанище сущих в буре, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего умилостиви и мне молитвами Твоими.

[Пречистая Владычица, Богородительница, Надежда прибегающих к Тебе и пристанище для застигнутых бурей, Твоими молитвами приклони на милость и ко мне Милостивого Творца и Сына Твоего.]

Песнь 3

Ирмос: *Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.*

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты один Свят и Господь.]

Благословения Симона не наследовала еси, душе окайнная, ни пространное одержание, якоже Иафет имела еси на земли оставления.

[Симона благословения не наследовала ты, несчастная душа, и не получила, подобно Иафету, обширного владения на земле - отпущения грехов.]

От земли Харран изыди от греха, душе моя, гряди в землю точащую присноживотное нетление, еже Авраам наследовал.

[Удались, душа моя, от земли Харран - от греха; иди в землю, источающую вечно живое нетление, которую наследовал Авраам.] (*Быт.12:1-7*)

Авраама слышала еси, душе моя, древле оставльша землю отечества, и бывша пришельца, сего произволению подражай.

[Ты слышала, душа моя, как в древности Авраам оставил землю отеческую и сделался странником; подражай его решимости.] (Быт.12:1-7)

У дуба Мамврийскаго учредив патриарх Ангелы, наследствова по старости обетования ловитву.

[Угостив Ангелов под дубом Маврийским, патриарх на старости получил, как добычу, обещанное.] (Быт.18:1)

Исаака, окаянная душе моя, разумевши новую жертву, тайно всесожженную Господеви, подражай его произволению.

[Зная, бедная душа моя, как Исаак принесен таинственно в новую жертву всесожжения Господу, подражай его решимости.] (Быт.22:2)

Исмаила слышала еси, трезвися, душе моя, изгнана, яко рабынино отрождение, виждь, да не како подобно что постраждеши ласкосердствующи.

[Ты слышала, душа моя, что Измаил был изгнан, как рожденный рабыней, бодрствуй, смотри, чтобы и тебе не потерпеть бы чего-либо подобного за сладострастие.] (Быт.21:10-11)

Припев: Преподобная мати Маріе, молі Бóга о нас.

Содержимь есмь бурею, и треволнением согрешений, но самá мя, мати, ныне спаси, и к пристанищу Божественнаго покаяния возведи.

[Окружен я, мать, бурей и сильным волнением согрешений, но ты сама ныне спаси меня и приведи к пристанищу Божественного покаяния.]

Припев: Преподобная мати Маріе, молі Бóга о нас.

Рабское моление и ныне, преподобная, принеси ко

благоутрѣбней моли́твами твои́ми Богоро́дице, отве́рзи ми
Боже́ственныя вхо́ды.

[Усердное моление и ныне, преподобная, принеся к
умилостивленной твоими молитвами Богородице, открой и для
меня Божественные входы.]

Слава, Трои́чен: Трѣице Прѣстая, Несозда́нная,
Безнача́льное Есте́ство, в Трѣице пева́емая Ипоста́сей, спаси́
ны ве́рою покланя́ющияся держа́ве Твое́й.

[Троица Несоставная, Несозданная, Существо Безначальная,
в троичности Лиц воспеваемая, спаси нас, с верою
поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца́ безле́тна Сы́на, в ле́то
Богороди́тельнице неискусому́жно родила́ еси́, стра́нное чу́до,
пребы́вши Де́ва доя́щи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени
родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая
молоком, пребыла Девкою.]

Песнь 4

Ирмос: *Услы́ша проро́к пришѣствие Твое́, Го́споди, и
убо́яся, я́ко хощеши от Де́вы роди́тися и челове́ком яви́тися,
и глаго́лаше: услы́шах слух Твой иuboя́хся, сла́ва си́ле Твое́й,
Го́споди.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и
устрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться
людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устрашился; слава
силе Твоей, Господи.]

Те́ло оскверни́ся, дух окаля́ся, весь острупих́ся, но я́ко врач,
Христé, обо́я пока́нием мо́им уврачу́й, омы́й, очисти́, покажи́,
Спа́се мой, па́че сне́га чистей́ша.

[Тело мое осквернено, дух грязен, весь я покрыт струпями, но Ты, Христе, как врач, уврачуй и то и другое моим покаянием, омой, очисти, яви меня чище снега, Спаситель мой.]

Тéло Твоеé и кровь Распинаемый о всех положил еси́, Сло́ве: тéло у́бо, да мя обновíши; кровь, да омы́еши мя; дух же пре́дал еси́, да мя приведе́ши, Христé, Твоему́ Родителю.

[Твое тело и Кровь, Слово, Ты принес в жертву за всех при распятии; Тело – чтобы воссоздать меня, Кровь – чтобы омыть меня, и Дух Ты, Христе, предал, чтобы привести меня к Твоему Отцу.]

Содéлал еси́ спасéние посреде́ земли, Ще́дре, да спасéмся. Бо́лею на Дре́ве распя́лся еси́. Еде́м затворéнный отве́рзеса, го́рняя и до́льная тварь, язы́цы вси спасéни покланя́ются Тебе́.

[Посреди земли Ты устроил спасение, Милосердный, чтобы мы спаслись; Ты добровольно распялся на древе; Едем затворенный открылся; Тебе поклоняются небесные и земные и все спасенные Тобою народы.] (Пс.73:12)

Да бу́дет ми купéль, кровь из ребр Твои́х, вку́пе и питиé, источи́вшее во́ду оставлéния, да обою́ду очища́юся, помазу́яся и пия́, я́ко пома́зание и питиé, Сло́ве, живото́чная Твоя́ словеса́.

[Да будет мне омовением Кровь из ребр Твоих и вместе питием, источившая оставление грехов, чтобы мне и тем и другим очищаться, Слове, помазуйся и напойся животворными Твоими словами, как мазью и питием.] (Ин.19:34)

Ча́шу Це́рковь стяжа́, ре́бра Твоя́ живонóсная, из ни́хже сугу́бья нам источи́ то́ки, оставлéния и ра́зума, во о́браз дре́вняго и но́ваго двои́х вку́пе заве́тов, Спа́се наш.

[Церковь приобрела себе Чашу в живоносном ребре Твоем, из которого проистек нам двойной поток оставления грехов и разума, Спаситель наш, в образ обоих Заветов, Ветхого и Нового.]

Наг есмь чертога, наг есмь и брака, купно и вечера, светильник угасе, яко безъелыйный, чертог заключися мне спящу, вечеря снесяся: аз же по руку и ногу связан, вон низвержен есмь.

[Я лишен брачного чертога, лишен и брака, и вечера; светильник, как без еля, погас; чертог закрылся во время моего сна, вечеря окончена, а я, связанный по рукам и ногам, извержен вон.] (Мф.25:1-13. Лк.12:35-37; 13:24-27; 14:7-24)

Слава, Троицен: Нераздельное существом, неслитное Лицы, богословлю Тя, Троическое Единое Божество, яко Единоцарственное и Сопрестольное, вопию Ти песнь великую, в вышних трегубо песнословимую.

[Нераздельным по существу, неслиянным в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] (Ис.6:1-3)

И ныне, Богородичен: И раждаеши, и девствуеши, и пребываеши обоюду естеством Дева, Рождейся обновляет законы естества, утроба же раждает нераждающая. Бог идеже хощет, побеждается естества чин, творит бо, елика хощет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От нощѣ утренююща, Человеколюбче, просвети, молюся, и настави и мене на повеления Твоя, и научи мя, Спасе, творити волю Твою.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2; 118:35)

Яко тяжкий нравом, фараону горькому бых, Владыко, Ианни, и Иамври, душею и телом, и погружен умом, но помози ми.

[По упорству я стал как жестокий нравом фараон, Владыко, по душе и телу я - Ианний и Иамврий, и по уму погрязший, но помоги мне.] (Исх.7:11. 2Тим.3:8)

Калу примесихся, окаянный, умом, омой мя, Владыко, банею моих слез, молю Тя, плоти моя одежда убелив яко снег.

[Загрязнил я, несчастный, свой ум, но омой меня, Владыко, в купели слез моих молю Тебя, и убели, как снег, одежду плоти моей.]

Аще испытаю моя дела, Спасе, всякаго человека превозшедша грехами себе зрю, яко разумом мудрствуяй согреших, не неведением.

[Когда исследую свои дела, Спаситель, то вижу, что превзошел я грехами всех людей, ибо я грешил с разумным сознанием, а не по неведению.]

Пощади, пощади, Господи, создание Твое, согреших, ослаби ми, яко естеством чистый Сам сый един, и ин разве Тебе никтоже есть кроме скверны.

[Пощади, Господи, пощади, создание Твое: я согрешил, прости мне, ибо только Ты один чист по природе, и никто,

кроме Тебя, не чужд нечистоты.]

Менé ради Бог сый, вообразился еси́ в мя, показáл еси́ чудеса́, исцели́в прокаже́нных, и разсла́бленнаго стягну́в, кровоточи́выя ток уста́вил еси́, Спа́се, прикоснове́нием риз.

[Ради меня, будучи Богом, Ты принял мой образ, Спаситель, и, совершая чудеса, исцелял прокаженных, укреплял расслабленных, остановил кровотечение у кровоточивой прикосновением одежды.] (Мф.9:20. Мк.5:25-27. Лк.8:43-44)

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Струи́ Иорда́нския прешéдши, обрела́ еси́ поко́й безболе́зненный, плóти сла́сти избежа́вши, ея́же и нас изми́ твои́ми моли́твами, преподо́бная.

[Ты перешла поток Иорданский и приобрела покой безболезненный, оставив плотское удовольствие, от которого избавь и нас твоими молитвами, преподобная.]

Слава, Трои́чен: Тя, Трои́це, сла́вим, Еди́наго Бо́га, Свят, Свят, Свят еси́ Отче, Сы́не, и Ду́ше, прóстое Суще́ствó, Еди́нице при́сно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно поклоняемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе́ облече́ся в моé смешéние, нетле́нная безму́жная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и соедини́ Себе́ челове́ческое естество́.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопѣхъ всемъ сѣрдцемъ моимъ къ щѣдрому Богу, и услыша мя отъ ада преисподняго, и возведѣ отъ тли животоу мой.*

[Отъ всего сѣрдца моего я воззвалъ къ милосердному Богу, и Онъ услышалъ меня изъ ада преисподняго и воззвалъ жизнь мою отъ погибели.]

Востани и побори, яко Иисусъ Амалика, плотскія страсти, и гаваониты, лѣстныя помыслы прѣсно побеждающе.

[Восстань и побеждай плотскіе страсти, какъ Иисусъ Амалика, всегда побеждая и гаваонитян – обольстительныя помыслы.] *(Исх.17:8. Нав.8:21)*

Преиди, времени текущее естество, яко прѣжде ковчегъ, и земли оныя буди во одержании обетования, душе, Богъ повелеваетъ.

[Душа, Богъ повелеваетъ: перейди, какъ некогда ковчегъ Иорданъ, текущее по своему существу время и сделайся обладательницею обещанной земли.] *(Нав.3:14-17)*

Яко спасл еси Петра возопивша, спаси, предваривъ мя, Спасе, отъ звера избави, простеръ Твою руку, и возведи изъ глубины греховныя.

[Подобно тому какъ Ты спасъ Петра, воззавшаго, поспеши, Спаситель, спасти и меня, избавь меня отъ чудовища, простерши Свою руку, и выведи изъ глубины греха.] *(Мф.14:31)*

Пристанище Тя вемъ утишное, Владыко, Владыко Христе, но отъ незаходимыхъ глубинъ греха, и отчаяния мя предваривъ избави.

[Тихое пристанище вижу въ Тебѣ, Владыка, Владыка Христе, поспеши же избавить меня отъ непроходимыхъ глубинъ греха и отчаяния.]

Слава, Троичен: Трѳица есмь прѳста, нераздѣльна, раздѣльна Личне, и Единица есмь Естеством соединѣна, Отец глаголет, и Сын, и Божественный Дух.

[Я - Троица Несоставная, Нераздельная, раздельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утрѳба Твоя Бѳга нам роди, воображена по нам, Егѳже, яко Создателя всех, моли, Богородице, да молитвами Твоими оправдимся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Гѳсподи, помилуй (*трижды*). **Слава, и ныне:**

Кондак, глас 6:

Душе моя, душе моя, востани, что спиши? Конѣц приближается, и имаши смутитися. Воспряни убо, да пощадит тя Христѳс Бог, вездѣ сый и вся исполняяй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конѣц приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: *Согрешихом, беззаконновахом, неправдовахом пред Тобѳю, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповѣдал еси нам; но не предаждь нас до конца, отцев Бѳже.*

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповѣдал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (*Дан.9:5-6*)

Манассиева собрала еси согрешѣния изволением,

постáвльши я́ко ме́рзости стра́сти, и умно́живши душе́ негодовáние, но тогó пока́янию ревну́ючи те́пле, стяжи́ умилéние.

[Ты, душа, добровольно вместила преступления Манассии, поставив вместо идолов страсти и умножив мерзости; но усердно подражай и его покаянию с чувством умиления.] (*4Цар.21:1-2*)

Ахаáвовым поревновáла еси́ сквэрнам, душе́ моя́, увы мне, была́ еси́ плотскíх скверн пребывáлище, и сосúд сра́млен страстéй, но из глубины́ твоея́ воздохни́, и глаго́ли Бóгу грехи́ твоя́.

[Ты подражала Ахаву в мерзостях, душа моя; увы, ты сделалась жилищем плотских нечистот и постыдным сосудом страстей; но воздохни из глубины своей и поведай Богу грехи свои.] (*3Цар.16:30*)

Заклучи́ся тебе́ не́бо, душе́, и глад Бóжий пости́же тя, егда́ Или́й Фесвítянина я́коже Ахаáв, не покори́ся словесéм иногда́, но Сара́ффии уподо́бился, напитáй прорóчу дúшу.

[Заклучилось небо для тебя, душа, и голод от Бога послан на тебя, как некогда на Ахава за то, что он не послушал слов Илии Фесфитянина; но ты подражай вдове Сарептской, напитай душу пророка.] (*3 Цар.17:1, 8-9*)

Попали́ Или́я иногда́ двáци пятьдесят Иезавéлиных, егда́ стúдныя прорóки погуби́, во обличéние Ахаáвово, но бéгай подражáния двою́, душе́, и укрепля́йся.

[Илия попалил некогда дважды по пятьдесят служителей Иезавели, когда истреблял гнусных пророков ее в обличение Ахава; но ты, душа, избегай подражания обоим им и крепись в воздержании.] (*4Цар.1:10-15*)

Слава, Троичен: Трѳице Прѳстая, Нераздѣльная, Единосу́щная, и Естество́ едіно, Свѣтове и Свет, и Свѣта Три: и Едіно Свѣто поѣтся Бог Трѳица. Но воспѳй, прослѳви Живѳт и Живѳты, душѳ, всех Бѳга.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная, и одно Божество, Светы и Свет, Три Святы и Одно Лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни - Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поѳм Тя, благословім Тя, покланѳемся Ти, Богородітельнице, я́ко нераздѣльная Трѳицы, породила есі едінаго Христа́ Бѳга, и Самѳ отвѳрзла есі нам су́щим на землі небѳсная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: *Егѳже воінства Небѳсная слѳвят, и трепѳщут Херувіми и Серафіми, всяко дыхѳние и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся вѳки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Правосуде Спасе, помилуй и избѳви мя огня, и прещѳния, ѳже імам на судѳ прѳведно претерпѳети, ослаби ми прѳжде концѳ, добродѳтелию и покаяніем.

[Правосудный Спаситель, помилуй и избавь меня от огня и наказания, которому я должен справедливо подвергнуться на суде; прости меня прежде кончины, дав мне добродетель и

покаяние.]

Яко разбóйник вопию́ Ти: помяни́ мя. Яко Петр пла́чу го́рце: осла́би ми, Спа́се. Зову́ яко мыта́рь, слезю́ яко блудни́ца; приими́ моё рыда́ние, я́коже ино́гда ханане́ино.

[Как разбойник взываю к Тебе: вспомни меня; как Петр, горько плачу, Спаситель; как мытарь, издаю вопль: будь милостив ко мне; проливаю слезы, как блудница; прими мое рыдание, как некогда от жены Хананейской.] (*Лк.7:37-38; 18:13; 23:42; 22:62. Мф.15:22*)

Гно́ение, Спа́се, исцели́ смире́нныя моея́ души́, еди́не Врачу́, пла́стырь мне наложи́, и елей и вино́, дела́ покая́ния, умиле́ние со слеза́ми.

[Один Врач - Спаситель, исцели гниение моей смиренной души; приложи мне пластырь, елей и вино - дела покаяния, умиление со слезами.]

Ханане́ю и аз подража́я, помилуй́ мя, вопию́, Сы́не Дави́дов; каса́юся кра́я ри́зы, я́ко кровоте́чивая, пла́чу, я́ко Ма́рфа и Мари́я над Ла́зарем.

[Подражая жене Хананейской, и я взываю к Сыну Давидову: помилуй меня; касаюсь одежды Его, как кровоточивая, плачу, как Марфа и Мария над Лазарем.] (*Мф.9:20; Мф.15:22. Ин.11:33*)

Слава, Трои́чен: Безнача́льне Отче, Сы́не Собезнача́льне, Уте́шителю Благо́й, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бо́жия Роди́телю, Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Ду́ше Живы́й и Зи́ждяй, Трои́це Еди́нице, помилуй́ мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благой, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица

Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от оброщения червленіцы, Пречістая, умная багрянница Еммануїлева, внутрь во чреве Твоем плоть исткася, темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: *Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождение обновляет естества. Темже Тя вси роды, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Недуги исцеляя, нищим благовествоваше, Христос Слово, вредныя уврачевая, с мытаряи ядыше, со грешники беседоваше, Иаиropy дщере душу предумершую возврати осязанием руки.

[Врачуя болезни, Христос-Слово, благовествовал нищим, исцелял увечных, вкушал с мытарями, беседовал с грешниками и прикосновением руки возвратил вышедшую из тела душу Иаировой дочери.] (Мф.4:23; 9:10-11. Мк.5:41-42)

Мытарь спасашеся, и блудница целомудрствоваше, и фарисей хваляся осуждашеся, оубо, очисти мя, ова же, помилуй мя. Сей же величашеся вопия: Боже, благодарю Тя, и прочие безумныя глаголы.

[Мытарь спасся и блудница сделалась целомудренною, а

гордый фарисей подвергся осуждению, ибо первый взывал: “Будь милостив ко мне”; другая: “Помилуй меня”; а последний тщеславно возглашал: “Боже, благодарю Тебя...” и прочие безумные речи.] (Лк.7:46-47; 18:14)

Закхей мытарь бе, но обаче спасашеся, и фарисей Симон соблажняшеся, и блудница принимаше оставительная разрешенія, от Имущаго крепость оставляти грехи, юже, душе, потщися подражати.

[Закхей был мытарь, однако спасся; Симон фарисей соблазнялся, а блудница получила решительное прощение от Имеющего власть отпускать грехи; спеши, душа, и ты подражать ей.] (Лк.7:39; 19:9. Ин.8:3-11)

Блуднице, о окайнная душе моя, не поревновала еси, яже приемши мира алавастр, со слезами мазаше ноге Спасове, отре же власы древних согрешений рукописание Раздирающаго ея.

[Бедная душа моя, ты не подражала блуднице, которая, взяв сосуд с миром, мазала со слезами и отирала волосами ноги Спасителя, разорвавшего запись прежних ее прегрешений.] (Лк.7:37-38)

Грады, имже даде Христос благовестие, душе моя, уведала еси, како прокляти быша. Убойся указания, да не будеши якоже оны, ихже Содомляном Владыко уподобив, даже до ада осуди.

[Ты знаешь, душа моя, как прокляты города, которым Христос благовестил Евангелие; страшись этого примера, чтобы и тебе не быть, как они, ибо Владыка, уподобив их содомлянам, присудил их к аду.] (Лк.10:12-15)

Да не горшая, о душе моя, явись отчаянием, хананей веру слышавшая, еяже дщи словом Божиим исцелися. Сыне

Давидов, спаси и мене, воззови из глубины сердца, якоже она Христу.

[Не окажись, душа моя, по отчаянию хуже хананеянки, слышавшей о вере, по которой Божиим словом исцелена дочь ее; зывай, как она, Христу из глубины сердца: “Сын Давидов, спаси и меня”.] (Мф.15:22)

Слава, Троичен: Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней Единице по Существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, Животворящему, и Просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, Животворящему и Просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждаяй, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: *Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.*

Андрее честный, и отче преблаженнейший, пастырю Критский, не престай моляся, о воспевающих тя, да избавимся вси гнева, и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь

Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в четверг первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. – Перевод Н.И. Кедрова] (Исх.15:1-2)

Припев: Помилуй мя, Божже, помилуй мя.

Агнче Божий, вземляй грехи всех, возьми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

[Агнец Божий, взявший грехи всех,ними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.] (Ин.1:29)

Тебе припадаю, Иисусе, согреших Ти, очисти мя, возьми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

[К Тебе припадаю, Иисусе, согрешил я пред Тобою, умилосердись надо мною,ними с меня тяжкое бремя

греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Не вни́ди со мно́ю в суд, нося́ моя́ дея́ния, словеса́ изыску́я, и исправля́я стремле́ния, но в щедро́тах Твои́х презира́я моя́ лю́тая, спаси́ мя, Всеси́льне.

[Не входи со мною в суд, взвешивая мои дела, исследуя слова и обличая стремления, но по Твоим щедротам презирая мои злодеяния, спаси меня, Всесильный.]

Покая́ния вре́мя, прихожду́ Ти, Созда́телю моему́, возми́ бре́мя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми слéзы умилéния.

[Время покаяния: к Тебе прихожу, моему Создателю, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Богáтство душе́вное ижди́в грехо́м, пуст есмь добродéтелей благочестíвых, глáдствуя же зову́: мило́сти подáтелю, Го́споди, спаси́ мя.

[Расточив в грехе духовное богатство, я чужд святых добродетелей, но, испытывая голод, взываю: Источник милости, Господи, спаси меня.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Прикло́ньшия Христо́вым Божéственным зако́ном, к Сему́ приступи́ла еси́, сла́достей неудержи́мая стремле́ния оста́вивши, и всякую добродéтель всеблагоговéйно, я́ко еди́ну испра́вила еси́.

[Покорившись перед Божественными заповедями Христа, ты предалась Ему, оставив необузданные стремления к удовольствиям, и все добродетели, как одну, исполнила со всем благоговением.]

Слава, Троичен: Пресу́щественная Трѳице, во Едѳнице покланя́емая, возмѳ брѳмя от менѳ тяжкое грехѳвное, и я́ко благоутрѳбна, даждь ми слѳзы умилѳния.

[Пресу́щественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому Существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богорѳдице, Надѳждо и Предстѳтельство Тебѳ пою́щих, возмѳ брѳмя от менѳ тяжкое грехѳвное, и я́ко Влады́чица Чѳстая, каю́щаяся приимѳ мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающим Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: *Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, ма́нну одождѳвыи́ и во́ду из ка́мене источѳвыи́ дрѳвле в пусты́ни лю́дем Моѳм, десни́цею едѳною и крѳпостию Моѳю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.] (Исх.16:14; 17:6)

Му́жа убѳх, глаго́лет, в я́зву мне, и ю́ношу в струп, Ламѳх рыда́я вопи́аше; ты же не трепѳщеши, о ду́ше моя́, окаля́вши плоть, и ум оскверни́вши.

[Мужа убил я, сказал Ламех, в язву себе, и юношу – в рану себе, взывал он, рыдая; ты же, душа моя, не трепещешь, осквернив тело и помрачив ум.] (Быт.4:23)

Столп умудри́ла еси́ созда́ти, о ду́ше, и утвержде́ние водрузи́ти твоѳми похотѳми́, а́ще не бы Зижди́тель удержа́л сове́ты твоѳя́, и низве́ргл на зе́млю ухищре́ния твоѳя́.

[Ты умудрилась, душа, устроить столп и воздвигнуть твердыню своими вожделениями, но Творец обуздал замыслы твои и поверг на землю твои построения.] (Быт.11:3-4)

О како поревновáх Ламéху, пёрвому убийце, дúшу я́ко мúжа, ум я́ко ю́ношу, я́ко брáта же моего́ тéло убíв, я́ко Ка́ин убийца, любослáстными стремлénьми.

[О, как уподобился я древнему убийце Ламеху, убив душу, как мужа, ум – как юношу, и подобно убийце Каину – тело мое, как брата, сластолюбивыми стремлениями.]

Одождí Госпóдь от Гóспода огонь иногда́, на беззакóние гнёвающее сожéг содóмляны, ты же огонь вжегла́ еси́ геéнский, в нёмже íмаши, о душé, сожещíся.

[Господь некогда пролил дождем огонь от Господа, попалив неистовое беззаконие содомлян; ты же, душа, разожгла огонь геенский, в котором должна будешь гореть.] (Быт.19:24)

Уязв́хся, урáнихся, се стрéлы вра́жия уязв́вшия мою́ дúшу и тéло, се стру́пи, гноéния, омрачéния, вопиúт рáны самовóльных моих страстéй.

[Изранен я, изъявлен; вот стрелы врага, пронзившие душу мою и тело; вот раны, язвы и струпы вопиют об ударах самопроизвольных моих страстей.]

Припев: *Преподóбная мáти Марíе, молí Бóга о нас.*

Простéрла еси́ рúце твои́ к щéдрому Бóгу, Марíе, в бéздне зол погружа́емая, и я́коже Петру́ человеколю́бно, рúку Божéственную прострé, твоé обращéние вся́чески Искíй.

[Утопая в бездне зла, ты простерла, Мария, руки свои к Милосердному Богу, и Он, всячески ища твоего обращения, человеколюбиво подал тебе, как Петру, Божественную руку.] (Мф.14:31)

Слава, Троичен: Безначальная, Несозданная Троице, Нераздельная Единице, кающаяся мя приими, согрешивша спаси. Твое есмь создание, не презри, но пощади, и избави мя огненного осуждения.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, прими меня кающегося, спаси согрешившего, я – Твое создание, не презри, но пощади и избавь меня от осуждения в огонь.]

И ныне, Богородичен: Пречистая Владычице, Богородительнице, надеждо к Тебе притекающих, и пристанище сущих в буре, Милостиваго и Создателя, и Сына Твоего, умилостиви и мне молитвами Твоими.

[Пречистая Владычица, Богородительница, Надежда прибегающих к Тебе и пристанище для застигнутых бурей, Твоими молитвами приклони на милость и ко мне Милостивого Творца и Сына Твоего.]

Песнь 3

Ирмос: *Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.*

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

Агаре дрэвле, душе, египтяныне уподобилася еси, поработившися произволением, и рождши новаго Исмаила, презорство.

[Древней Агари египтянке уподобилась ты, душа, поработенная своим произволом и родив нового Измаила – дерзость.] (*Быт.16:16*)

Иаковлю лэствицу разумела еси, душе моя, являемую от земли к небесам, почто не имела еси восхода тверда,

благочестия?

[Ты знаешь, душа моя, о лестнице с земли до небес, показанной Иакову; почему же ты не избрала безопасного восхода – благочестия? (*Быт.28:12*)

Священника Божия, и царя уединёна, Христово подобие, в мире жития, в человецех подражай.

[Подражай священнику Божию и царю одинокому Мелхиседеку, образу жизни Христа среди людей в мире.] (*Быт.14:18. Евр.7:1-3*)

Обратися, постени, душе окайнная, прежде да же не примет конец жития торжество, прежде да же дверь не заключит чертога Господь.

[Обратись и воздыхай, несчастная душа, прежде нежели кончится торжество жизни, прежде чем Господь затворит дверь брачного чертога.]

Не буди столп сланный, душе, возвратившись вспять: образ да устрашит тя содомский, горе в Сигор спасайся.

[Не сделайся соляным столпом, душа, обратившись назад, да устрашит тебя пример содомлян; спасайся на гору в Сигор.] (*Быт.19:19-23; 19:26*)

Моления, Владыко, Тебе поющих не отвержи, но ущедри Человеколюбче, и подаждь верою просящим оставление.

[Не отвергни, Владыко, моления воспевающих Тебя, но умилосердись Человеколюбец, и просящим с верою даруй прощение.]

Слава, Троичен: Троице Простая, Несозданная, Безначальное Естество, в Троице певаемая Ипостасей, спаси ны верою поклоняющиеся державе Твоей.

[Троица Несоставная, Несозданная, Существо Безначальная, в троичности Лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца безлетно Сына, в лето, Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева доящи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и - дивное чудо: питая молоком, пребыла Девкою.]

Песнь 4

Ирмос: *Услыша пророк пришествие Твое, Господи, и убоясь, яко хощеши от Девы родитися и человеком явитися, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоей, Господи.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Время живота моего мало, и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии мя приими, и в разум призови, да не буду стяжание, ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Время жизни моей кратко и исполнено огорчений и пороков, но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага, Спаситель, умилосердись надо мною.] (*Быт.47:9*)

Царским достоинством, венцем и багрянницею одяян, многоименный человек и праведный богатством кипя и стады, внезапно богатства, славы царства, обнищав, лишися.

[Человек, облеченный царским достоинством, венцом и

багряницею, много имевший и праведный, изобиловавший богатством и стадами, внезапно обнищав, лишился богатства, славы и царства.] (Иов.1:1-22)

Аще праведен быше он, и непорочен паче всех, и не убеже ловления льстиваго и сети, ты же грехолюбива сущи, окайнная душе, что сотвориши, аще чему о неведомых случится найти тебе?

[Если он, будучи праведным и безукоризненным более всех, не избежал козней и сетей обольстителя диавола, то что сделаешь, ты, грехолюбивая несчастная душа, если что-нибудь неожиданное постигнет тебя?]

Высокоглаголив ныне есмь, жесток же и сердцем, вотще и все, да не с фарисеем осудиши мя, паче же мытарёво смирение подаждь ми, еди́не Щедре, Правосуде, и сему́ мя сочисли́.

[Высокомерен я ныне на словах, дерзок и в сердце, напрасно и тщетно; не осуди меня с фарисеем, но даруй мне смирение мытаря и к нему причисли, Один Милосердный и Правосудный.]

Согреших, досадив сосуду плоти моея, вем, Щедре, но в покаянии мя прими, и в разум призови, да не буду стяжание, ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Знаю, Милосердный, согрешил я, осквернив сосуд моей плоти, но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Самоистукан бых страстьми, душу мою вредя, Щедре, но в покаянии мя прими, и в разум призови, да не буду стяжание, ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Истуканом я сделал сам себя, исказив душу свою страстями, Милосердный; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Не послушах гла́са Твоего́, преслу́шах писáние Твое́ Законополо́жника, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя уще́дри.

[Не послушал я голоса Твоего, нарушил Писание Твое, Законодатель; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Вели́ких безме́стий во глубинú низвэдшися, неодо́ержима была́ еси́, но востекла́ еси́ по́мыслом лу́чшим, к кра́йней дея́ньми я́ве добродéтели пресла́вно, а́нгельское естество́, Мари́е, удиви́вши.

[Увлékшись в глубину великих пороков, ты, Мария, не погрязла в ней, но высшим помыслом через деятельность явно поднялась до совершенной добродетели, дивно изумив ангельскую природу.]

Слава, Трои́чен: Неразде́льное Суще́ством, несли́тное Ли́цы, богосло́влю Тя, Трои́ческое Еди́но Божество́, я́ко Единоца́рственное и Сопресто́льное, вопию́ Ти песнь вели́кую, в вы́шних трегу́бо песносло́вимую.

[Нераздельным по существу, неслияннм в Лицах богословски исповедую Тебя, Трои́чное Еди́ное Божество, Соца́рственное и Сопресто́льное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] *(Ис.6:1-3)*

И ныне, Богородичен: И раждáеши, и дéвствуеши, и пребывáеши обоюду естеством Дéва: Рождéйся обновляет закóны естества, утрóба же раждáет нераждáющая. Бог идéже хóщет, побеждáется естества чин, творит бо елика хóщет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От ноци́ у́треннююща, Человеколю́бче, просвети́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повелéния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, твори́ти волю́ Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (*Пс.62:2; 118:35*)

Ни́зу сничáщую подража́й, о душе́, прииди́, припади́ к нога́ма Иису́совыма, да тя испра́вит, и да хóдиши пра́во стези́ Господни.

[Подражай, душа, скорченной жене, приди, припади к ногам Иисуса, чтобы Он исправил тебя и ты могла ходить прямо по стезям Господним.] (*Лк.13:11-13*)

Аще и кла́дязь еси́ глубо́кий, Влады́ко, источи́ ми во́ду из пречи́стых Твои́х жил, да я́ко самаряны́ня, не ктому́ пия́й жа́жду, жи́зни бо струи́ источáеши.

[Если Ты - и глубокий колодец, Владыко, то источи мне струи из пречистых ребр Своих, чтобы я, как самарянка, испив, уже не жаждал, ибо Ты источаешь потоки жизни.] (*Ин.4:11-15*)

Силоам да бѹдут ми слѣзы моя, Владыко Господи, да умыю и аз зѣницы сѣрдца, и вижду Тя, умна Свѣта превѣчна.

[Силоамом да будут мне слезы мои, Владыко Господи, чтобы и мне омыть очи сѣрдца и умственно созерцать Тебя, Предвечный Свет.] (Ин.9:7)

Припев: Преподобная мѣти Маріе, молі Бѹга о нас.

Несравненным желанием, всебогатая, Древу возжелѣвши поклониться Животному, сподобилася еси желанія, сподоби ѹбо и мене уллучити вышнія славы.

[С чистой любовью возжелав поклониться Древу Жизни, всеблаженная, ты удостоилась желаемого; удостой же и меня достигнуть высшей славы.]

Слава, Троицен: Тя, Троице, славим, Единого Бѹга, Свят, Свят, Свят еси Отче, Сыне и Дѹше, Простое Существо, Единице присно покланяемая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно покланяемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебѣ облечѣся в мое смешение, нетленная безмужная Мѣти Дѣво, Бог создавый вѣки, и соедини Себѣ человѣческое естество.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дѣво, облечся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: Возопих всем сѣрдцем моим к щедрому Бѹгу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведѣ от тли живот мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.]

Аз есмь, Спа́се, ю́же погуби́л еси́ дрéвле ца́рскую дра́хму, но вжег свети́льник Предте́чу Твоего́, Сло́ве, взыщи́ и обрящи Твой о́браз.

[Я - та драхма с царским изображением, которая с древности потеряна у Тебя, Спаситель, но, засветив светильник - Предтечу Своего, Слове, поищи и найди Свой образ.]

Воста́ни и побори́, я́ко Иису́с Амали́ка, плотски́я стра́сти, и Гаваони́ты, ле́стныя по́мыслы, при́сно побежда́ющи.

[Восстань и низложи плотские страсти, как Иисус Амалика, всегда побеждая и гаваонитян - обольстительные помыслы.] (Исх.17:8. Нав.8:21)

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Да страсте́й пла́мень угаси́ши, слез ка́пли источи́ла еси́ при́сно, Мари́е, душе́ю распаля́ема, ихже благода́ть пода́ждь и мне, твоему́ рабу́.

[Чтобы угасить пламень страстей, ты, Мария, пылая душой, непрестанно проливала потоки слез, преизобилие которых даруй и мне, рабу твоему.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Безстра́стие небе́сное стяжа́ла еси́, кра́йним на земли́ жити́ем, ма́ти. Те́мже тебе́ пою́щим, страсте́й изба́витися моли́твами твои́ми, моли́ся.

[Возвышеннейшим образом жизни на земле, ты, мать, приобрела небесное бесстрастие; поэтому ходатайствуй, чтобы воспевающие тебя избавились от страстей по твоим молитвам.]

Слава, Троичен: Трѳица есмь Прѳста, Нераздѣльна, раздѣльна Личне, и Единица есмь естеством соединѣна, Отец глаголет, Сын, и Божѣственный Дух.

[Я - Троица Несоставная, Нераздельная, раздельная в Лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утрѳба Твоя Бѳга нам роди, воображена по нам: Егѳже, яко Создателя всех, моли, Богородице, да молитвами Твоими оправдимся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Гѳсподи, помилуй (*трижды*). **Слава, и ныне:**

Кондак, глас 6:

Душе моя, душе моя, востани, что спиши? Конѣц приближается, и имаши смутитися: воспряни убо, да пощадит тя Христѳс Бог, вездѣ сый и вся исполняяй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конѣц приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: *Согрешихом, беззаконновахом, неправдовахом пред Тобѳю, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповѣдал еси нам; но не предаждь нас до конца, отцев Бѳже.*

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповѣдал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (*Дан.9:5-6*)

Исчезѳша дни мои, яко соние востающаго, темже, яко

Езеки́я, слезю́ на ло́жи моём, приложит́ся мне лётот животá. Но кий Иса́ия предстанет тебе́, душе́, а́ще не всех Бог?

[Дни мои прошли как сновидение пробуждающегося; поэтому, подобно Езекии, я плачу на ложе моем, чтобы продлились годы жизни моей; но какой Исаия посетит тебя, душа, если не Бог всех?] (4Цар.20:3. Ис.38:2-6)

Припадаю Ти, и приношу́ Тебе́, я́коже слéзы глаго́лы моя́: согрешíх, я́ко не согрешí блудница, и безакóнновах, я́ко и́ный никто́же на земли́, но ущéдри, Влады́ко, творéние Твое́, и воззови́ мя.

[Припадаю к Тебе и приношу Тебе со слезами слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и жил в беззакониях, как никто другой на земле; но умилосердись, Владыка, над созданием Своим и восстанови меня.]

Погребóх óбраз Твой и растли́х за́поведь Твою́, вся помрачíся добрóта, и страстьми́ угасíся, Спа́се, свещá, но ущéдрив возда́ждь ми, я́коже поёт Дави́д, ра́дование.

[Затмил я образ Твой и нарушил заповедь Твою; вся красота помрачилась во мне, и светильник погас от страстей; но умилосердись, Спаситель, и возврати мне, как поет Давид, веселие.] (Пс.50:14)

Обратíся, пока́йся, открьí сокровéнная, глаго́ли Бóгу вся вéдущему, Ты вéси моя́ та́йная, еди́не Спа́се, но Сам мя помилуй, я́коже поёт Дави́д по ми́лости Твое́й.

[Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу Всеведущему: Спаситель, Ты Один знаешь мои тайны, но Сам помилуй меня, как поет Давид, по Твоей милости.] (Пс.50:3)

Припев: *Преподóбная ма́ти Мари́е, молí Бóга о нас.*

Возопíвши к Пречíстей Богома́тери, пёрвее отрёнула еси́

неистовство страстей, нужно стужающих, и посрамила еси врага запеншаго, но даждь ныне помощь от скорби и мне, рабу твоему.

[Воззвавши к Пречистой Богоматери, ты обуздала неистовство страстей, прежде жестоко свирепствовавших, и посрамила врага-обольстителя; даруй же ныне помощь в скорби и мне, рабу твоему.] (Пс.59:13)

Припев: *Преподобная мати Маріе, моли Бóга о нас.*

Егоже возлюбила еси, Егоже возжелела еси, Егоже ради плоть изнурила еси преподобная, моли ныне Христа о рабех: яко да милостив быв всем нам, мирное состояние дарует почитающим Его.

[Кого ты возлюбила, Кого избрала, для Кого изнуряла плоть, Преподобная, моли ныне Христа о рабах твоих, чтобы Он по Своей милости ко всем даровал мирное состояние почитающим Его.]

Слава, Троичен: Троице Простая, Нераздельная, Единосущная, и Естество Единое, Светове и Свет, и Свята Три, и Единое Свято поётся Бог Троица; но воспой, прослави, Живот и Животы, душе, всех Бóга.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная, и Одно Божество, Светы и Свет, Три Святы и Одно Лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни - Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поём Тя, благословим Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко неразлучныя Троицы породила еси единого Христа Бóга, и Самá отверзла еси нам сущим на земли небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе,

Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: *Егѡже вѡинства Небѣсная слáвят, и трепѣщут Херувíми и Серафíми, всяко дыхáние и тварь, пѡйте, благословíte и превозносíte во вся вѣки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Слѣзную, Спáсе, сткля́ницу, я́ко мíро истощавáя на главú, зовú Ти я́коже блудни́ца, мíлости и́щущая, мольбú приношú, и оставлѣние прошú прияти.

[Изливая сосуд слез, как миро на голову, Спаситель, взываю к Тебе, как ищущая милости блудница, приношу моление и прошу о получении мне прощения.] (Мф.26:6-7. Мк.14:3. Лк.7:37-38)

Аще и никтѡже, я́коже аз согрешí Тебѣ, но обáче приими́ и менѣ, Благоутрѡбне Спáсе, страхом кáющася, и любѡвию зовúща: согрешíх Тебѣ едíному, помíлуй мя, Мíлостиве.

[Хотя никто не согрешил пред Тобою, как я, но, Милосердный Спаситель, прими меня, кающегося со страхом и с любовью взывающего: я согрешил пред Тобою Одним, помилуй меня, Милосердный!]

Пощадí, Спáсе, Твоѣ создáние, и взыщí я́ко Пáстырь погíбшее, предварí заблúждшаго, восхíти от вѡлка, сотвори́ мя овчá на пáстве Твои́х овѣц.

[Пощади, Спаситель, создание Свое и, как Пастырь, отыщи потерянного, возврати заблудшего, отними у волка и сделай

меня агнцем на пастбище Твоих овец.] (Пс.118:176)

Егда, Судие, сядеши, яко Благоутрѣбен, и покажеши страшную славу Твою, Спасе, о каковѣй страх тогда! Пещи горящей, всем боящимся нестерпимаго судища Твоего.

[Когда Ты, Милосердный, воссядешь, как Судия и откроешь грозное величие Свое, Спаситель, о, какой ужас тогда: печь будет гореть, и все трепетать пред неумолимым судом Твоим.] (Мф.25:31, 41, 46)

Припев: *Преподѣбная мѣти Маріе, молі Бѣга о нас.*

Свѣта незаходимаго Мѣти, ты просветівши, от омраченія страстей разреши. Тѣмже вшедши в духовную благодать, просвети, Маріе, ты вѣрно восхваляющія.

[Матерь незаходимаго Света - Христа, просветив тебя, освободила от мрака страстей; поэтому, приняв благодать Духа, просвети, Мария, искренно прославляющих тебя.)

Припев: *Преподѣбная мѣти Маріе, молі Бѣга о нас.*

Чудо ново видев, ужасашеся божественный в тебе воистинну, мѣти, Зосима, ангела бо зряше во плоти, и ужасом весь исполняшеся, Христа поя во веки.

[Увидев в тебе, мать, поистине новое чудо, святой Зосима удивился, ибо он увидел Ангела во плоти, и весь преисполнился изумлением, воспевая Христа вовеки.]

Слава, Троицен: Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утешителю Благий, Душе Правый, Слова Божия Родителю, Отца Безначальна Слове, Душе Живый и Зиждяй, Троице Единице, помилуй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное

Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от оброщения червленницы Пречистая, умная багрянница Еммануилева, внутрь во чреве Твоем плоть исткася. Темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева. Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: *Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождение обновляет естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Умилосердися, спаси мя, Сыне Давидов, помилуй, беснующияся словом исцелимый, глас же благоутробный яко разбойнику мне рцы: аминь глаголю тебе, со Мною будеши в рай, егда прииду во славе Моей.

[Умилосердись, спаси и помилуй меня, Сын Давидов, словом исцелявший беснующихся, и скажи, как разбойнику, милостивые слова: истинно говорю тебе, со Мною будешь в раю, когда приду Я в славе Моей.] (Лк.23:43)

Разбойник оглаговаше Тя, разбойник Богословяше Тя, оба бо на кресте свисяста, но, о Благоутробне, яко верному разбойнику Твоему, познавшему Тя Бога, и мне отверзи дверь

сла́внаго Ца́рствія Твоегó.

[Разбойник поносил Тебя, разбойник же и Богом исповедал Тебя, висая оба на кресте; но, Милосердный, как уверовавшему разбойнику, познавшему в Тебе Бога, открой и мне, дверь славного Твоего Царства.]

Тварь содрогáшеся, распина́ема Тя ви́дящи, го́ры и ка́мения стра́хом распада́хуся, и земля сотряса́шеся, и ад обнажа́шеся, и соомрача́шеся свет во дни, зря Тебе́, Иису́се, пригвожде́на ко Кресту́.

[Тварь содрогалась, видя Тебя распинаемым, горы и камни от ужаса распались и колебалась земля, преисподняя пустела, и свет среди дня помрачался, взирая на Тебя, Иисус, плотию ко кресту пригвожденного.] *(Мф.27:51-52. Мк.15:38. Лк.23:45)*

Досто́йных пока́яния плодо́в не истяжи́ от мене́, и́бо кре́пость моя́ во мне оскуде́, се́рдце мне да́руй при́сно сокруше́нное, нищету́ же духо́вную, да сия́ Тебе́ принесу́, я́ко приятную же́ртву, Еди́не Спа́се.

[Достойных плодов покаяния не требуй от меня, Единый Спаситель, ибо сила моя истощилась во мне; даруй мне всегда сокрушенное сердце и духовную нищету, чтобы я принес их Тебе, как благоприятную жертву.]

Суди́е мой, и Ве́дче мой, хотя́й па́ки прии́ти со а́нгелы, суди́ти ми́ру всему́, ми́лостивным Твои́м о́ком тогда́ ви́дев мя, пощади́ и ущэ́дри мя, Иису́се, па́че вся́каго естества́ челове́ча согрешивша.

[Судия мой, знающий меня, когда опять придешь Ты с Ангелами, чтобы судить весь мир, тогда, обратив на меня милостивый взор, пощади, Иисусе, и помилуй меня, согрешившего более всего человеческого рода.]

Припев: *Преподобная мати Маріе, молі Бóга о нас.*

Удивіла есі всех стрáнным житиём твоім, áнгелов чіны, и челове́ков собо́ры, неvěщественно пожи́вши, и естество́ прешéдши: їмже, я́ко неvěщественныма нога́ма вше́дши, Маріе, Иорда́н прешла́ есі.

[Ты удивила необычайно своею жизнью всех, как чины ангельские, так и человеческие сонмы, духовно пожив и превзошедши природу; поэтому, Мария, ты, как бесплотная, шествуя стопами, перешла Иордан.]

Припев: *Преподобная мати Маріе, молі Бóга о нас.*

Умíлостиви Созда́теля о хва́лящих тя, преподобная ма́ти, изба́виться озлобле́ний и скорбе́й о́крест напа́дающих: да изба́вившеся от напа́стей, возвели́чим непреста́нно просла́вльшаго тя Го́спода.

[Склони Творца на милость к восхваляющим тебя, преподобная мать, чтобы нам избавиться от огорчений и скорбей, отовсюду нападающих на нас, чтобы, избавившись от искушений, мы непрестанно величали прославившего тебя Господа.]

Припев: *Преподобне óтче Андрее, молі Бóга о нас.*

Андрее́ честный и óтче треблаже́ннейший, па́стырю Крїтский, не преста́й моля́ся о воспева́ющих тя, да изба́вимся вси гне́ва и ско́рби, и тле́ния, и прегрешéний безме́рных, чту́щи твою́ па́мь вёрно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Слава, Трои́чен: Отца́ просла́вим, Сы́на превознесём,

Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней, Единице по Существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, животворящему и просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждаяй, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в среду (вечером) пятой седмицы Великого поста:

По церковному календарю эта служба совершается в четверг, фактически — в среду вечером, т.к. богослужebные сутки начинаются с вечера.

Песнь 1

Ирмос: Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог

мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и восхваляю Его, ибо Он возвеличился во славе.] (Исх.15:1-2)

Припев: *Помілуй мя, Бóже, помілуй мя.*

Откúду начnú пла́кати окая́ннаго моего́ жити́я дея́ний? Ко́е ли положу́ нача́ло, Христе́, ны́нешнему рыда́нию? Но я́ко благоутро́бен, даждь ми прегрешéний оставлéние.

[Откуда начну оплакивать окаянной моей жизни деяния? Какое начало положу, Христе, нынешнему рыданию? Но, как милосердный, даруй мне прегрешений оставление.]

Гряди́, окая́нная душе́, с плóтию твоёю, Зиждителю всех испове́ждься, и оста́нися прóчее прéждняго безсловéсия, и принеси́ Бо́гу в пока́нии слéзы.

[Прииди, окаянная душа, с плотию твоею, создателю всех исповедайся, воздержись, наконец, от прежнего неразумия и принеси Богу в покаянии слезы.]

Первозда́ннаго Ада́ма преступлéнию поревновáв, позна́х себе́ обнаже́на от Бо́га и присносу́щнаго Ца́рствия и сла́дости, грех ра́ди мо́их.

[Первозданному Адаму в преступлении поревновав, познал я себя отчужденным от Бога, от вечного Царства и блаженства, грехов ради моих.] (Быт.3:6-7)

Увы мне, окая́нная душе́, что уподо́билася еси́ пёрвей Е́ве? Ви́дела бо еси́ зле, и уязви́лася еси́ го́рце, и косну́лася еси́ дрéва, и вкуси́ла еси́ дерзостно безсловéсныя снéди.

[Увы, несчастная душа моя, для чего уподобилась ты первозданной Еве? Ибо видела ты зло и уязвилась ты горько, прикоснулась ты к древу и вкусила ты дерзостно пагубной пищи.] (Быт.3:6)

Вместо Евы чувственная мысленная ми бысть Ева, во плоти страстный помысл, показуяй сладкая и вкушаяй присно горькаго напоения.

[Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная, во плоти страстный помысл, показующий сладкое, и при вкушении всегда напаяющий горечью.]

Достойно из Едема изгнан бысть, яко не сохранив едины Твою, Спасе, заповедь Адам: аз же что постражду, отметая всегда животная Твоя словеса?

[Достойно изгнан был из Едема Адам, как не сохранивший одну твою заповедь, о Спаситель; я же что должен буду претерпеть, отметая всегда Твои животворные слова.] (*Быт.3:23*)

Каиново прешед убийство, произволением бых убийца совести душевной, оживив плоть, и воевав на ню лукавыми моими деяньми.

[Каиново превзошед убийство, произволением соделался я убийцею совести душевной, оставил живую плоть, и вооружился против нее моими злыми делами.] (*Быт.4:8*)

Авелеве, Иисусе, не уподобихся правде, дара Тебе приятна не принесох когда, ни деяния Божественна, ни жертвы чистыя, ни жития непорочнаго.

[Авелю, Иисусе, я не уподобился в праведности; дара приятного не принес Тебе никогда, ни дел Богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.] (*Быт.4:3-4*)

Яко Каин и мы, душе окаянная, всех Содетелю деяния скверная, и жертву порочную, и непотребное житие принесохом вкупе: темже и осудихомся.

[Как Каин, и мы, душа окаянная, принесли Создателю всех

жертву порочную — дела нечистые и жизнь непотребную; посему и подверглись осуждению.] (*Быт.4:3-5*)

Брѣние Здѣтель живосозда́в, вложи́л еси́ мне плоть и ко́сти, и дыха́ние и жизнь: но о Тво́рче мой, Изба́вителю мой и Судие́, ка́ющася приими́ мя.

[Брение Создатель оживотворив, Ты даровал мне плоть и кости, и дыхание, и жизнь; но Творец мой, Избавитель мой и Судия, кающагося прими меня.] (*Быт.2:7*)

Извеща́ю Ти, Спа́се, грехи́, яже соде́ях, и души́, и те́ла моего́ я́звы, яже внутрь убѣйственнии по́мыслы разбо́йнически на мя возложи́ша.

[Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, которые я сотворил, и язвы души и тела моего, которые внутренние убийственные помыслы злодейственно нанесли мне.] (*Лк.10:30*)

Аще и согрѣших, Спа́се, но вем, я́ко Человеколю́бец еси́, наказу́еши ми́лостивно, и милосѣрдствуеши те́пле: слезя́ща зри́ши, и притека́еши я́ко Оте́ц, призыва́я блу́днаго.

[Согрешил я, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив, наказуешь с состраданием и милуешь с пламенной любовью, зришь на плачущаго и поспешаешь, как Отец, воззвать /сына/ блуднаго.] (*Лук.15:21*)

Пове́ржена мя, Спа́се, пред враты́ Твои́ми, понé на ста́рость не отри́ни мене́ во ад тща, но пре́жде конца́, я́ко Человеколю́бец, даждь ми прегрѣше́ний оставле́ние.

[Поверженнаго меня, Спасителю, пред вратами Твоими, хотя в старости не низринь во ад меня, непотребного; но прежде конца, как Человеколюбек, даруй мне прегрешений оставление.]

В разбóйники впадýй аз есмь, помышлénьми мойми, весь от них уязв́хся ны́не и испóлнихся ран, но Сам ми предстáв, Христé Спáсе, исцели́.

[В руки разбойников впал я помыслами моими, ныне весь изъязвлен и исполнен ран, но Ты Сам мне представ, Христе Спасителю, исцели.] *(Лук.10:30)*

Свящénник, мя предв́идев, м́имо йде, и левít, в́идя в лю́тых на́га, презрэ́, но, из Мари́и возсия́вый, Иисúсе, Ты, предстáв, ущéдри мя.

[Священник, увидев меня, мимо прошел; и левит, видя страждущаго и нага, презрел; но от Марии воссиявший Иисусе, Ты, представ, умилосердись надо мной.] *(Лк.10:31-32)*

Агнче Бóжий, взéмляй грехи́ всех, возми́ брéмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко благоутрóбен, даждь ми слéзы умилен́ия.

[Агнче Божий, вземлющий грехи всех, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне слезы умиления.] *(Ин.1:29)*

Покая́ния вре́мя, прихождú Ти, Создáтелю моемú, возми́ брéмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко благоутрóбен, даждь ми слéзы умилен́ия.

[Покаяния время, прихожу к тебе, Создателю моему, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне слезы умиления.]

Не возгнуша́йся менé, Спáсе, не отрини́ от Твоего́ лица́, возми́ брéмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко благоутрóбен, даждь мне грехопадéний оставлénие.

[Не возгнушайся меня, о Спаситель, не отринь от Твоего лица, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как

милосердный, дай мне прощение согрешений.]

Бо́льная, Спа́се, и нево́льная прегреше́ния моя́, явлéнная и сокровéнная, и ве́домая и неве́домая, вся прости́в, я́ко Бог, очисти́ и спаси́ мя.

[Вольные и невольные согрешения мои, о Спаситель, и сокровенные, знаемые и незнаемые, все прости, как Бог, очисти и спаси меня.]

От юности, Христé, за́поведи Твоя́ преступи́х, всестра́стно небреги́й, уны́нием преидо́х житиé. Те́мже зову́ Ти, Спа́се: понé на конéц спаси́ мя.

[От юности, о Спаситель, заповеди Твои преступил; вся жизнь прошла небрежно в страстях и унынии; посему взываю к Тебе, Спасителю: хотя при конце, спаси меня.]

Богáтство моé, Спа́се, изнури́в в блудé, пуст есмь плодо́в благочестивых, áлчен же зову́: Отче щедро́т, предвари́в, Ты мя уще́дри.

[Богатство мое, о Спаситель, расточив в распутстве, пусть я плодов благочестия, голодный взываю, Отче щедрый, Ты предвари меня и умилосердись.] *(Лк.15:11-14, 15:17-18)*

Тебе́ припадаю́, Иису́се, согреши́х Ти, очисти́ мя, возми́ брэ́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми слéзы уми́ления.

[Тебе припадаю, Иисусе; согрешил Тебе, очисти меня; возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Не вни́ди со мно́ю в суд, нося́ моя́ дея́ния, словеса́ изыску́я, и исправля́я стремле́ния, но в щедро́тах Твои́х презира́я моя́ лю́тая, спаси́ мя, Всеси́льне.

[Не войди со мною в суд, принося мои деяния, исследуя слова и обличая стремления; но по щедротам Твоим, презирая мое злое, спаси меня, Всесильный.]

Иный канон преподобныя матере нашея Марии Египетския, глас 6:

Припев: *Преподобная мати Маріе, молі Бóга о нас.*

Ты ми даждь светозáрную благодáть от Божéственного свѣше промышлѣния, избежáти страстѣй омрачѣния, и пѣти усérдно, твоегó Маріе житія, крáсная исправлѣния.

[Ты мне даруй светозарную благодать от Божественного свыше промышления избежать страстей омрачения и воспевать усердно твоей, Марие, жизни прекрасные подвиги.]

Припев: *Преподобная мати Маріе, молі Бóга о нас.*

Приклóньшися Христóвым Божéственным закóном, к Семú приступіла есі, слáдостей неударжимая стремлѣния остáвивши, и всякую добродѣтель всеблагоговѣйно, я́ко едіну испрáвила есі.

[Преклонившись Божественным законам Христа, к этому ты приступила, сладострастия неудержимые стремления оставив, и всякую добродетель как одну исполнила ты.]

Припев: *Преподобне óтче Андрее, молі Бóга о нас.*

Молітвами твоими нас, Андрее, избáви страстѣй безчѣстных, и Цáрствія ны́не Христóва óбщники вѣрою и любóвию воспева́ющія тя, слáвне, покажі, мо́лимся.

[Молитвами твоими, Андрее, от бесчисленных страстей избави, и Царствия Христова общники покажи, верою и любовью воспевающих тебя, славне, молимся.]

Слава, Троичен: Пресу́щная Трóице, во Едінице

покланяемая, возми́ брэмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко благоутрóбна, даждь ми слéзы умилéния.

[Пресущественная Троица во Единице Покланяемая, возми от меня бремя тяжкое греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богорóдице, Надéжде и Предстáтельство Тебé пою́щих, возми́ брэмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко Влады́чица Чы́стая, ка́ющаяся приими́ мя.

[Богородице, Надежду и Предстательство Тебя воспевающих, возми от меня бремя тяжкое греховное и, как Владычица Чистая, кающагося приими меня.]

Песнь 2

Ирмос: *Вонми́, не́бо, и возглаго́лю, и воспою́ Христа́, от Дéвы плóтию пришéдшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.] (*Втор.32:1*)

Вонми́, не́бо, и возглаго́лю, землé, внуша́й глас, ка́ющийся к Бо́гу и воспева́ющий Егó.

[Внемли, небо, и возвещу: земля, слушай голос, кающийся Богу и воспевающий Его.]

Вонми́ ми, Бо́же, Спа́се мой, ми́лостивным Твои́м о́ком, и приими́ моé тёплое исповéдание.

[Внемли мне, Боже Спасителю мой, милостивым Твоим оком, и прими мое пламенное исповедание.]

Согрешíх па́че всех челове́к, еди́н согрешíх Тебé, но ущéдри я́ко Бог, Спа́се, творéние Твоé.

[Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред тобою;

но как Бог, о Спаситель, помилуй создание Твое.] (1Тим.1:15)

Буря мя злых обдержит, благоутрѣбне Гѳсподи, но яко Петру, и мне руку простри..

[Буря зол окружает меня, милосердный Господи, но, как Петру, и мне руку простри.] (Мф.14:31)

Слѣзы блудницы, Щѣдре, и аз предлагаю, очисти мя, Спасе, благоутрѣбием Твоим.

[Слезы блудницы, Щедрый, и я приношу, помилуй меня, о Спаситель, снисхождением Твоим.] (Лк.7:37-38)

Омрачих душѣвную красоту страстѣй сластѣми, и всячески весь ум персть сотворих.

[Помрачил я красоту души страстными удовольствиями, и всячески весь ум прах сотворил.]

Раздрах ныне одѣжду мою пѣрвую, иже ми изтка Зиждитель из начала, и оттуду лежу наг.

[Раздрал я одежду мою первую, которую в начале изткал мне Создатель, и оттого лежу наг.]

Облекохся в раздранную ризу, юже изтка ми змий советом, и стыждуся.

[Облеклся я в раздранную ризу, которую исткал мне змий коварством, и стыжуся.] (Быт.3:7)

Возрѣх на садѣвную красоту и прельстихся умом, и оттуду лежу наг и срамляюся.

[Возрел я на красоту сада, и прельстился умом; оттого лежу наг и стыжуся.]

Дѣлаша на хребтѣ моем вси начальницы страстѣй,

продолжающе на мя беззаконие их.

[На хребте моем делали все виновники страстей, умножая против меня беззакония свои.] (Пс.128:3)

Погубих первозданную доброту и благолепие мое, и ныне лежу наг и стыжуся.

[Погубил я первозданную красоту и благообразие мое, и ныне лежу наг и стыжуся.]

Сшиваше кожные ризы грех мне, обнаживый мя первыя боготканныя одежды.

[Сшивал кожаные ризы грех мне, обнажив меня первой Боготканной одеждой.] (Быт.3:11, 21)

Обложен есмь одеянием студа, якоже листвию смоковным, во обличение моих самовластных страстей.

[Облекся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, в обличение моих самовластных страстей.] (Быт.3:7)

Одеяхся в срамную ризу, и окровавленную студно, течением страстного и любосластного живота.

[Оделся я в срамную ризу, окровавленную нечистотою страстной и сластолюбивой жизни.]

Оскверних плоти моея ризу и окалях, еже по образу, Спасе, и по подобию.

[Осквернил я одежду плоти моей и осквернил в себе, о Спаситель, Твой образ и подобие.] (Быт.3:21)

Впадох в страстную пагубу и в вещественную тлю, и оттоле до ныне враг мне досаждает.

[Впал я в пагубу страстей и вещественное тление, и оттого

ныне враг меня угнетает.]

Любовещное и любоименное житие, невоздержанием, Спасе, предпочёт ныне, тяжким бременем обложен есмь.

[Предпочел я жизнь привязанную к /земным/ вещам и любостязательную, ныне тяжкое бремя лежит на мне.]

Украсих плотский образ скверных помышлений различным обложением, и осуждаюся.

[Украсил я образ плоти разноцветным одеянием скверных помыслов и подвергаюсь осуждению.]

Внешним прилежно благоукрашением едином попекохся, внутреннюю презрев Богообразную скинию. *(Исх.25:8-9)*

[Усердно я озаботился одним внешним благоукрашением, пренебрег внутреннюю по образу Божию устроенную скинию.]

Вообразив моих страстей безобразие, любосластными стремленьми погубих ума красоту.

[Вообразив моих страстей безобразие, любострастными стремлениями исказил я ума красоту.]

Погребох первого образа доброту, Спасе, страстьми, юже яко иногда драхму, взыскав, обрящи.

[Погребенна красота первообраза страстями, но, о Спаситель, как некогда драхму взыщи и найди её.] *(Лк.15:8)*

Согреших, якоже блудница, вопию Ти, един согреших Тебе, яко миро приими, Спасе, и моя слезы.

[Согрешил, как блудница взываю к Тебе, один согрешил пред тобою; приими, о Спаситель, вместо мира и мои слезы.] *(Лк.7:37-38)*

Поползѡхся, я́ко Дави́д, блу́дно и оскверни́хся, но омы́й и мене́, Спа́се, слеза́ми.

[Пал, как Давид, блудно и осквернился; но омой и меня, о Спаситель, слезами.] (2Цар.11:4)

Очи́сти, я́коже мыта́рь вопи́ю Ти, Спа́се, очи́сти мя, никто́же бо су́щих из Ада́ма, я́коже аз, согреши́х Тебе́.

[Очисти, как мытарь взываю к тебе, о Спаситель, очисти меня, ибо никто из происходящих из Адама, как я, не согрешил пред тобою.] (Лк.18:13)

Ни слез, ниже́ покая́ния я́мам, ниже́ умиле́ния, Сам ми сия́, Спа́се, я́ко Бог да́руй.

[Ни слез, ни покаяния не имею, ни умиления, Сам мне их, о Спаситель, как Бог, даруй.]

Дверь Твою́ не затвори́ мне тогда́, Го́споди, Го́споди, но отве́рзи ми сию́ ка́ющемуся Тебе́.

[Дверь Твою не затвори предо мною в то время, Господи, Господи; но отвержи ее мне, кающемуся Тебе.] (Мф.7:21-23, 25:10-12)

Человеколю́бче, хотя́й всем спасти́ся, Ты воззови́ мя, и приими́, я́ко Благ, ка́ющагося.

[О, Человеколюбец, хотящий всем спастися, Ты воззови меня и прими, как Благий, кающагося.] (1Тим.2:4)

Внуши́ воздыха́ния душі́ моея́, и о́чию моею́ приими́ ка́пли, Спа́се, и спаси́ мя.

[Внемли воздыханиям души моей, и очей моих прими слезы, о Спаситель, и спаси меня.]

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Пречистая Богородице Дѣво, Еди́на Всепѣтая, моли́ приле́жно, во ѣже спасті́ся нам.

[Пречистая Богородица Дева, Еди́на Всепетая, моли усердно, чтобы спастись нам.]

Иный ирмос: *Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, ма́нну одожди́вый и во́ду из ка́мене источи́вый дре́вле в пусты́ни лю́дем Мо́им, десни́цею еди́ною и крѣпостию Моёю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.]

Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, внуша́й, душе́ моя, Го́спода вопи́юща, и удали́ся пре́жняго греха́, и бо́йся я́ко неумы́тнаго, и я́ко Судии́ и Бо́га. (*Исх.16:14, Исх.17:6*)

[Видите, видите, что Я – Бог. Внимай, душа моя, взывающему Господу, оставь прежний грех и убойся как праведного Судию и Бога.]

Кому́ уподо́билася еси́, многогрѣшная душе́, то́кмо пѣрвому Ка́ину и Ламѣху о́ному, каменова́вшая те́ло злоде́йствы, и уби́вшая ум безсловѣ́сными стремле́ньми.

[Кому уподобилась ты, многогрешная душа, только первому Каину и Ламеху тому, как камнями поразившая тело злодеяниями, и убившая ум безрассудными стремлениями?] (*Быт.4:1-26*)

Вся пре́жде зако́на претѣкши, о душе́, Си́фу не уподо́билася еси́, ни Ено́са подража́ла еси́, ни Ено́ха преложѣ́нием, ни Но́я, но яви́лася еси́ убо́га пра́ведных жи́зни.

[Всем, жившим прежде закона, о душа, ты не уподобилась Сифу, не подражала Еносу, ни Еноху, преселением /к Богу/, ни Ною, но явилась чуждой жизни праведных.] (*Быт.5:1-32*)

Еди́на отве́рзла еси́ хля́би гне́ва Бо́га твоего́, душе́ моя́, и пото́пила еси́ всю, я́коже зе́млю плоть, и дея́ния, и жити́е, и пребыла́ еси́ вне спаси́тельного ковче́га.

[Одна ты отверзла бездны гнева Бога твоего, душа моя, и потопила ты всю, как землю, плоть и деяния и жизнь, и пребыла ты вне спасительного ковчега.] (*Быт.7:1-24*)

Му́жа уби́х, глаго́лет, в я́зву мне, и ю́ношу в струп, Ламе́х рыда́я вопия́ше; ты же не трепе́щещи, о душе́ моя́, окаля́вши плоть и ум оскверни́вши.

[Мужа убил я, говорит, в язву себе, и юношу — в струп, Ламех, рыдая, восклицал; ты же не трепещешь, душа моя, помрачивши тело и ум осквернивши.] (*Быт.4:23*)

О ка́ко поревно́вах Ламе́ху, пе́рвому убийце́, ду́шу я́ко му́жа, ум я́ко ю́ношу, я́ко бра́та же моего́ те́ло убив, я́ко Ка́ин убийца́, любосла́стными стремле́ньми.

[О как подражал я Ламеху, древнему убийце, душу как мужа, ум как юношу, как брата, тело мое убил, как Каин убийца, сластолюбивыми стремлениями!] (*Быт.4:8*)

Столп умудри́ла еси́ созда́ти, о душе́, и утвержде́ние водрузи́ти твои́ми похотьми́, а́ще не бы Зижди́тель удержал сове́ты тво́я, и низве́ргл на зе́млю ухищре́ния тво́я.

[Столп умыслила ты, о душа, создать и твердыню водрузить твоими вожделениями; если бы Творец не обуздал замышления твои и поверг на землю ухищрения твои.] (*Быт.11:3-4*)

Уязви́хся, ура́нихся, се стрéлы вра́жия уязви́вшия мою́ ду́шу и те́ло, се стру́пи, гно́ения, омраче́ния, вопи́ют ра́ны самово́льных мои́х страсте́й.

[Изыязвлен, изранен; вот стрелы вражи, пронзившие мою

душу и тело; вот струпы, гноения и язвы, о душа, зывають раны самовольных моих страстей.]

Одожди́ Господь от Господа́ огонь иногда́, на беззаконие гневающее сожéг содомляны, ты же огонь вжéгла еси́ геенский, в нёмже имаши, о душе́, сожещи́ся.

[От Господа́ одождил Господь некогда́ огонь на беззаконие, влекущее гнев, сжег содомлян; ты же огонь зажгла геенский, в котором будешь сожигаться.] (*Быт.19:24*)

Разумейте и видите, яко́ Аз есмь Бог, испыта́й сердца́ и умучай мысли, обличая́ дея́ния и поपालя́й грехи́, и судя́й си́ру, и смире́ну, и ни́щу.

[Разумейте и видите, ибо Я — Бог, испытующий сердца, и умучай мысли, обличая деяния, и поपालяя грехи, и судяя сиру, и смиренному, и нищему.]

Преподобная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Простёрла еси́ ру́це твои́ к ще́дрому Бо́гу, Мари́е, в бе́здне зол погружа́емая, и яко́же Петру́ человеколю́бно, ру́ку Божественную простре́, твоё обра́щение всячески иски́й.

[Простерла ты руки твои к щедрому Богу, Мария. В бездне зол погружаемая, и, как Петру, человеколюбиво Он простер Божественную руку, всячески ищущий твоё обращение.] (*Мф.14:30-31*)

Преподобная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Всем усердием и любóвию притеклá еси́ Христу́, пёрвый грехá путь отвращи, и в пусты́нях непроходи́мых пита́ющися, и Того́ чи́сте соверша́ющи Божественныя за́поведи.

[Всем усердием и любовью прибегла ты ко Христу, прежнего пути греховного отвратившись, в пустынях непроходимых

пребывая, в чистоте совершая Его Божественные заповеди.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Видим, видим человеколюбие, о душе, Бога и Владыки, сего ради прежде конца, Тому со слезами припадём вопиюще: Андрея молитвами, Спасе, помилуй нас.

[Видим, видим человеколюбие, о душе, Бога и Владыки: сего ради прежде конца, Тому со слезами припадём вопиюще: Андрея молитвами, Спасе, помилуй нас.]

Слава, Троицен: Безначальная, Несозданная Троице, Нераздельная Единице, кающаяся мя прими, согрешивша спаси, Твое есмь создание, не презри, но пощади и избави мя огненного осуждения.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, кающегося меня прими, согрешившего спаси, Твое я создание, не презри, но пощади и избавь меня огненного осуждения.]

И ныне, Богородичен: Пречистая Владычице Богородительнице, Надеждо к Тебе притекающих, и пристанище сущих в буре, Милостиваго и Создателя, и Сына Твоего, умилостиви и мне молитвами Твоими.

[Пречистая Владычица Богородительница, Надежда к Тебе прибегающих и пристанище обуреваемых, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего преклони на милость и ко мне молитвами Твоими.]

Песнь 3

Ирмос: *На недвижимом, Христе, камени заповедий Твоих, утверди мое помышление.*

[На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди

мое помышление.] (1Цар.2:1)

Огнь от Гóспода иногда Госпóдь одождív, зéмлю содóмскую прéжде попали́.

[Когда огонь от Господа Господь одождил, попалил некогда землю содомскую.] (Быт.19:24)

На горé спасáйся, душé, я́коже Лот óный, и в Сигóр угонзáй.

[На горе спасайся, душа, как Лот, и устремляйся в Сигор.] (Быт.19:22-23)

Бéгай запалéния, о душé, бéгай Содóмскаго горéния, бéгай тлéния Божéственнаго пла́мене.

[Беги, душа, от горения; беги от горящего Содома, беги от погубляющего божественного пламени.]

Исповéдаюся Тебé, Спа́се, согрешíх, согрешíх Ти, но осла́би, оста́ви ми, я́ко благоутрóбен.

[Исповедаюсь тебе, о Спаситель: согрешил я, согрешил пред Тобою; но разреши и прости меня, как милосердный.]

Согрешíх Тебé едíн аз, согрешíх пáче всех, Христé Спа́се, да не прéзриши менé.

[Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, о Христос Спаситель, не презри меня.]

Ты еси́ Пáстырь дóбрый, взыщí менé, агнца, и заблúждшаго да не прéзриши менé.

[Ты — Пастырь добрый; найди меня, агнца, и заблудившагося не презри меня.] (Ин.10:11-14)

Ты еси́ слáдкий Иисúсе, Ты еси́ Создáтелю мой, в Тебé, Спа́се, оправдáюся.

[Ты — вожделенный Иисус; Ты — Создатель мой; Тобою, о Спаситель, оправдаюся.]

Слава, Троичен: О Трѳице Едѳнице Бѳже! Спасѳ нас от прѳлести, и искушѳний и обстояѳний.

[О Троица, Единица, Боже! Спаси нас от обольщѳния, от искушѳний и опасностей.]

И ныне, Богородичен: Радуйся, Богоприятная утрѳбо, радуйся, престѳле Господень, радуйся, Мати Жѳзни наѳша.

[Радуйся, Бога вместившее чрево; радуйся, престол Господень; радуйся, Мать Жизни нашей.]

Иный ирмос: Утвердѳ, Гѳсподи, на кѳмени заповедей Твоѳих подвигшееся сѳрдце моѳе, яко Едѳн Свят есѳ и Гѳспѳдь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

Источник животѳ стяжѳх Тебѳе, смѳрти Низложѳтеля, и вопиѳ Ти от сѳрдца моего прѳжде концѳ: согрешѳх, очѳисти и спасѳ мя.

[Источник жизни и Разрушитель смерти обрел я Тебя, и взываю к Тебе от сердца прежде кончины моей: согрешил я, очисти и спаси меня.]

При Ноѳи, Спасѳе, блѳдствовавшия подражѳх, ѳнех наследствовав осуждѳние, в потѳпе погружѳния.

[Блудствовавшим при Ное я подражал, о Спаситель, и наследовал осуждение их — утопление в потопе.] (*Быт.6:1-17*)

Согрешѳх, Гѳсподи, согрешѳх Тебѳе, очѳисти мя, несть бо ѳже кто согрешѳ в человецѳх, егѳже не превзыдѳх прегрешѳньми.

[Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою, очисти меня,

ибо никто не согрешил среди человеков, которого бы я не превзошел прегрешениями.]

Ха́ма о́наго, душе́, отцеуби́йца подража́вши, сра́ма не покрýла еси́ и́скренняго, вспя́ть зря возврати́вшись.

[Хаму тому подражая отцеубийце, душа, не прикрыла ты срамоты ближнего, с лицом обращенным назад.] (*Быт.9:22-23*)

Благослове́ния Си́мова не насле́довала еси́, душе́ окая́нная, ни пространное одержа́ние, я́коже Иа́фет имела́ еси́ на земли́ оставле́ния.

[Благословения Симова не наследовала ты, душа окаянная, и пространное владение, подобно Иафету, не имела ты на земле успокоения.] (*Быт.9:26-27*)

От земли́ Харра́н изы́ди от греха́, душе́ моя́, гряди́ в зéмлю точа́щую присноживо́тное нетле́ние, е́же Авраа́м насле́дствова.

[От земли Харран удались — от греха, душа моя; иди в землю, источающую вечножизненное нетление, которое Авраам наследовал.] (*Быт.12:1-7*)

Авраа́ма слы́шала еси́, душе́ моя́, дрéвле оста́вльша зéмлю оте́чества, и бы́вша пришельца, сегó произволе́нию подража́й.

[Авраама слышала ты, душа моя, в древности оставившего землю отеческую и бывшего пришельцем; подражай решимости его.] (*Быт.12:1-7*)

У дуба́ Мамври́йскаго учредив́ патриа́рх а́нгелы, насле́дствова по ста́рости обетова́ния лови́тву.

[У дуба мамврийского патриарх, угостив ангелов, на старости наследовал исполнение обетования.] (*Быт.18:1-5*)

Исаа́ка, окая́нная душе́ моя́, разуме́вши но́вую же́ртву, та́йно всесожже́нную Го́сподеви, подража́й егó произволе́нию.

[Исаака, окаянная душа моя, разумела как новую жертву, таинственно всесожженную Господу, подражай его решимости.] (*Быт.22:2*)

Исмáила слышала есі, трезвіся, душе́ моя, изгна́на я́ко рабы́нино отрождéние, виждь, да не ка́ко подобно́ что постра́ждеши, ласкосéрдствующи.

[Измаила слышала ты, душа моя, изгнанного как рабынино порождение, смотри, да и ты не потерпишь что-либо подобное за сладострастие.] (*Быт.21:10-11*)

Ага́ре дрéвле, душе́, егíптяныне уподо́билася есі, порабо́тившися произво́лением и ро́ждши но́ваго Исмáила, презо́рство.

[Агари древней, душа, египтянке уподобилась ты, поработившись добровольно и родивши новаго Измаила — дерзость.] (*Быт.16:16*)

Иа́ковлю ле́ствицу разумéла есі, душе́ моя, явля́емую от земли́ к небесéм, почто́ не имéла есі восхо́да твёрда, благочéстия?

[Иакова лестницу разумела ты, душа моя, показуемую от земли до небес, почто не имела ты восхода твердого благочестия?] (*Быт.28:12*)

Священника Бо́жия и царя́ уединéна, Христо́во подобие, в ми́ре жити́я, в челове́цах подража́й.

[Священнику Божию и царю уединенному, Христову подобию, в мире жизни в людях подражай.] (*Быт.14:18, Евр.7:1-3*)

Не бу́ди столп сла́ный, душе́, возврати́вшись вспя́ть: о́браз да устраши́т тя Содо́мский, горе́ в Сиго́р спаса́йся.

[Не будь столпом соляным, душа, обратившись назад, пример да устрашит тебя содомлян, на горе в Сигор спасайся.] (*Быт.19:19-23, 19:26*)

Запаления, якоже Лот, бегай, душе моя, греха, бегай Содомы и Гоморры, бегай пламене всякаго безсловеснаго желания.

[От пламени греха убегай, душа моя, как Лот, убегай от Содомы и Гоморры, беги от огня всякаго безрассудного желания.] (*Быт.19:15-17*)

Помилуй, Господи, помилуй мя, вопию Ти, егда приидеши со ангелы Твоими, воздати всем по достоянию деяний.

[Помилуй, Господи, помилуй меня, взываю к Тебе, когда придешь со ангелами своими воздать всем по достоинству дел их.]

Моления, Владыко, Тебе поющих не отвержи, но ущедри, Человеколюбче, и подаждь верою просящим оставление.

[Моления, Владыка, Тебя воспевающих не отвергни; но будь щедрым, Человеколюбче, и даруй просящим с верою оставление.]

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Содержимь есмь бурей и треволением согрешений, но сама мя, мати, ныне спаси, и к пристанищу Божественнаго покаяния возведи.

[Одержим я бурей и треволением согрешений, но сама меня, мать, ныне спаси и к пристанищу Божественного покаяния приведи.]

Преподобная мати Марие, моли Бога о нас.

Рабское моление и ныне преподобная принеси ко благоутробней молитвами твоими, Богородице, отверзи ми

Божественныя входы.

[Усердное моление и ныне, преподобная, принеши к милосердной Богородице, и твоими молитвами отверзи мне божественные входы.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Твоими молитвами даруй и мне оставление долгов, о Андрее, Критский председателю, покаяния бо ты таинник презрядный.

[Твоими молитвами даруй и мне оставление долгов, о Андрее, критский председателю, ибо покаяния ты таинник презрядный.]

Слава, Троицен: Троице Простая, Несозданная, Безначальное Естество, в Троице певаемая Ипостасей, спаси ны, верою поклоняющихся державе Твоей.

[Троица Простая, Несозданная, Существо Безначальное, в троичности Лиц воспеваемое, спаси нас с верою поклоняющихся Державе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева доящи.

[От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице неискусомужно Ты родила, странное чудо, пребывши Девой, млеко питающей.]

Катавасия: Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

Седален, господина Иосифа, глас 8:

Подобен: Воскресл еси от гроба:

Светила богозрачная, Спасовы апостоли, просветите нас во тьме жития, яко да во дни ныне благообразно ходим, светом воздержания noctных страстей отбегаяще, и светлыя страсти Христова узрим, радуящеся.

[Светила богозрачная, Спасовы апостоли, просветите нас во тьме жития, яко да во дни ныне благообразно ходим, светом воздержания noctных страстей отбегаяще, и светлыя страсти Христовы узрим радуящеся.] (Рим.12:13)

Слава, другий седален, глас той же:

Апостольская двоенадесятице богоизбранная, мольбу Христу ныне принеси, постное поприще всем прейти, совершающим во умилении молитвы, творящим усердно добродетели, яко да сие предварим видети Христа Бога славное Воскресение, славу и хвалу приносяще.

[Апостольская двоенадесятице богоизбранная, мольбу Христу ныне принеси, постное поприще всем прейти, совершающим во умилении молитвы, творящим усердно добродетели: яко да сие предварим видети Христа Бога славное воскресение, славу и хвалу приносяще.]

И ныне, Богородичен:

Непостижимаго Бога, Сына и Слово, несказанно паче ума из Тебе рождающееся, моли, Богородице, со апостола, мир вселенней чистый подати, и согрешений дати нам прежде конца прощение, и Царствия Небеснаго крайния ради благодости, сподобити рабы Твоя.

[Непостижимаго Бога, Сына и Слово, несказанно паче ума из Тебе рождающееся, моли Богородице со апостола, мир вселенней чистый подати, и согрешений дати нам прежде конца

прощение, и Царствия Небеснаго крайня ради благодати сподобити рабы Твоя.]

Песнь 4

Трипеснец, без поклонов, глас 8

Ирмос: *Услы́шах, Го́споди, смотре́ния Твоего́ та́инство, разуме́х дела́ Твоя́ и просла́вих Твое́ Божество́.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.] (Авв.3:1, 3)

Святы́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Воздержанием поживше просвещеннии, Христовы апо́столи, воздержания время нам ходатайствы Божественными утиша́ют.

Святы́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Двоенадесятострунный орга́н песнь воспе́ спасительную, ученико́в лик божественный, лука́вая возмуща́я гласова́ния.

Святы́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Одожде́нием духо́вным всю подсо́лнечную напо́йте, су́шу отгна́вше многобо́жия всеблаже́ннии.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Смирившася спаси́ мя, высокому́дренно пожившаго, ро́ждшая Возне́сшаго смире́нное естество́, Де́во Всечи́стая.

Иный ирмос, глас той же: *Услы́шах, Го́споди, смотре́ния Твоего́ та́инство, разуме́х дела́ Твоя́ и просла́вих Твое́ Божество́.*

Святїи апóстоли, молїте Бóга о нас.

Апóстольское всечестнóе ликостояние, Зиждїтеля всех молящее, просї помїловати ны восхваляющїя тя.

Святїи апóстоли, молїте Бóга о нас.

Яко дѣлателе сýще, Христóвы апóстоли, во всем мїре Божѣственным Слóвом воздѣлавшии, принóсите плоды Емý всегда.

Святїи апóстоли, молїте Бóга о нас.

Виноград бысте Христóв воїстинну возлюбленный, вино́ бо духовное источїсте мїру, апóстоли.

Пресвятáя Трóице, Бóже наш, сла́ва Тебѣ.

Преначáльная, Сообразная, Всесїльнейшая Трóице Святáя, Отче, Слóве и Душе Святый, Бóже, Свѣте и Животѣ, сохрани ста́до Твоѣ.

Пресвятáя Богорóдице, спасї нас.

Рáдуйся, престóле огнезрáчный, рáдуйся, светїльниче священóсный, рáдуйся, горó освящѣния, ковчѣже Жїзни, святых святáя сѣне.

Великаго канона ирмос: *Услы́ша проро́к прише́ствие Твоѣ, Гóсподи, и убо́яся, я́ко хощеши от Дѣвы родїтися и челове́ком явїтися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убо́яхся, сла́ва сїле Твоѣй, Гóсподи.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устранился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устранился; слава силе Твоей, Господи.] (Авв.3:1-3)

Дел Твоих да не презриши, создáния Твоего́ да не оставиши,

Правосуде, аще и един согреших, яко человек, паче всякаго челове́ка, Человеколю́бче, но имаши, яко Госпо́дь всех, власть оставля́ти грехи́.

[Дел Твоих не презри, создания Твоего не оставь, Судие праведный, ибо если я один согрешил, как человек, более всякаго человека, но Ты, Человеколю́бче, как Госпо́дь всех, имеешь власть отпустить грехи.] *(Мф.9:6, Мк.2:10-11)*

Приближа́ется, душе́, ко́нec, приближа́ется, и неради́ши, ни гото́вишися, вре́мя сокра́щается, воста́ни, близ при двéрех Судия́ есть, яко со́ние, яко цвет, вре́мя жития́ течёт. Что всу́е мятёмся?

[Приближается конец, душа, приближается, и не заботишься, не готовишься, время сокращается, встань, близ при дверях Судия; как сновидение, как цветок, время жизни течет; что мы суетимся напрасно?] *(Мф.24:33, Мк.13:29, Лк.21:31)*

Воспряни́, о душе́ моя́, дея́ния твоя́, яже соде́лала еси́, помышля́й, и сия́ пред лице́ твоё принеси́, и ка́пли испусти́ слез твои́х: рцы со дерзнове́нием дея́ния и помышле́ния Христу́ и оправда́йся.

[Пробудись, о душа моя, помышляй о делах твоих, которые сделала ты, представь их пред лицом твоим и пролей капли слез твоих, поведай с дерзновением дела и помышления Христу и оправдайся.]

Не бысть в житии́ греха́, ни дея́ния, ни зло́бы, ея́же аз, Спа́се, не согреших, умо́м, и сло́вом, и произволе́нием, и предложéнием, и мы́слию, и дея́нием согреши́в, яко ин никто́же когда́.

[В жизни нет ни греха, ни деяния, ни злобы, которыми не погрешил я, о Спаситель, умом и словом, и желанием

согрешив, и намерением, и мыслию, и делом, как никто другой никогда.]

Отсю́ду и осужде́н бых, отсю́ду препре́н бых аз окая́нный от свое́й со́вести, ея́же ничто́же в ми́ре нужне́йше, Судие́, Изба́вителю мой и ве́дче, пощади́ и изба́ви, и спаси́ мя, раба́ Твоего́.

[Потому и осужден я, потому и побежден я собственною совестью, окаянный, которой строже в мире нет ничего; Судия и Избавитель мой всеведущий, пощади, избавь и спаси меня раба Твоего.]

Ле́ствица, ю́же ви́де дрéвле вели́кий в патриа́рсах, указа́ние есть, ду́ше моя́, де́ятельнаго восхожде́ния, разу́мнаго возше́ствия, а́ще хо́щеша у́бо, де́янием, и ра́зумом, и зре́нием пожи́ти, обнови́ся.

[Лестница, которую в древности видел великий в патриархах, изображает восхождение делами, представляет возвышение разумом. Душа моя, хочешь ли жить деянием, разумением и созерцанием, обновися.] (*Быт.28:12*)

Зной дневный претерпе́ лишения ра́ди патриа́рх, и мраз но́щный понесе́, на всяк день снабде́ния творя́, пасый, тружда́йся, рабо́тая, да две жены́ сочета́ет.

[Зной дневной претерпел по нужде патриарх, перенес и холод ночной, ежедневно укрываясь, пасущий стадо, труждаясь и работая, да две жены сочetaет.] (*Быт.31:7, 40, 29:18-27*)

Жены́ ми две разумей, де́яние же и ра́зум в зрени́и, Ли́ю у́бо де́яние, я́ко многоча́дную; Рахи́ль же ра́зум, я́ко многотру́дную; и́бо кроме́ трудо́в, ни де́яние, ни зрени́е, ду́ше, испра́вится.

[Жены мне две разумей деяние и разумение в созерцании: Лию, деяние как многочадную, Рахиль же — разумение, как многотрудную, ибо без трудов ни деяние, ни созерцание, душа, не совершатся.]

Бди о душе́ моя! Изрядствуй якоже дрéвле вели́кий в патриáрсех, да стяжеши дея́ние с ра́зумом, да бу́деши ум зря́й Бо́га и дости́гнеши незаходя́щий мрак в видéнии, и бу́деши вели́кий купе́ц.

[Бодрствуй, душа моя; будь мужественна, как великий из патриархов, приобретая себе деяние с разумением, да будешь умом, видящим Бога, и достигнешь неприступный мрак в созерцании, и получишь великое сокровище.] (*Мф.13:45-46, Быт.23:28*)

Дванáдесять патриáрхов, вели́кий в патриáрсех детотвори́в, та́йно утверди́ тебе́ ле́ствицу де́ятельнаго, душе́ моя́, восхожде́ния; де́ти, я́ко основа́ния, степéни, я́ко восхожде́ния, премúдренно подложíв.

[Двенадцать патриархов великий из патриархов родив, таинственно представил тебе, душа моя, лестницу деятельного восхождения, премудро расположив детей, как основания, как по ступеням.]

Иса́ва возненави́деннаго подража́ла еси́, душе́, отдала́ еси́ преле́стнику́ твоemú пе́рвыя добро́ты пе́рвенство, и оте́ческия моли́твы отпа́ла еси́, и два́жды поползну́лася еси́, окая́нная, дея́нием и ра́зумом, те́мже ны́не пока́йся.

[Исаву возненавиденному подражала ты, душа, отдала обольстителю твоему первородство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения, и дважды пала ты, окаянная, деянием и разумением, посему ныне покайся.] (*Мал.1:2-3, Быт.25:32, 27:37*)

Едóм Исáв наречéся, крайняго рáди женонейстовнаго смешéния, невоздержáнием бо прíсно разжигáемь, и сластьми́ оскверня́емь, Едóм именовáся, ёже глаго́лется разжжéние души́ любогрехóвныя.

[Едомом назван Исав крайнего ради пристрастия женолюбю; невоздержанием непрестанно разжигался и осквернялся сластолюбием, Потому и назван Едомом, что значит: распадение души грехолюбивой.] (*Быт.25:30*)

Иова на гно́ищи слы́шавши, о душе́ моя́, оправда́вшагося, тогó мýжеству не поревновáла еси́, твёрдаго не имéла еси́ предложéния во всех, я́же véси, и íмиже искуси́лася еси́, но яви́лася еси́ нетерпели́ва.

[Об Иове, сидящем на гноище и оправданном, слышав, душа моя, ты в мужестве не поревновала ему, не имела твердого духа во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.] (*Иов.1:1-22*)

Иже пёрвее на престóле, наг ны́не на гно́ищи гно́ен, мно́гий в ча́дех и сла́вный, безча́ден и бездо́мок напрáсно, палáту ўбо гно́ище, и б́исерие стру́пы вменя́ше.

[Бывший прежде на престоле — ныне на гноище, обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и знаменитый — вдруг остался без детей и без крова; гноище считал он своим чертогом и язвы — драгоценными камнями.] (*Иов.2:1-13*)

Цáрским достóинством, венце́м и багрянíцею оде́ян, многоимéнный челове́к и пра́ведный, богáтством кипя́ и ста́ды, внеза́пу богáтства, сла́вы ца́рства обнища́в, лиш́йся.

[Царским достоинством, венцом и пурпуром одетый богатый человек и праведный, изобиловавший богатством и стадами, внезапно богатство потеряв, обнищав, царства

лишился.] *(Иов.1:1-22)*

Аще праведен бѣше он и непорочен паче всех, и не убежѣ ловлѣния лъстиваго и сѣти, ты же грехолюбива сущи, окайнная душѣ, что сотвориши, аще чесому о недовѣдомых случится наити тебѣ?

[Если праведным был он и непорочным больше всех, и не избежал ловления и сетей обольстителя, ты же, грехолюбивая, окайнная душе, что сотворишь, если что-то неожиданное постигнет тебя?]

Тѣло осквернѣя, дух окаляся, весь острупѣхся, но яко врач, Христѣ, обоя покаяннем моим уврачуй, омой, очисти, покажи, Спасе мой, паче снѣга чистѣйша.

[Тело нечисто, дух осквернился, весь острупился, но, как Врач, Христе, оба уврачуй покаяннем моим, омой, очисти, яви, мой Спаситель, чистым белее снега.]

Тѣло Твое и Кровь, распинаемый о всех, положил еси, Слове, Тѣло убо, да мя обновѣши, Кровь, да омыеши мя, дух же предал еси, да мя приведѣши, Христѣ, Твоему Родителю.

[Тело Твое и Кровь распинаемый за всех Ты положил, Слово: Тело, да меня обновѣши; и Кровь да омоешь меня; дух же Ты предал, чтобы меня привести, Христе, к Твоему Родителю.]

Содѣлал еси спасѣние посреде земли, Щедре, да спасѣмся. Волею на дрѣве распялся еси. Едем затворенный отвѣрзся, горняя и дольняя тварь, языцы вси спасѣни поклоняются Тебѣ.

[Устроил Ты спасение посреди земли, Щедрый, да спасемся; вольно на древе распялся Ты, и Едем затворенный открылся; высшие и низшие создания, народы, и все спасенные поклоняются Тебе.] *(Пс.73:12)*

Да бѣдет ми купель, кровь из ребр Твоих, вкупе и питиѣ,

источившее воду оставления, да обоюду очищаюся, помазуюся и пия, яко помазание и питие, Слове, животочная Твоя словеса.

[Да будет мне купель кровь из ребр Твоих, и питие, источившее воду оставления /грехов/, да сугубо очишаюся, помазуюсь и пия, как помазание и питие, Слове, животворные Твои слова.] (*Ин.19:33-34*)

Наг есмь чертога, наг есмь и брака, купно и вечера, светильник угасе, яко безъелейный, чертог заключися мне спящу, вечера снеседся, аз же по руку и ногу связан, вон низвержен есмь.

[Я — вне чертога, лишен я и брака, и вечера; светильник погас, как безъелейный; чертог заключился, когда я спал; вечера кончена, а я, по рукам и ногам связанный, извержен вон.] (*Мф.25:1-13, 22:11-13; Лк.12:35-37, 13:24-27, 14:7-24*)

Чашу Церковь стяжа, ребра Твоя живоносная, из нихже сугубыя нам источи токи, оставления и разума, во образ древняго и новаго двоих вкупе заветов, Спасе наш.

[Чашей Церковь восприняла Твои живоносные ребра, из которых сугубый источник источил нам — оставления /грехов/ и разумения, во образ древнего и нового, обоих заветов, о Спаситель наш.]

Время живота моего мало, и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии мя приими, и в разум призови, да не буду стяжание, ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Время жизни моей малое и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии меня прими и в разумение призови, да не буду приобретением и снесию противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.] (*Быт.47:9*)

Высокоглаго́лив ны́не есмь, жесто́к же и се́рдцем, вотще́ и
всу́е, да не с фарисе́ем осуди́ши мя, па́че же мытаре́во
смирéние пода́ждь ми, еди́не Ще́дре, Правосу́де, и сему́ мя
сочисли́.

[Высокомерен ныне я на словах, жесток же и сердцем,
напрасно и тщетно, да не с фарисеем осудишь меня, более же
мытарево смирение дай мне, единый Милосердный, праведный
Судия и к нему меня причисли.]

Согреши́х, досади́в сосу́ду плóти моея́, вем, Ще́дре, но в
покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние,
ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущéдри.

[Согрешил, осквернив сосуд плоти моей, знаю,
Милосердный, но в покаянии прими меня, и в разумение
призови, да не буду приобретением ни снедию противника, о
Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Самоистукáн бых страстьми́, ду́шу мою́ вредя́, Ще́дре, но в
покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови, да не бу́ду стяжа́ние,
ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя ущéдри.

[Истуканом сам себя я сотворил, страстями душе моей
повредил, Милосердный, но в покаянии меня прими и в
разумение призови, да не буду приобретением ни снedyю
противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Не послу́шах гла́са Твоего́, преслу́шах писáние Твое́
законополо́жника, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум
призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам
мя ущéдри.

[Не послушал голоса твоего, преступил Писание твое,
Законоподателя, но в покаянии меня прими и в разумение
призови, да не буду приобретением ни снedyю противника, о
Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Преподобная мáти Марíе, молí Бóга о нас.

Безплóтных жítельство в плóти преходящи, благодáть преподобная к Бóгу вéлию воíстинну прияла есí, вёрно о чтúщих тя предстáтельствомъ. Тёмже мо́лим тя, от всяких напáстей и нас моли́твами твои́ми избáви.

[Имея во плоти образ жизни бесплотных, преподобная, ты воистину получила величайшую благодать от Бога; за почитающих тебя ты верно ходатайствуешь; посему молим тебя, молитвами твоими избавь нас от всяких искушений.]

Преподобная мáти Марíе, молí Бóга о нас.

Вели́ких безмéstий во глубинú низвэдшися, неодо́ержима была́ есí, но востекла́ есí по́мыслом лúчим, к крайней дея́ньми я́ве добродéтели преслáвно, а́нгельское естество́, Марíе, удивíвши.

[В глубину великих пороков впавши, неодоержима была ты, но востекла ты мыслию лучшею к совершенной деяниями являемой добродетели, преславно ангельское естество, Марие, удививши.]

Преподобне óтче Андрéе, молí Бóга о нас.

Андрéе, отéческая похвалó, моли́твами твои́ми не престáй моля́ся, предсто́я Трóице Пребожéственней, я́ко да избáвимся мучéния, любóвию предстáтеля тя божéственного всеблажéнне призывáющии, Крítу удобрéние.

[Андрее, отеческая похвало, молитвами твоими не престаи моляся, предстоя Троице Пребожественней, яко да избавимся мучения, любовью тя Божественного Всеблаженне призывающи, Криту удобрение.]

Слава, Троичен: Нераздéльное Существо́м, неслíтное Ли́цы, богослóвлю Тя, Трóическое Еди́но Божество́, я́ко

единоцáрственное и сопрестóльное, вопиú Ти песнь великую, в вы́шних трегúбо песнослóвимую.

[Нераздельным по существу, неслитным по Лицам богословлю Тебя, Троическое Единое Божество, соцарственное и сопрестольное, возглашаю Тебе песнь великую, в вы́шних троекратно песнословимую.] (Ис.6:1-3)

И ныне, Богородичен: И раждáеши и дéвствуеши, и пребывáеши обоюду естеством Дéва, Рождéйся обновляет закóны естества, утрóба же раждáет нераждáющая. Бог идéже хóщет, побеждáется естества чин, творит бо елика хóщет.

[И раждаешь, и девствуешь, и пребываешь вместе с естеством Дева: рожденный /Тобою/ обновляет законы естества, утроба же раждает нераждающая, там, где хочет Бог, побеждается естества чин: ибо творит что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От ноци́ у́тренююща, Человеколю́бче, просвети́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повелéния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, творити волю́ Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2, 118:35, Ис.26:9)

В ноци́ житиé моé преидóх прísно, тьма бо бысть и глубока́ мне мгла, ноцъ грехá, но я́ко дне сы́на, Спа́се, покажи́ мя.

[В нощи жизнь мою проходил постоянно, ибо тьмой и глубокой мглой была для меня ночь греха, но как сына дня, Спаситель, покажи меня.] (Еф.5:8, 1Фес.5:5)

Рувима подражáя, окаянный аз, содéях беззакóнный и законопресту́пный совет на Бóга Вы́шняго, оскверни́в лóже

моё, яко отчее он.

[Рувиму подражая окаянный, содеял я беззаконное и преступное дело пред Богом Всевышним, осквернив ложе мое, как отчее он.] (*Быт.35:22, 49:3-4*)

Исповедаюся Тебё, Христё Царю, согреших, согреших, яко прёжде Иосифа братья продавшии, чистоты плод и целомудрия.

[Исповедаюсь тебе, Христе царю; согрешил я, согрешил, как прежде братья, продавшие Иосифа — плод чистоты и целомудрия.] (*Быт.37:28*)

От сродников праведная душа связася, продася в работу сладкий, во образ Господень, ты же вся, душе, продалася еси злыми твоими.

[От сродников праведная душа связалась, вожделенный продан в рабство, прообразуя Господа, ты же, душа, сама всю продала себя твоими пороками.]

Иосифа праведнаго и целомудреннаго ума подражай окаянная и неискусная душе, и не оскверняйся безсловесными стремленими присно беззаконнующи.

[Подражай праведному Иосифу и /его/ целомудренному нраву, несчастная и непотребная душа, не оскверняйся безрассудными стремлениями, всегда беззаконная.]

Аще и в рове поживё иногда Иосиф, Владыко Господи, но во образ погребения и востания Твоего, аз же что Тебё когда сицевое принесу?

[Иосиф был некогда в рове, Владыка Господи, но как прообраз Твоего погребения и воскресения, а я когда что подобное Тебе принесу?] (*Быт.37:24*)

Моисѣов слышала еси ковчѣжец, душѣ, водами, волнами носим рѣчными, яко в чертозе дрѣвле бѣгающий дѣла горькаго совѣта фараонѣтска.

[Моисея слышала ты, душа, в ковчезце, как в чертоге, в древности он был носим водами, волнами реки, и избег горестной участи умысла фараонова.] (Исх.2:3)

Аще бабы, слышала еси, убивающия иногда безвозрастное мужское, душѣ окаянная, целомудрия деяние, ныне, яко великий Моисей, сси премудрость.

[Ты слышала, несчастная душа, как повивальные бабки умерщвляли некогда новорожденных младенцев мужского пола — плод целомудрия, но ты, как великий Моисей, напитайся премудрости.] (Исх.1:8-22)

Яко Моисей великий, египтянина, ума уязвивши, окаянная, не убила еси, душѣ, и како вселишия, глаголи, в пустыню страстей покаянием?

[Как великий Моисей, поразивший египтянина, ты не умертвила, окаянная душе, нрава /греховнаго/, как же, скажи, ты вселишия в пустыню от страстей посредством покаяния?] (Исх.2:11-12)

В пустыню вселися великий Моисей, гряди убо подражай того житиѣ, да и в купинѣ богоявления, душѣ, в видении будеши.

[В пустыню вселился великий Моисей; иди и ты, душа, подражай его жизни, чтобы и тебе узреть в купине Бога явление.] (Исх.3:1-3)

Моисѣов жезл воображай, душѣ, ударяющий море и огустевающий глубину, во образ Креста Божественнаго, имже можеш и ты великая совершити.

[Моисеев жезл воображай, душе, ударяющий море и открывающий глубину, во образ креста Божественного, которым и ты можешь великое совершать.] (Исх.14:21-22)

Аарон приношаше огонь Бóгу, непорóчный, нелéстный, но Офни́ и Финеéс, я́ко ты, душе́, приноша́ху чуждее́ Бóгу осквернённое жити́е.

[Аарон приносил Богу огонь непорочный чистый; но Офни и Финеес приносили, как ты, душа, Богу чуждую — нечистую жизнь.] (1Цар.2:12-13)

Яко тяжкий нра́вом, фараóну го́рькому бых, Влады́ко, Ианни́, и Иамври́, душе́ю и тéлом, и погружён умóм, но помози́ ми.

[Как жестокий фараон, жестоким я стал, с нравом как Ианний и Иамврий, душею и телом, и погублен умом; но помоги мне.] (Исх.7:11, 2Тим.3:8)

Ка́лу примеси́хся, окая́нный, умóм, омы́й мя, Влады́ко, ба́нею мо́их слез, молю́ Тя, плóти моея́ оде́жду убели́в я́ко снег.

[Осквернил я, несчастный, мой ум, омой меня, Владыка, в купели слез моих, молю Тебя, одежду плоти моей убели как снег.]

Аще испыта́ю моя́ дела́, Спа́се, вся́каго челове́ка превозше́дша грехáми себе́ зрю, я́ко ра́зумом му́дрствуяй согреш́их, не неведени́ем.

[Если испытаю мои дела, о Спаситель, вижу себя превзошедшим грехами всех людей, ибо с разумным я согрешил сознанием, а не неведением.]

Пощади́, пощади́, Го́споди, создáние Твое́, согреш́их, осла́би ми, я́ко естество́м чи́стый Сам сый еди́н, и ин ра́зве Тебе́ никто́же есть кроме́ сквёрны.

[Пощади, пощади, Господи, создание Твое: согрешил я, прости мне, ибо естеством чист Ты один, и никто другой, кроме Тебя, не чужд скверны /греха/.]

Менé rádi Бог сый, вообразилсá есй в мя, показáл есй чудесá, исцелив прокаженныя, и разслабленнаго стягнув, кровоточивыя ток устáвил есй, Спасе, прикосновением риз.

[Ради меня Бог Сущий принял мой образ и показал чудеса, исцелил прокаженных, разслабленных укрепил, остановил течение крови у кровоточивой прикосновением к ризе /Твоей/, о Спаситель.] (*Мф.9:20, Мк.5:25-27, Лк.8:43-44*)

Кровоточивую подражай, окаянная душе, притецй, удержи ометы Христовы, да избавишися ран, и услышиши от Него: вера твоя спасе тя.

[Кровоточивой подражай, несчастная душа, приди, прикоснись одежде Христовой, чтобы избавиться ран и услышать от Него: вера твоя спасла тебя.]

Низу снечащую подражай о душе, прииди, припади к ногам Иисусовыма, да тя исправит, и да ходиши право стези Господни.

[Согбенной подражай, о душа; прииди, припади к ногам Иисусовым, да тебя исправит и да ходишь ты прямо путями Господними.] (*Лк.13:11-13*)

Аще и кладязь есй глубокий, Владыко, источи ми воду из пречистых Твоих жил, да яко самаряныня, не ктому пий жажду, жизни бо струи источаеши.

[Если и кладезь глубокий Ты, Владыко, источи мне воду из пречистых ребр Своих, да, как самарянка, пью и больше не жажду, ибо Ты источаешь жизни струи.] (*Ин.4:11-15*)

Силоам да будут ми слезы моя, Владыко Господи, да умою и

аз зéницы сёрдца, и ви́жду Тя ўмно, Свёта превéчна.

[Силоамом да будут мне слезы мои, Владыка Господи, да омыю и я зеницы сердца и вижу Тебя мысленно, Света предвечного.] (Ин.9:7)

Преподóбная мáти Марíе, молí Бóга о нас.

Несравнénным желáнием, всебогáтая, Дрэву возжелéвши поклонíтися живóтному, сподóбилася есí желáния, сподóби ўбо и менé уллучíти вы́шняя сла́вы.

[Несравненным желанием, всебогатая, Древу жизненному возжелав поклониться, сподобилась желаемого, удостой и меня получить вышнюю славу.]

Преподóбная мáти Марíе, молí Бóга о нас.

Струй́ Иорда́нския прешéдши, обрелá есí поко́й безболéзненный, плóти сла́сти избежáвши, ея́же и нас измí тво́ими молíтвами, преподóбная.

[Ты перешла поток Иорданскийи обрела покой безболезненный, оставив плотское удовольствие, от которого избавь и нас твоими молитвами, преподобная.]

Преподóбне óтче Андрéе, молí Бóга о нас.

Яко пáстырей изряднейша, Андрéе премúдре, избрáнна сýща ты, любóвию вéлию и стрáхом молю́, тво́ими молíтвами спасéние уллучíти, и жизнь вéчную.

[Яко пастырей изряднейша, Андрее премудре, избранна суща ты, любовь велиею и страхом молю, твоими молитвами спасение улучшить, и жизнь вечную.]

Слава, Трои́чен: Тя, Трóице, сла́вим, Едíнаго Бóга, Свят, Свят, Свят есí Óтче, Сы́не и Ду́ше, Прóстое Существо́, Едíнице прíсно покланя́емая.

[Тебя Троице славим, Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единица всегда покланяемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебѣ облечѣся в моѣ смѣшеніе, Нетлѣнная, безмужная Мати Дѣво, Бог создавый вѣки, и соедини Себѣ человѣческое естество.

[Из Тебя облечен в мой состав Непорочная безмужная Мать-Дева Бог, создавший веки, и соединил с Собою человеческое естество.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопѣхъ всемъ сердцемъ моимъ къ щедрому Богу, и услыша мя отъ ада преисподняго, и возведѣ отъ тли живота моего.*

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.] (Ион.2:3, 7)

Слѣзы, Спасе, очию моею, и из глубины въздыханія чѣсте приношю, вопиюще сердцу: Боже, согрешихъ Ти, очисти мя.

[Приношу Тебе, о Спаситель, слезы чистые очей моих и въздыханія из глубины сердца, взывающего: Боже, согрешил я Тебе, очисти меня.]

Уклонилася еси, душе, от Господа твоего, якоже Дафан и Авирон, но пощади, воззови из ада преисподняго, да не пропасть земная тебѣ покрѣет.

[Уклонилась ты, душа, от Господа своего, как Дафан и Авирон; но воззови /к Нему/ из глубины преисподней: пощади! — да пропасть земная не покроеет тебя.] (Чис.16:1-3, 28-31)

Яко юница, душе, разсвирѣпевшая, уподобилася еси Ефрему,

яко серна от тенёт сохрани житиё, вперивши деянием ум и зрением.

[Расвирепев, как юница, душа, ты уподобилась Ефрему; как серна от сетей, спасай жизнь, окрылив ум деянием и созерцанием.] (*Иер.31:18, Ос.10:11*)

Рука нас Моисёова да уверит, душе, како может Бог прокажённое житиё убелити и очистити, и не отчайся сама себе, аще и прокажённа еси.

[Моисеева рука да уверит нас, душа, как Бог может убелить и очистить прокаженное житие, и не отчайся сама себя, если ты и прокажена.] (*Исх.4:6-7*)

Волны, Спасе, прегрешений моих, яко в мори Чермнем возвращающиеся, покрывша мя внезапно, яко Египтяны иногда и тристаты.

[О Спаситель, волны прегрешений моих, обратившись, как в море Чермном, внезапно покрыли меня, как некогда египтян и /их/ всадников.] (*Исх.14:26-28, 15:4-5*)

Неразумное, душе, произволение имела еси, яко прежде Израиль, Божественная бо манна предсудила еси безсловесно, любосластное страстей объядение.

[Неразумное произволение имела ты, душа, как древний Израиль; ибо Божественной манне ты безразсудно предпочла сластолюбивое пресыщение страстей.] (*Чис.21:5*)

Кладенцы, душе, предпочла еси хананейских мыслей, паче жилы камне, из негоже премудрости река, яко чаша, проливает токи богословия.

[Кладези, душа, ханаанских мыслей ты предпочла камню с жилою воды, из котораго река премудрости, как чаша, изливает токи Богословия.] (*Быт.21:25, Исх.17:3, 6*)

Свина́я мяса́ и котлы́, и египетскую пи́щу, па́че Небе́сных
предсудила́ еси́, душе́ моя́, якоже дре́вле неразу́мнии лю́дие в
пусты́ни.

[Свиное мясо, котлы и египетскую пищу более небесной
предпочла ты, душа моя, как древние безрассудные люди в
пустыне.] (*Исх.16:3*)

Яко уда́ри Моисе́й, раб Твой, жезло́м ка́мень, обра́зно
животвори́вая ре́бра Твоя́ прообразова́ше, из ни́хже вси пити́е
жизни́, Спа́се, почерпа́ем.

[Ударив Моисей, раб Твой, жезлом в камень, таинственно
прообразовал животворные ребра Твои, из которых все мы
почерпаем питье жизни, о Спаситель.]

Испыта́й, душе́, и смотри́й, якоже Иису́с Нави́н, обетова́ния
зе́млю, какова́ есть, и всели́ся в ню́ благозако́нием.

[Исследуй, душа, и изведай, как Иисус Навин землю
обетования, какова есть, и вселися в нее благозаконием.]

Воста́ни и побори́, яко Иису́с Амали́ка, плотски́я стра́сти, и
гаваони́ты, ле́стныя по́мыслы, при́сно побежда́ющи.

[Восстань и победи, как Иисус Амалика, плотские страсти, и
/как/ гаваонитян обольстительные помыслы, всегда
побеждая.] (*Исх.17:8-9, 13; Нав.8:21*)

Преиди́ вре́мене теку́щее естество́, яко пре́жде ковче́г, и
земли́ о́ныя бу́ди во одержа́нии обетова́ния, душе́, Бог
повелева́ет.

[Перейди поток скоротечного времени, как прежде ковчег, и
землей обетованной обладай душе: Бог повелевает.] (*Нав.3:17*)

Яко спасл еси́ Петра́ возопи́вша, спаси́, предвари́в мя, Спа́се,
от зве́ря изба́ви, просте́р Твою́ ру́ку, и возведи́ из глубины́

грехóвныя.

[Как спас Ты Петра, воззавшаго: спаси и меня, не умедлив, о Спаситель, от зверя избавь, простри руку Твою и изведи из глубины греховной.] (Мф.14:28-31)

Приста́нище Тя вем ути́шное, Влады́ко, Влады́ко Христé, но от незаходíмых глубíн грехá и отча́яния мя, предварíв, изба́ви.

[Пристанище знаю Тебя тихое, Владыка, Владыка Христе; но от неизмеримых глубин греха и отчаяния, предварив, избавь меня.]

Аз есмь, Спа́се, ю́же погуби́л еси́ дрéвле ца́рскую дра́хму, но вжег свети́льник Предте́чу Твоего́, Сло́ве, взыщи́ и обря́щи Твой о́браз.

[Я — драхма, о Спаситель, с царским изображением, которая в древности потеряна у Тебя, но возжег светильник, и Предтечу Твоего, Слове, взыщи и найди Твой образ.] (Лк.15:8-9)

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Да страсте́й пла́мень угаси́ши, слез ка́пли источи́ла еси́ при́сно, Мари́е, душе́ю распаля́ема, ихже благода́ть пода́ждь и мне, твоему́ рабу́.

[Да угасишь пламень страстей, капли слез источала всегда ты, Марие, душой пламенея, их благодать подай и мне, твоему рабу.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Безстра́стие небéсное стяжа́ла еси́, кра́йним на земли́ жити́ем ма́ти. Те́мже тебе́ пою́щим, от страсте́й изба́витися моли́твами твои́ми, моли́ся.

[Бесстрастие небесное приобрела ты жизнью высокою, мать; ходатайствуй, да воспевающие тебя избавятся от страстей молитвами твоими.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Критскаго ты пастыря и председателя, и вселенныя молитвенника ведый, притекаю, Андрее, и вопию ти: изми мя, отче, из глубины греха.

[Критского тебя пастыря и председателя, и вселенной молитвенника зная, притекаю Андрее, и возглашаю тебе: изми меня отче из глубины греха.]

Слава, Троичен: Троица есмь Проста, Нераздельна, раздельна Лишне, и Единица есмь естеством соединена, Отец глаголет, и Сын, и Божественный Дух.

[Троица есмь Проста, Нераздельная, Раздельная в Лицах и Единица соединенная в существе, Отец вещает и Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утроба Твоя Бога нам роди, вообразенна по нам: Егоже, яко Создателя всех, моли Богородице, да Твоими молитвами оправдимся.

[Утроба Твоя Бога нам роди, принявшего образ наш, Его, как Создателя всех, моли, Богородица, да молитвами Твоими оправдаемся.]

Катавасия: Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведе от тли живот мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.] (Ион.2:3)

Кондак, глас 6:

Душе́ моя, душе́ моя, воста́ни, что спи́ши? Ко́нец прибли́жается, и има́ши смути́тися. Воспря́ни́ у́бо, да пощади́т тя Христо́с Бог, вездé сый и вся́ исполня́й.

[Душе, моя, душе моя, востани, что спиши? Конец приближается, и имаши смутитися: воспряни, убо да пощадит тя Христос Бог, везде Сый и вся Исполняй.]

Икос:

Христо́во врачевство́ ви́дя отве́рсто и от Сего́ Ада́му истека́ющее здра́вие, пострада́, уязви́ся диа́вол, и я́ко бе́дствуя рыда́ше, и своим дру́гом возопи́: что сотворю́ Сы́ну Мари́ину, убива́ет мя Вифле́емлянин, Иже вездé сый и вся́ исполня́й.

Блаженны, с поклонами, глас 6:

Во Ца́рствии Твоём, помяни́ нас Го́споди, егда́ при́деши во Ца́рствии Твоём.

Разбо́йника, Христé, ра́я жи́теля сотвори́л еси́, на Крестé Тебе́ возопи́вша: помяни́ мя, то́го пока́нию сподо́би и мене́ недосто́йнаго.

Блаже́ни ни́щии ду́хом, я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

Мано́я слы́шавши дре́вле, душе́ моя, Бо́га в явлéнии бы́вша, и из непло́дове то́гда прие́мша плод обе́тования, то́го благоче́стие подража́й. (Суд.13:2-24)

Блаже́ни пла́чущии, я́ко ти́и утешатся.

Сампсо́новой поревновáвши ле́ности, главу́ остригла еси́, душе́, дел твои́х, преда́вши иноплеме́нником, любосла́стием целомудренную жизнь и блаже́нную. (Суд.16:4-21)

Блаже́ни кро́тцыи, я́ко ти́и насле́дят зéмлю.

Пре́жде чéлюстию о́слею победи́вый иноплеме́нники, ны́не

пленение ласкосердству страстному обретесе, но избегни, душе моя, подражания, деяния и слабости. (Суд.15:15)

Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.

Варак и Иеффай военачальницы, судий Израилевы предпочтени быша, с нимиже Деворра мужеумная, тех доблестями, душе, вмужившия укрепися. (Суд.4:4-16, 11:9-10, 32-33, 12:4-7)

Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.

Иаилино храбрство познала еси, душе моя, Сисара древле прободшую, и спасение соделавшую древом острым, слышиши, имже тебе Крест образуется. (Суд.4:17-22)

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Пожри, душе, жертву похвальную, деяние, яко дочь, принеси, от Иеффаевы чистейшую, и заколи, яко жертву, страсти плотския Господеви твоему. (Суд.11:30-40)

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

Гедеоново руно помышляй, душе моя, с небесе росу подыми, и приникни якоже пес и пей воду, от закона текущую, изгнетением писменным. (Суд.6:37-38, 7:4-7)

Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

Илии священника осуждение, душе моя, восприяла еси, лишением ума приобретши страсти себе, якоже он чада, делати беззаконная. (1Цар.2:22, 31-34)

Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще, Мене ради.

В судиях левит, небрежением свою жену, дванадесетим

колѣном раздели, душѣ моя, да скверну обличит от Вениамина беззаконную. (Суд.19:27-29)

Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

Любомудренная Анна молящися, устнѣ убо двизаше ко хвалѣнию, глас же ея не слышашеся, но обаче неплодна сущи, сына молитвы раждает достойна. (1Цар.1:9-13, 19-20)

Помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоём.

В судиях спречтѣся Аннино порождение, великий Самуил, егже воспитала Армафема в дому Господни, тому поревнуй, душѣ моя, и суди прежде инѣх делъ твоя. (1Цар.1:25-28)

Помяни нас, Владыко, егда приидеши во Царствии Твоём.

Давид на царство избран, царски помазася рогом Божественнаго мира; ты убо, душѣ моя, аще хощеши вышняго Царствия, миром помажися слезами. (1Цар.16:1-13)

Помяни нас, Святыи, егда приидеши во Царствии Твоём.

Помилуй создание Твоё, Милостиве, ущедри руку Твоёю творение, и пощадѣ вся согрешившия, и менѣ паче всех, Твоих презревшаго повелений.

Слава: Безначальну, и рождѣнию же и происхождѣнию, Отцу поклоняюся рождшему, Сына славлю рождѣннаго, пою сопросиявшаго Отцу же и Сыну, Духа Святаго.

И ныне: Преестественному Рождеству Твоему поклоняемся, по естеству славы Младенца Твоего не разделяюще, Богородительнице, Иже бо единъ лицем, сугубыми исповѣдуется естеству.

Песнь 7

Ирмос: Согрешихом, беззаконновахом, неправдовахом пред

Тобою, ни́же соблюдо́хом, ни́же сотвори́хом, я́коже запове́дал еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отце́в Бо́же.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (*Дан.3:29-30, 34-35, 9:5-6*)

Согреши́х, беззакóнновах, и отвергóх за́поведь Твою́, я́ко во гресéх произведóхся и приложíх я́звам стру́пы себе́: но Сам мя помíлуй, я́ко Благоутрóбен, отце́в Бо́же.

Та́йная се́рдца моего́ испове́дах Тебе́, Судии́ моему́, виждь моё смире́ние, виждь и скорбь мою́, и вонми́ суду́ моему́ ны́не, и Сам мя помíлуй, я́ко Благоутрóбен, отце́в Бо́же.

[Тайны сердца моего я открыл Тебе, Судии моему: виждь смирение мое, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему ныне и Сам помилуй меня, как Милосердный, отцев Боже.] (*Пс.37:19, 24:18, 34:23*)

Сау́л иногда́ я́ко погуби́ отца́ своего́, душе́, осля́та, внеза́пу ца́рство обре́те к прослу́тию, но блюди́, не забыва́й себе́, ско́тския по́хоти твоя́ произво́ливши па́че Ца́рства Христо́ва.

[Саул, когда потерял ослиц отца своего, внезапно получил царство с известием, но храни и не забывай себя, душа, скотские вожделения твои предпочитая более Царства Христова.] (*1Цар.9:1-27, 10:1*)

Дави́д иногда́ Богооте́ц, а́ще и согреши́ сугу́бо, душе́ моя́, стрело́ю у́бо устрелён быв прелюбодéйства, копиём же пленён быв убийства томлени́ем, но ты сама́ тяжча́йшими де́лы недúгуеши, самохо́тными стремлени́ми.

[Давид некогда богоотец согрешил, душа моя, быв устрелен стрелою прелюбодейства и пленен копьем жестокого убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь тягчайшими сих

дел недугами — стремлениями собственного хотения.] (2Цар.11:2-6, 14-15)

Совокупí убо Давíд иногда беззакóнию беззакóние, убийству же любодéйство растворív, покаяние сугубое показá áбие, но самá ты, лукавнейшая душé, соделала есí, не покаявшись Бóгу.

[Присовокупил некогда Давид беззаконие к беззаконию, с убийством соединив прелюбодеяние, покаяние сугубое показал тотчас, но сама ты, душа, бóльшие совершив грехи, не покаялась Богу.]

Давíд иногда вообрази́, списáв я́ко на икóне песнь, ёюже дея́ние обличáет, ёже соде́я, зовый: помíлуй мя. Тебé бо Едíному согреших́ всех Бóгу, Сам очíсти мя.

[Давид некогда, изображая образно, составил песнь, которой обличает содеянное, взывая: помилуй меня, ибо согрешил я пред Тобою единым, Богом всех; Сам очисти меня.] (Пс.50:3-6)

Кивóт я́ко ношáшеся на колесни́це, Зан óный, егда́ превращу́ся тельцу́, то́чию косну́ся, Бóжиим искуси́ся гнёвом, но тогó дерзновéния убежáвши, душé, почитáй Божéственная чéстне.

[Ковчег носим был на колеснице, когда телец преклонил его, Оза, только коснувшись, испытал Божий гнев; но его дерзости избегай душа и почитай Божественное благоговейно.] (2Цар.6:6-7)

Слы́шала есí Авессало́ма, ка́ко на естество́ воста́? Позна́ла есí тогó сквёрная дея́ния, íмиже оскверни́ ло́же Дави́да отца́, но ты подража́ла есí тогó стра́стная и любосла́стная стремлéния.

[Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на природу;

знаешь гнусные его деяния, как он обесчестил ложе Давида—отца, но сама ты подражала его страстным и сластолюбивым стремлениям.] (2Цар.15:1-37, 16:20-22)

Покори́ла еси́ нерабо́тное твоё досто́инство тѣлу твоёму́, ино́го бо Ахитофе́ла обрѣтши врага́, душе́, снизшла́ еси́ сего́ сове́том, но сия́ разсы́па Сам Христо́с, да ты вся́ко спасе́шися.

[Нерабственное достоинство твое покорила ты телу твоему, нашедши другаго Ахитофела, врага, душа, склонившись на советы его, но Сам Христос низпроверг их, да ты всячески спасеешься.] (2Цар.16:20-21)

Соломо́н чу́дный и благода́ти премúдрости испо́лненный, сей лука́вое иногда́ пред Бо́гом сотвори́в, отступи́ от Него́: ему́же ты прокля́тым твои́м жити́ем, душе́, уподо́билася еси́.

[Соломон чудный и благодатью премудрости исполненный, он, некогда лукавое пред Богом сотворив, отступил от Него, и ты, душа, достойною проклятия жизнью уподобилась ему.] (3Цар.3:12, 11:4-6)

Сластьми́ влеко́мь страсте́й свои́х оскверня́шеся, увы́ мне, рачи́тель премúдрости, рачи́тель блúдных жен и стра́нен от Бо́га, егóже ты подража́ла еси́ умóм, о душе́, сладостра́стными сквѣ́рными.

[Сластолюбивыми страстями своими влекомый, увы, осквернялся любивший премудрость, возлюбив распутных жен и устранившись от Бога, и ты подражала ему в уме, душа, постыдным сладострастием.] (3Цар.11:6-8)

Ровоа́му поревновáла еси́ не послу́шавшему сове́та о́тча, кúпно же и зле́йшему рабу́ Иеровоа́му, пре́жнему отсту́пнику, душе́, но бега́й подража́ния и зови́ Бо́гу: согреши́х, ущѣ́дри мя.

[Ровоаму поревновала ты, непослушавшему совета

отеческаго, и вместе злейшему рабу Иеровоаму, древнему отступнику, но избегай, душа, подражания /им/ и взывай к Богу: согрешил я, умилосердись надо мною.] (3Цар.12:13-14, 14:20, 3Цар.20)

Ахаа́вовым поревновáла еси́ сквѣрнам, душѣ моя́, увы мне, была́ еси́ плотскихъ скверн пребывáлище, и сосúд сра́млен страстѣй, но из глубины́ твоея́ воздохни́, и глаго́ли Бóгу грехи́ твоя́.

[Ахавовым подражала ты сквернам, душа моя, увы мне, ты была плотских скверн пребывалищем и постыдным сосудом страстей, но из глубины твоей воздохни и поведай Богу грехи твои.] (3Цар.16:29-31)

Попали́ Илия́ иногда́ два́щи пятьдесятъ Иезавѣлиныхъ, егда́ стúдныя проро́ки погуби́, во обличѣние Ахаа́вово, но бѣгай подражáния двою́, душѣ, и укрепля́йся.

[Попалил Илия некогда дважды по пятьдесят /служителей/ Иезавели, истребляя гнусных пророков во обличение Ахава, но избегай подражания обоим им, ты, душа, и укрепляйся.] (3Цар.18:40, 4Цар.1:9-15)

Заклучи́ся тебѣ нѣбо, душѣ, и глад Бóжий постíже тя, егда́ Или́и Фесвítянина я́коже Ахаа́в, не покори́ся словесѣм иногда́, но Сара́ффии уподóбився, напитáй проро́чу дúшу.

[Заклучилось для тебя небо, душа, и голод от Бога постиг тебя, как некогда Ахава, не покорившегося словам Илии Фесвитянина: но ты, подражая Сарептской вдове, напитай душу пророка.] (3Цар.17:1, 8-9)

Манасси́ева собралá еси́ согрешѣния изволѣнием, поста́вльши я́ко мѣрзости стра́сти, и умно́живши, душѣ, негодовáние, но тогó покая́нию ревнúющи тѣпле, стяжи́ умилѣние.

[Манассиевы усвоила ты преступления изволением, поставив, как идолов, страсти и умножив мерзости, душа; но усердно того подражай покаянию, обретай умиление.] (4Цар.21:1-2)

Припадаю Ти, и приношу Тебе, якоже слезы глаголы моя: согреших, яко не согрешил блудница, и беззаконновах, яко иный никтоже на земли, но ущедри, Владыко, творение Твое, и воззови мя.

[Припадаю Тебе со слезами и приношу Тебе, как слезы, слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и беззаконновал, как никто иной на земле, но умилосердись, Владыко, над созданием Твоим и воззови меня.]

Погребох образ Твой, и растлих заповедь Твою, вся помрачися доброта, и страстьми угасися, Спасе, свеща, но ущедрив воздаждь ми якоже поет Давид, радование.

[Погребен во мне образ Твой, растлил я Твою заповедь, вся красота помрачилась /во мне/, и светильник погас от страстей, но умилосердись, о Спаситель, и дай мне радость, как поет Давид.] (Пс.50:14)

Обратися, покайся, открий сокровенная, глаголи Богу вся ведущему: Ты веси моя тайная, единый Спасе, но Сам мя помилуй, якоже поет Давид по милости Твоей.

[Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу всеведущему: Ты знаешь тайны мои, о единый Спаситель, и Сам помилуй меня, как поет Давид, по милости Твоей.] (Пс.50:3)

Исчезоша дни мои, яко соние востающего, темже, яко Езекия, слезю на лóжи моём, приложитися мне летом живота. Но кий Исаия предстанет тебе, душе, аще не всех Бог?

[Исчезли дни мои, как сновидение встающего, посему, как Езекия, плачу на ложе моем, да продлятся годы жизни моей, но какой Исайя предстанет тебе, душа, если не всех Бог?] (4Цар.20:1-6, Ис.38:1-6)

Преподобная мáти Марíе, молí Бóга о нас.

Возопíвши к Пречíстей Богомáтери, пёрвее отрёнула есí неистовство страстéй, нúжно стужáющих, и посрамíла есí врагá запёншаго, но даждь ны́не пóмощь от скóрби, и мне, рабú твоёмú.

[Воззвав к Пречистой Богоматери, прежде всего оставила ты неистовство страстей, жестоко свирепствующих /в тебе/, и посрамила ты врага обольстителя; но даруй ныне помощь от скорбей и мне, рабу твоему.] (Пс.59:13)

Преподобная мáти Марíе, молí Бóга о нас.

Егóже возлюбíла есí, Егóже возжелéла есí, Егóже рáди плоть изнури́ла есí преподóбная, молí ны́не Христá о рабéх, я́ко да мíлостив быв всем нам, мíрное состоя́ние дáрует почита́ющим Егó.

[Кого возлюбила ты, Кого желала ты, для Кого ты изнуряла плоть, преподобная, моли ныне Христа о рабах, да милостив будет ко всем нам, мирное состояние дарует почитающим Его.]

Преподобне óтче Андрéе, молí Бóга о нас.

На кáмени мя вéры молíтвами тво́ими утверди́, óтче, стра́хом мя Божéственным огражда́я, и пока́ние, Андрéе, пода́ждь ми, молю́ся ти, и избáви мя от сéти врагóв и́щущих мя.

[На камне веры меня молитвами твоими утверди, отче, страхом божественным ограждая, и покаяние, Андрее, подай мне, молюся тебе: и избавь меня от сети врагов,

ищущих меня.]

Слава, Троичен: Трѳице Прѳстая, Нераздѣльная, Единосу́щная, и Естество́ Едино, Свѣтове и Свет, и Свята Три, и Едино́ Свято поѣтся Бог Трѳица, но воспѳй, прослѳви, Живѳт и Животы́, душѳ, всех Бѳга.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная и Естество Единое, Светы и Свет, Святы Три и Единое Святое поется Бог Троица, но воспой, прославь, душа, Жизнь и Жизни, всех Бога.]

И ныне, Богородичен: Поѳм Тя, благословѳм Тя, покланѳемся Ти, Богородѳтельнице, я́ко нераздѣльныя Трѳицы породѳла есѳ единаго Христѳ́а Бѳга и Самѳ́а отвѳрзла есѳ́ нам су́щим на землѳ́, Небѳ́сная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо нераздельной Троицы родила Ты Единого Сына и Бога, и Сама открыла для нас, сущих на земле, /селения/ Небесные.]

Песнь 8

Трипеснец, глас 8:

Ирмос: *Безначѳльнаго Царѳ́а слѳвы, Егѳ́же трепѳщут небѳ́сныя сѳлы, поѳйте священницы, люѳдие превозносите во вся вѳки.*

Святѳи апѳстоли, молѳте Бѳга о нас.

Яко у́глие невещѳственного огня, попалѳте вещѳственные страсти моя́, возжизѳюще ны́не во мне желѳние Божѳ́ственныхя любвѳ́, апѳстоли.

Святѳи апѳстоли, молѳте Бѳга о нас.

Трубы́ благогласныя Сло́ва почтѳ́м, ѳмиже падѳ́ша стѳны неутверждѳ́ны вра́жия, и богоразу́мья утвердѳ́шася забрѳ́ла.

Святѹи апóстоли, молѹте Бóга о нас.

Кумѹры стрáстныхя душѹ моея сокрушѹте, ѹже храмь и столпѹ сокрушѹсте врагá, апóстоли Господни, храмове освящѹнии.

Пресвятáя Богорóдице, спасѹ нас.

Вместѹла есѹ невместѹмаго естеством: носѹла есѹ носящяго вся: доѹла есѹ, Чѹстая, питающяго тварь, Христá Жизнодáвца.

Иный трипеснец:

Ирмос: Безначáльнаго Царя слáвы, Егóже трепѹщут небѹсныя сѹлы, пóйте, священницы, людие, превозносите во вся вѹки.

Святѹи апóстоли, молѹте Бóга о нас.

Дѹха началохѹтростием создáвше всю Цѹрковь апóстоли Христовы, в ней благословѹте Христá во вѹки.

Святѹи апóстоли, молѹте Бóга о нас.

Вострубѹвшѹ трубóю учѹний, низвергóша апóстоли всю лѹсть ѹдольскую, Христá превозносяще во вся вѹки.

Святѹи апóстоли, молѹте Бóга о нас.

Апóстоли, дóброе преселѹние, назирáтелие мѹра и небѹснии жѹтелие, вас прѹсно восхваляющя избáвите от бед.

Пресвятáя Трóице, Бóже наш, слáва Тебѹ.

Трисóлнечное Всесвѹтлое Богоначáлие, Единослáвное и Единопрестóльное Естество, Отче Вседѹтелю, Сѹне и Божѹственный Дѹше, поѹ Тя во вѹки.

Пресвятáя Богорóдице, спасѹ нас.

Яко честный и превы́шший престол, воспойм Бóжию Мáтерь непрестáнно, лю́дие, е́дину по рождествé Мáтерь и Дéву.

Великаго канона ирмос: *Егóже во́инства Небéсная слáвят, и трепéщут Херувíми и Серафíми, вся́ко дыха́ние и тварь, по́йте, благослови́те и превозноси́те во вся вéки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Согреши́вша, Спа́се, поми́луй, воздвигни мой ум ко обращéнию, приими́ мя ка́ющагося, ущéдри вопи́юща: согрешíх Ти, спаси́, беззакóнновах, поми́луй мя.

[Согрешившего меня, о Спаситель, помилуй, воздвигни мой ум к обращению, прими меня кающегося, умилосердись к зывающему: согрешил Тебе — спаси, беззаконвал — помилуй меня.]

Колесни́чник Или́я, колесни́цею добродéтелей вшед, я́ко на небеса́, ноша́шеся превы́ше иногда́ от земных: сего́ ўбо, душе́ моя́, восхо́д помышля́й.

[Колесничник Илия, возшед на колесницу добродетелей, как бы на небеса вознесся некогда превыше земнаго; итак по тому, душа моя, о его восходе размышляй.] (2Цар.2:11-13)

Иорда́нова стру́я пёрвее, ми́лотию Илиино́ю Елиссéем, ста сю́ду и сю́ду: ты же, о душе́ моя́, сея́ не причастíлася еси́ благода́ти за невоздержáние.

[Поток Иордана некогда милотию Илииной Елисей разделил на две стороны; ты же, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] (4Цар.2:14)

Елиссéй иногда́ приём ми́лоть Илиину́, прият сугубую благода́ть от Бóга: ты же о душе́ моя́, сея́ не причастíлася еси́

благодати за невоздержание.

[Елисей некогда, приняв милоть Илии, принял сугубую благодать от Господа, ты же, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] (4Цар.2:9; 4Цар.12; 4Цар.13)

Соманитида иногда праведнаго учреди, о душе, нравом благим: ты же не ввела еси в дом, ни странна, ни путника. Темже чертога изринешися вон, рыдаючи.

[Соманитянка некогда праведника угостила, о душа, с добрым усердием, ты же не ввела в дом твой ни странника, ни путника, потому будешь извержена вон из брачнаго чертога, рыдая.] (4Цар.4:8)

Гиезиев подражала еси, окаянная, разум скверный всегда душе, егоже сребролюбие отложи поне на старость: бегай геенскаго огня, отступивши злых твоих.

[Гиезиеву подражала ты, злосчастливая душа, скверному нраву, всегдашнее сребролюбие которого отложи хотя на старость, убегай геенскаго огня, отступив от твоих злых дел.] (4Цар.5:20-27)

Ты Озии, душе, поревновавши, сего прокажение в себе стяжала еси сугубо: безместная бо мыслиши, беззаконная же деши: остави яже имаши, и притецы к покаянию.

[Озии, душа, поревновав, его прокажение обрела ты сугубо: ибо мыслишь недолжное и делаешь беззаконное, оставь, что имеешь, и приступи к покаянию.] (4Цар.15:5)

Ниневитяны, душе, слышала еси кающихся Богу, в ретищем и пепелом, сих не подражала еси, но явилася еси злейшая всех, прежде закона, и по законе прегрешивших.

[О ниневитянах слышала ты, душа, кающихся Богу в ретище и пепле, им не подражала ты, явилась злейшею всех, до закона

и после закона согрешивших.] *(Ион.3:5, 8)*

В рове блата слышала еси Иеремию душе, града Сионя рыдаными вопиющая, и слез ищуща, подражай сего плачевное житие и спасешься.

[В нечистом рове слышала ты, душа, Иеремию, рыданиями взывающая о граде Сиона и ищущего слез, подражай плачевной его жизни и спасешься.] *(Иер.38:6)*

Иона в Фарсис побеже, проразумев обращение ниневитянов, разуме бо яко пророк Божие благоутробие: темже ревноваше пророчеству не солгаться.

[Иона в Фарсис побежал, предвидя обращение ниневитян, ибо знал, как пророк, Божие милосердие, потому ревновал, да пророчеством /его/ не обманется.] *(Ион.1:3)*

Даниила в рове слышала еси, како заградил уста, о душе зверей: уведела еси, како отроцы иже о Азарии, погасиша верою пещи пламень горящий.

[Даниила в рове слышала ты, душа, как он заградил уста зверей, узнал, как отроки, бывшие с Азариею, угасили верою пламень пещи горящий.] *(Дан.14:31, 3:24)*

Ветхаго Завета вся приведох ти душе, к подобию, подражай праведных боголюбивая деяния, избегни же паки лукавых грехов.

[Ветхаго завета все привел я тебе, душа, как подобие, подражай праведных Богоугодным деяниям, избегни же лукавых грехов.]

Правосуде Спасе, помилуй, и избави мя огня, и прещения, еже имам на суде праведно претерпети: ослаби ми прежде конца, добродетелию и покаянием.

[О правосудный Спаситель, помилуй и избавь меня от огня и наказания, которое должен я на суде справедливо претерпеть, дай ослабу мне прежде кончины добродетелью и покаянием.]

Яко разбойник, вопию Ти: помяни мя. Яко Петр плачу горце: ослаби ми Спасе. Зову яко мытарь: слезю яко блудница. Приими мое рыдание, якоже иногда хананеино.

[Как разбойник, взываю Тебе, помяни меня; как Петр, плачу горько, будь милостив ко мне, о Спаситель, взываю, как мытарь, проливаю слезы, как блудница, приими мое рыдание, как некогда хананеянки.] (Лк.7:37-38, 18:13, 23:42, 22:61-62; Мф.15:22)

Гноение, Спасе, исцели смиренныя моея души: еди́не Врачу́, пластырь мне наложи́, и елей и вино́, дела́ покая́ния, умиле́ние со слеза́ми.

[Гниение исцели смиренной моей души, о Спаситель, Единый Врач, пластырь наложи мне, елей и вино — дела покаяния, умиление со слезами.]

Хананею и аз подражая, помилуй мя, вопию, Сы́не Дави́дов: каса́юся кра́я ри́зы, я́ко кровоте́чивая: пла́чу, я́ко Ма́рфа и Ма́рия над Ла́зарем.

[Хананеянке и я, подражая, вопию, помилуй меня, Сын Давидов, касаяся края ризы, как кровоточивая, плачу, как Марфа и Мария, над Лазарем.] (Мф.9:20, 15:22, Ин.11:33)

Слезную, Спасе, сткляницу, яко миро истощавая на главу́, зову́ Ти якоже блудница, милости ищущая, мольбу́ приношу́, и оставле́ние прошу́ прияти.

[Сосуд слез, о Спаситель, как миро изливая на главу, взываю к Тебе, как блудница, милости ищущая, мольбу приношу и прощение мне прошу даровать.] (Мф.26:6-7, 14:3, Лк.7:37-38)

Аще и никто́же, я́коже аз согреши́ Тебе́, но оба́че приими́ и мене́, Благоутро́бне Спа́се, стра́хом ка́ющася, и любóвию зову́ща: согреших Тебе́ еди́ному, поми́луй мя, Милостиве.

[Хотя никто, как я, не согрешил пред Тобою; но прими и меня, милосердный Спаситель, со страхом кающегося и с любовью взывающего: согрешил пред Тобою единым, помилуй меня, о Милостивый.]

Пощади́ Спа́се Твое́ создáние, и взыщи́, я́ко Па́стырь, погíбшее, предвари́ заблúждшаго, восхíти от во́лка, сотвори́ мя овча́ на па́стве Твои́х овец.

[Пощади, о Спаситель, Твое создание и отыщи, как Пастырь, потерянное, найди заблудившегося, отними у волка и устрой меня, /как/ агнца, на пастве овец Твоих.] (Пс.118:176)

Егда́, Судие́, сядеши я́ко Благоутро́бен, и пока́жеши стра́шную сла́ву Твою́ Спа́се: о каковы́й страх тогда́! Пещи́ горящей, всем боя́щимся нестерпи́мага суди́ща Твоего́.

[Когда, Судия, сядешь, как милосердный, и покажешь страшную славу Твою, о Спаситель; о, какой страх тогда: пещь будет гореть и все трепетать пред величием Суда Твоего!] (Мф.25:31, Мф.21:47)

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Свёта незаходи́мага Ма́ти, тя просвети́вши, от омраче́ния страсте́й разреши́. Те́мже вше́дши в духо́вную благода́ть, просвети́, Мари́е, ты ве́рно восхваля́ющия.

[Свет Незаходимый, мать, тебя просветив, развязал от мрака страстей, поэтому, восприяв благодать Духа, просвети, Мария, тебя верно восхваляющих.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Чудо ново видев, ужасашеся божественный в тебе воистинну матери Зосима: ангела бо зряше во плоти, и ужасом весь исполняшеся, Христа поя во веки.

[Чудо новое видев и воистину Божественное, сущее в тебе, мать, ужасался Зосима, Ангела видя во плоти, и удивлением весь исполнялся, Христа воспевая во веки.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Яко дерзновение имый ко Господу, Андрее Критский, честная похвало, молю, молися разрешение от уз беззакония ныне обрести мне молитвами твоими, яко покаяния учитель, и преподобных слава.

[Как дерзновение имея ко Господу, Андрее Критский, честная похвало, молю, молися разрешение от уз беззакония обрести мне молитвами твоими, ибо ты покаяния учитель и преподобных слава.]

Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.

Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утешителю Благий, Духе Правый: Слова Божия Родителю, Отца Безначальна Слово, Духе Живый и Зиждяй, Троице Единице, помилуй мя.

[О Безначальный Отец, Сын Собезначальный, о Утешитель Благий Дух правый, Слова Божия Родитель, Отца Безначального Слово, Дух, живущий и созидающий, Троице Единица, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от оброщения червленницы, Пречистая, умная багрянница Еммануилева, внутрь во чреве Твоем плоть исткася. Темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

[Как из пурпурового состава, Пречистая, мысленная багрянница — плоть Эммануила во чреве Твоем соткалась,

поэтому Тебя, как Богородицу, воистину почитаем.]

Хва́лим, благосло́вим, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.

Катавасия: Егóже во́инства Небе́сная сла́вят, и трепе́щут Херуви́ми и Серафи́ми, вся́ко дыха́ние и тварь, по́йте, благосло́вите и превозно́сите во вся ве́ки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Песнь 9

Трипеснец, глас 8:

Ирмос: *Вои́стинну Богоро́дицу Тя испове́дуем, спасе́ннии Тобо́ю, Де́во Чи́стая, с безплóтными ли́ки Тя велича́юще.*

Святы́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Исто́чницы спаси́тельныя воды́ явльшеся апо́столи, истая́вшую ду́шу мою́ грехо́вною жа́ждою ороси́те.

Святы́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Пла́вающего в пучи́не поги́бели, и в погруже́нии уже́ бы́вша, Твое́ю десни́цею, я́коже Петра́, Го́споди, спаси́ мя.

Святы́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Я́ко со́ли, вку́сных су́ще учéний, гни́льство ума́ моего́ изсуши́те, и неведе́ния тьму отже́ните.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Ра́дость я́ко роди́вшая, плачь мне пода́ждь, и́мже Боже́ственное утеше́ние, Влады́чице, в бу́дущем дни обрести́ возмогу́.

Иный ирмос: Тя, небесé и землі Ходáтаицу:

Святíи апóстоли, молíte Бóга о нас.

Тя, благослáвное апóстольское собрáние, пéсньми величáем:
вселénней бо светíла свéтлая явíстеся, прéлесть отгоняще.

Святíи апóстоли, молíte Бóга о нас.

Благовéстною мрéжею вáшею, словéсныя ры́бы уловívше,
сия приносíte всегда́ снедь Христу́, апóстоли блажénнии.

Святíи апóстоли, молíte Бóга о нас.

К Бóгу вáшим прошéнием помяните нас, апóстоли, от
всякаго избáвитися искушéния, мóлимся, любóвию
воспева́ющия вас.

Пресвятáя Трóице, Бóже наш, сла́ва Тебé.

Тя, Триипостáсную Едíницу, Отче, Сы́не со Дúхом, Едíнаго
Бóга Единосу́щна пою́, Трóицу Единосу́щную и Безначáльную.

Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.

Тя, Детородíтельницу и Дéву, вси рóди ублажáем, я́ко Тобо́ю
избáвльшеся от кля́твы, ра́дость бо нам родила́ еси, Гóспода.

Великаго канона ирмос: *Безсе́меннаго зачáтия*

*Рождество́ несказáнное, Мáтере безмúжныя нетлénен Плод,
Бóжие бо Рождéние обновлáет естество́. Тémже Тя вси
рóди, я́ко Богоневéстную Мáтерь, правослáвно величáем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо,
безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога
обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы,
все роды, православно величаем.]

Ум острупíся, тéло оболéзнися, недúгует дух, слóво

изнемо́же, жити́е умертви́ся, ко́нec при двéрех. Тёмже, моя́
ока́янная ду́ше, что сотвори́ши, егда́ прии́дет Судия́ испытáти
твоя́?

[Ум острупился, тело в недуге, дух болезнует, слово
изнемогло, жизнь умертвилась, конец при дверях: что
сделаешь ты, несчастная душа моя, когда придет Судия
испытать /дела/ твои?]

Моисе́ово приведо́х ти, ду́ше, миробы́тие, и от тогó все
заветное писáние, повéдающее тебе́ пра́ведныя и непра́ведныя;
от нѣхже вторы́я, о ду́ше, подража́ла еси́, а не пѣрвыя, в Бóга
согрешѣвши.

[Моисеево привел тебе, душа, миробытие и от него все
Писание Завета, повествующее о праведных и неправедных; из
них ты, душа, подражала вторым, а не первым, согрешив
против Бога.]

Зако́н изнемо́же, пра́зднует Ева́нгелие, писáние же все в
тебе́ небреже́но бысть, проро́цы изнемогóша, и все пра́ведное
сло́во: стру́пи твои́, о ду́ше, умно́жишася, не сýщу врачу́,
исцеля́ющему тя.

[Закон бессилен, Евангелие — праздно, все Писание у тебя в
небрежности, пророки и всякое праведное слово напрасны,
раны твои, душа, умножились без Врача, Который исцелил
бы тебя.]

Но́ваго привождú ти Писáния указа́ния, вводя́щая тя, ду́ше,
ко умилéнию; пра́ведным úбо поревну́й, грѣшных же
отвращáйся, и умилостиви Христа́ моли́твами же и пощёньми,
и чистото́ю, и говéнием.

[Нового Писания привожу тебе указания, вводящие тебя,
душа, к умилению; праведным подражай, грешных же
отвращайся, и умилостивляй Христа молитвами, пощением,

чистотою и непорочностью.]

Христос вочеловечися, призвав к покаянию разбойники и блудницы, душе, покайся, дверь отверзется Царствия уже, и предвосхищают е фарисее и мытари, и прелюбодеи кающиеся.

[Христос вочеловечился, призвав к покаянию разбойников и блудниц, душа, покайся, дверь Царствия уже отверста и прежде тебя входят в нее фарисеи и мытари и прелюбодеи кающиеся.] (Мф.11:12, 21:31, Лк.16:16)

Христос вочеловечися, плоти приобщився ми, и вся, елика суть естества хотением исполни греха кроме, подобие тебе, о душе, и образ предпоказуя Своего снисхождения.

[Христос вочеловечился, восприняв плоть мою, и все свойственное естеству добровольно испытал, кроме греха, показуя тебе, душа, подобие и образ Своего снисхождения.]

Христос волхвы спасе, пастыри созва, младенец множества показа мученики, старцы прослави и старья вдовицы, ихже не поревновала еси, душе, ни деянием, ни житию, но горе тебе, вегда будеши судитися.

[Христос волхвов спас, призвал пастырей, младенцев множество соделал мучениками, прославил старца и старую вдовицу; их деяниям и жизни ты не поревновала, душа, но горе тебе, когда будешь судиться!] (Мф.2:1-2, 16, Лк.2:4-8, 25-26, 36-38)

Постився Господь дней четыредесять в пустыни, последи взалка, показуя человеческое, душе, да не разленишия, аще тебе приложится враг, молитвою же и постом от ног твоих да отразится.

[Постившись Господь сорок дней в пустыне, после взалкал, показуя человеческое /естество/: душа, не унывай, не

разленись, если враг устремится на тебя, но молитвами и постом да отразится он от ног твоих.] (*Исх.34:28, Мф.4:2, Лк.4:2, Мк.1:13*)

Христос искушашеся, диавол искушаше, показуя камение, да хлебы будут: на гору возведé видети вся царствия мира во мгновении. Убойся, о душе, ловления, трезвись молись на всякий час Богу.

[Христос был искушаем, диавол искушал, показуя /Ему/ камни, да будут хлебы; на гору возвел /Его/ видеть все Царства мира в мгновение; бойся, о душа, обольщения, бодрствуй и молись всякий час Богу.] (*Мф.4:1-10, Мк.1:12-13, Лк.4:1-12*)

Горлица пустынолюбная, глас вопиющего возгласи, Христов светильник, проповедуя покаяние, Ирод беззаконнова со Иродиадою. Зри, душе моя, да не увязнеши в беззаконныя сети, но облобызай покаяние.

[Горлица пустыннолюбивая, Глас Вопиющего, возгласил Христов Светильник, проповедующий покаяние: Ирод беззаконствовал с Иродиадою; смотри, душа моя, да не увязнешь в сети беззаконных, но возлюби покаяние.] (*Песн.2:12, Ис.40:3, Мф.3:1-8, 14:3-4, Мк.6:17, Лк.3:19-20*)

В пустыню вселися благодати Предтеча, и Иудея вся и Самария слышавше течяху, и исповедаху грехи своя, крещаящиеся усердно, ихже ты не подражала еси, душе.

[В пустыню вселился Предтеча благодати, и Иудея и Самария стекались слушать его, исповедывали грехи свои и крестились с усердием, но им ты не подражала, душа.] (*Мф.3:1-6, Мк.1:3-6*)

Брак убо честный и ложе нескверно, обоя бо Христос прежде благослови, плотию ядый, и в Кане же на браце воду в вино

совершáя, и показу́я пёрвое чúdo, да ты измен́ишися, о душé.

[Брак честен и ложе непорочно; ибо оба Христос прежде благословил, пребывая во плоти, претворил в Кане на браке воду в вино, явив первое чудо, чтобы ты изменилась, о душа.] (*Евр.13:4, Ин.2:1-11*)

Разсла́бленнаго стýгну Христóс, одр взёмша, и юношу умёрша воздв́иже, вдов́иче рождéние, и сóтнича óтрока, и самаряны́не яв́ися, в Дýсе слýжбу Тебé, душé, предживописá.

[Христос укрепил расслабленного, взявшего одр свой, умершего юношу, сына вдовицы воздвиг от смерти, /исцелил слугу/ сотника, и, открыв Себя самарянке, изобразил тебе, душа, служение духом.] (*Мф.9:6, 8:13, Лк.7:12-15, Ин.4:7-26*)

Кровоточ́ивую исцели́ прикосновéнием кра́я р́изна Господь, прокажéнные оч́исти, слепы́я и хромы́я просвет́ив, испр́ави, глухы́я же и немы́я, и ничáщия н́изу исцели́ слóвом, да ты спасéшися, ока́янная душé.

[Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде /Его/, очистил прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромым, глухих, немых и согбенную уврачевал словом, чтобы ты спаслась, несчастная душа.] (*Мф.9:20-22, 11:4-5, Лк.13:10-13*)

Недúги исцеля́я, н́ищим благовествова́ше, Христóс Слово, вредны́я уврачевá, с мытар́и яды́ше, со грéшники бесéдоваше, Иа́иры дщ́ере дýшу предумёршую возврат́и осяз́анием руки́.

[Недуги исцеляя, нищим благовествовал Христос-Слово, увечных исцелял, с мытарями вкушал, с грешниками беседовал, Иаировой дочери душу предумершую возвратил прикосновением руки.] (*Мф.4:23, 9:10-11, Мк.5:41-42*)

Мыта́рь спасáшеся, и блудн́ица целомúдрствоваше, и

фарисей хваляся осуждаешся; ов убо, очисти мя; ова же, помилуй мя. Сей же величаешся вопия: Боже, благодарю Тя, и прочие безумныя глаголы.

[Мытарь спасался, и блудница становилась целомудренной, и фарисей хвалившийся осуждался, один /взывал/: очисти меня, другая же — помилуй меня, а этот тщеславно восклицал: «Боже, благодарю Тебя», и прочие безумные слова.] (Лк.7:37-38, 46-47, 18:11-14)

Закхей мытарь бе, но обаче спасашся, и фарисей Симон соблажняшся, и блудница принимаше оставительная разрешенія, от Имущаго крепость оставляти грехи; юже, душе, потщися подражати.

[Закхей мытарь был, однако спасался, фарисей Симон соблажнялся, и блудница принимала разрешительное прощение от имеющаго власть оставлять грехи, которой, душа, и ты старайся подражать.] (Лк.7:39, 19:9, Ин.8:3-11).

Блуднице, о окаянная душе моя, не поревновала еси, яже приемши мира алавастр, со слезами мазаше ноге Спасове, отрече же власы древних согрешений рукописание Раздирающаго ея.

[Блуднице, о окаянная душа, ты не подражала, принявшая мира алавастр, со слезами мазала ноги Господа и отирал власами ноги Господа, раздравшаго рукописание прежних ея согрешений] (Лк.7:37-38)

Грады, имже даде Христос благовестие, душе моя, уведала еси, како прокляты быша. Убойся указания, да не будеши якоже оны, ихже Содомляном Владыко уподобив, даже до ада осуди.

[Города, которым дал Христос благовестие, узнала, как были прокляты, убойся сравнения, да не будешь, как они — их,

содомлянам Владыка уподобив, даже до ада осудил.] (Лк.10:12-15)

Да не гóршая, о душé моя, явѣшися отчáянием, хананѣи вѣру слышавшая, еяже дщи слóвом Бóжиим исцелѣся. Сыне Давѣдов, спасѣ и менѣ, воззовѣ из глубины сѣрдца, якоже она́ Христу́.

[Да не худшая, о душа моя, явишься отчаянием, слышавшая о вере хананейки, которой дочь словом Божиим исцелилась: Сыне Давидов, спаси и меня, — взывай из глубины сердца, как она, Христу.] (Мф.15:22)

Умилосѣрдися, спасѣ мя, Сыне Давѣдов, помѣлуй, беснóющияся слóвом исцелѣвый, глас же благоутрóбный, яко разбóйнику, мне рцы: амѣнь, глагóлю тебѣ, со Мнóю бóудеши в рай, егда́ прииду́ во слáве Моѣй.

[Умилосердись, спаси меня, Сын Давидов, помилуй, беснующихся словом исцеливший, голосом же милостивым мне скажи: истинно говорю тебе, со Мною будешь в раю, когда прииду во славе Моей.] (Лк.23:42-43)

Разбóйник оглагóловаше Тя, разбóйник Богослóвьяше Тя, óба бо на крестѣ свѣсяста, но, о Благоутрóбне, яко вѣрному разбóйнику Твоему́, познáвшему Тя Бóга, и мне отвѣрзи дверь слáвнаго Цáрствия Твоегó.

[Разбойник поносил Тебя, и разбойник богословил Тебя, ибо оба висели на кресте вместе, но, о Многомилостивый, как верному разбойнику Твоему, познавшему Тебя Богом, и мне открой дверь славного Царствия Твоего.]

Тварь содрогáшеса распина́ема Тя видящи, гóры и кáмения стра́хом распада́хуса, и земля́ сотряса́шеса, и ад обнажа́шеса, и соомрача́шеса свет во дни, зря Тебѣ, Иисúсе, пригвождѣна ко Кресту́.

[Тварь содрогалась, распинаемым видя Тебя, горы и камни страхом распадались, и земля сотрясалась, ад обнажился, и свет омрачился среди дня, видя Тебя, о Иисусе, пригвожденнаго ко Кресту плотию.] (Мф.27:51-52, Мк.15:38, Лк.23:45)

Достойных покаяния плодов не истяжи от мене, ибо крепость моя во мне оскуде, сердце мне даруй присно сокрушенное, нищету же духовную, да сия Тебе принесу, яко приятную жертву, еди́не Спа́се.

[Покаяния достойных плодов не взыщи от меня, ибо крепость моя оскудела во мне, сердце мне даруй всегда сокрушенное, нищету же духовную Тебе да принесу, как приятную жертву, о единый Спаситель.]

Суди́е мой и Ве́дче мой, хотя́й па́ки прии́ти со а́нгелы, суди́ти ми́ру все́му, ми́лостивным Твои́м о́ком тогда́ ви́дев мя, пощади́ и уще́дри мя, Иису́се, па́че вся́каго естества́ челове́ча согрешив́ша.

[Судия мой, знающий меня, хотящий снова приидти с ангелами судить мир весь, тогда Твоим оком виде́в меня, пощади и помилуй меня, более всякого естества человеческого согрешившаго.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Удиви́ла еси́ всех стра́нным жити́ем твои́м, а́нгелов чи́ны и челове́ков собо́ры, невеще́ственно пожи́вши и естество́ прешедши, и́мже, яко невеще́ственными нога́ма вше́дши, Мари́е, Иорда́н прешла́ еси́.

[Удивила ты всех необычайною жизнью твоею — чины ангелов и человеков соборы, невещественно пожив и победив природу, посему, Марие, ты перешла Иордан как бы бесплотными стопами.]

Преподобная мáти Марíе, молí Бóга о нас.

Умíлостиви Создáтеля о хвáлящих тя, преподобная мáти, избáвнися озлоблénий и скорбéй óкрест напáдающих, да избáвившеся от напáстей, возвелíчим непрестáнно прослáвльшаго тя Гóспода.

[Преклони на милость Творца к восхваляющим тебя, преподобная мать, избавиться от огорчения и скорбей, кругом нападающих, да, избавившись от искушений, возвеличим непрестанно прославившего тебя Господа.]

Преподобне óтче Андрéе, молí Бóга о нас.

Андрéе честный и óтче треблажénнейший, пáстырю Крítский, не престáй моляся о воспева́ющих тя, да избáвимся вси гнéва и скóрби, и тлénия, и прегрешéний безмёрных, чтúщи твою пáмьять вёрно.

[Андрее честный, отче треблаженнейший, пастырь Критский, не преставай молиться о воспевающих тебя, да избавимся все гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущие твою память верно.]

Слава, Трои́чен: Трóице Единосу́щная, Едини́це Трипостáсная, Тя воспева́ем, Отцá сла́вяще, Сы́на велича́юще, и Дúху покланя́ющеся, Едíному Естеству́ воíстину Бóгу, Жíзни же и живúщему Цáрству бесконéчному.

[Троице Единосушная, Единице Триипостасная, Тебя воспеваем, Отца прославляем, Сына величаем и Духу покланяемся, Единому Естеству воистину Богу, Жизни же и живущему Царству бесконечному.]

И ны́не, Богородичен: Град Твой сохраня́й, Богородíteльнице Пречíстая, в Тебé бо сей вёрно ца́рствуй, в Тебé и утвержда́ется, и Тобо́ю побежда́й, побежда́ет всякое

искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, Тобою верно царствуя, Тобою и утверждается, Тобою побеждая, побеждает всякое искушение, торжествует над врагами и имеет их в послушании.]

Таже оба лика вкупе поют ирмос:

Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождение обновляет естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.

В дня на Христова Възкресение:

Канон пасхальный свт. Андрея Критского.

В день Светлого Христова Воскресения:

Песнь 1:

Ирмос:

Песнь победную поим вси Богу, сотворшему дивная чудеса мышцею высокою и спасшему Израиля, яко прославися.

Христос воскрес из мертвых.

Зиждатель и Избавитель мой на древе висит, и на судищи стоит, и Бог страждет, безстрастен сый, и терпит вся досаждения нас ради, да мы спасемся.

Егоже трепещут Ангели, волею распинается и погребается, и связует смерть, и терпит вся нас ради, и Страстию страсти

убивает, Безстрастный стражда.

На Кресте распинался, солнце омрачил еси в полудни,
Господи, и месяц яко в сени постави, и солнце потаи лучи, и
потом свет возсия.

Велия дела Твоя, и дивны муки, Христе Боже наш. Страшна
же чудеса Твоего Воскресения: Крестом бо ад разруши и гробы
истоци.

Свыше сошед Ангел, камень от Гроба отвали, и на нем сидя,
мироносицам вопияше: не требует мира, ни плача Воскресый
из мертвых.

Что плачетесь со Пречистою, что ужасаетесь? Воскресе
Господь: шедше рцыте апостолом скоро, – Ангел женам
плачущимся глаголаше.

Со Петром тецем и Иоанном ко гробу и видим ризу, идеже
лежит, и убрус иже бе на главе Иисуса Воскресшаго.

Омертвеша стражие сущии пред Гробом: Христос востал
есть, и иудее мятутся, земля же веселится и небо играетя
светло и вси роди земнии.

Светло празднующе веселимся: Пастырь пожреся, Агнец
предлагается, Христос востал есть, всем просветившимся
воскресением Его.

Слава, Троицен:

Поем и славим Тя, Безначальне Отче, Сыне и Душе
Божественный, Свет Животворящий воистинну, Безначальную,
Сродную, Троицу Нераздельную.

И ныне, Богородичен:

Во утробе вместила еси, Егоже земля во чреве прияла есть, и
преисподняя ужасошася: Того родила еси без истления,

Богородице Чистая.

Песнь 2:

Ирмос:

Видите, видите, яко Аз есмь Бог, поработенныя люди Израилевы Моисеови поручивый, и в пустыни питаवый, и спасый яко Силен властью Своею.

Видите, видите, яко Аз есмь Бог, Иже с мертвецы плотию бых мертв, и во гробе полежах, и мертвыя воскресих, и Адама оживих властью Своею.

Камень отвалити от дверей, Спасе, повелевый, плачущимся женам явился еси и плач устави еси, послав я ко апостолам Своим по Воскресении Своем.

Приидите и видите место, идеже лежа, – мирноносицам явлейся блистанием светлым Ангел рече яве: что плачете Живаго? Кого ищите в мертвых? Христос воскресе, якоже рече.

Мироносяще жены, приидоша заутра, Егоже паче всех аромат помазати хотяще, яко мертва: Емуже с миром хвалу изливаху песньми книжными.

Что плачеша, о жено? – Марии глаголет. Плачу, – рече, – яко Господа моего взяша из гроба, и ищу, камо преложиша Его? Ангел же рече: Христос воскресе, якоже рече.

Пасха днесь, и чисто есть торжество, Пасха Светлая, Весна Пресветла, Пасха Божия, Весна Христова. Приидите, людие празднлюбцы, в нарочитый день да веселимся тайно: Пасха, Господня Пасха.

Вся сподоби без осуждения, Владыко, светоносную и светлую тайну Воскресения Твоего, Христе, праздновати днесь

и пети Тебе, Спасе: Пасха, Господня Пасха.

Слава, Троичен:

Безначальная и несозданная Троице нераздельная, Единая в трех Лицах сущая, разделяемая во Ипостасях верою и во Единую Силу хвалимая благоговейно: спаси Тебе поющия.

И ныне, Богородичен:

Ложесна освятил еси и рождество обновил еси, без семени зачатся, без истления же родился еси от Жены Святыя Девы, Пострадавый за ны.

Песнь 3:

Ирмос:

Камень, Егоже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла: той есть камень, на немже утверди Церковь Свою Христос, Юже от язык искупи.

Видев, еже виде, солнце ужасеся и потаи лучи в полудне; како же не хоте зайти, со страхом зря Владыку моего на Кресте? Сице бо мне и всем источает жизнь.

Камение како разседашеся, и земля како, ужасающися, трясающеся; како же убо не разседашеся, како ли не трясахуся горы и всяческая, страшным чудом висения Твоего на Кресте, яко Бог сый волею страждаше?

Соборище непокоривое и незаконное иудейское, яко печати налагаете тогда камени Гроба, сами исперва неверующе Воскресшему из мертвых: и тако бысте сынове погибели и беззакония.

Ей убо, яко вы солгасте, яко Христос украден бысть. Како же и украден бысть, наг сый, злодеи? И тая чудеса се во гробе суть. И сударь Его ныне свидетельствует Воскресение Его.

Грядите, торжествуйте, сынове человечести. Сей день, рече певец, Егоже сотвори Господь, воскрес из Гроба. Радуйтесь, земнии: всех бо Христос созывает.

Да станут плачевныя слезы и да отыметса плач. Преста скорбь первыя Евы, Христу воскресшу. Жены быша благовестницы Ему, первыя Его сретша.

Несть, якоже вы вопиете: Христос украден есть. Како кустодия печатленна внутрьуду лежит на камени, имже печатлен есть, и отвален есть камень? Жив бо есть Христос, якоже воскресе.

Слава, Троичен:

Единому покланяемся Божеству в триех Лицах, Безначальному Отцу и Сыну и Духу: Троице во Единице нераздельней и несозданней в Существо Своем, Юже богословлю, и хвалю, и чту.

И ныне, Богородичен:

Единаго Тя Сына славим, яко от Девы плоть приимшаго и неизменнаго отнюдь, пострадавшаго волею и погребеннаго нас ради, и воскресшаго из мертвых, Единаго Христа Бога от Девы Матере.

Песнь 4:

Ирмос:

Духом провидя пророк Аввакум Словесе воплощение, проповедаше глаголя: егда приблизатся лета познаешися, егда приидет время, явишися: слава силе Твоей, Господи.

Камения печати видяще распадение, что льститесь, беззаконнии, отметающесе Света? Се камень, се и кустодия, с теми же и гроби вопиют, яко воскресе и жив есть Христос.

О леть, о неистовство, о беззаконное нечестие! Жизни отвергошася, солгавше Христу: воскресе бо, и свидетельствуют печати, и не украден бысть. Ризы вопиют, яко воскресе и жив есть Христос.

Жены, что ужасаетесь и плачете зело? Что миро носите Живому, яко мертвому? Яко воскресе, – Ангел вопияше мироносицам: приидите и видите место, идеже, яко мертв, положен быше Живый.

Возсиял еси из Гроба, Свет от Света, и землю озарил еси Божественным Твоим Светом, и во аде держимыя мраком Своим Воскресением просветил еси, вопиющия: слава страшному Твоему Воскресению.

Начните Господеви, веселитесь людие и торжествуйте и хвалите Его: се бо прииде Спасый образ, погребенный Адамовым преступлением. Слава страшному Твоему Воскресению, Христе.

Слава, Троицен:

Троицу во Единице славим, людие, во Едином Божестве: Отца и Сына и Божественнаго Духа, и Сию Едину, естеством неразделиму, и неразлучиму, и нераздельну: Един бо в Троице Лиц Бог.

И ныне, Богородичен:

Во Пречистую Твою утробу вселися, Чистая, Бог и Творец мой, без семене воплощься, и Богородицу яви Тя, Дево. К Немуже непрестанно молящи не престай, да избавимся напасти лютыя.

Песнь 5:

Ирмос:

Твой мир даждь нам, Сыне Божий, иного бо разве Тебе бога не знаем, Имя Твое именуем, яко Бог живых и мертвых еси.

Во тьму преложися, страсть Твою, Христе, чудо страшно показуя, солнце. Како бо бяше не Светящему на земли светити? Тебе бо последоваше.

На Древе крестнем пригвоздился еси, Иисусе, и адовы вереи, и смертная шатания диаволя разрушил еси. Темже покланяемся Ти, на нем пригвождшемуся.

Пожерся, Безгрешне, волею за ны, непорочен сый, дал еси Ся всеожжение, яко овча совершенно, яко Агнец сый, вземляй мира грехи.

Обвит Тело Твое плащаницею чистою, покадив е честными вонями, и со славою положи в новом гробе Иосиф Благообразный.

Затвориша гроб Твой затвором, Иисусе, внутрьуду утверждше, и внеуду стрегуще, и всюду печати утверждения. И како востал еси чудно, всяческая Обдержай?

Светло спразднуим: воскресе бо Христос, и Пасху тайную нам дарова святая Страсти. Мы же, Спасе, человеческий род, от умерщвления избавлени быхом.

Слава, Троицен:

Троице Святая, слава Тебе, неразделимая, единая: Отче и Сыне и Душе Святой, во триех Ипостасех и во едином Естестве, спаси вся хвалящая Тя.

И ныне, Богородичен:

Образа зачатия Твоего никтоже разуме когда и страшныя рождества Твоего тайны: обое бо паче ума в Тебе совершися, Марие Богородице.

Песнь 6:

Ирмос:

Пророка Иону подражая, вопию: живот мой, Блаже, свободи из тли, и спаси мя, Спасе мира, милосердием Твоим.

Стараго злаго врага обличил еси Крестом, и державу разорил еси смертную, Христе, и возсиял еси нам свет Воскресения Твоего.

В мертвых вменился еси, оживляя мертвыя, и воскресл еси, Животе, возводя земныя, и разрушил еси узы адовы властию, Спасе.

Во ад сошед Неодержимый, всюду испытал еси, и воздвигл еси Адама, избавляя Своим Воскресением прадеда от тли.

Празднуим светло, веселящися таинством, – на празднство Христово вернии призывают вопиюще: приидите, торжествуим.

Слава, Троичен:

Отцу и Сыну и Святому Духу поклонимся, вернии, во триех Ипостасех Естеством Нераздельному, вопиюще: слава в Троице Богу.

И ныне, Богородичен:

Како зачала еси, рцы, Егоже Отец не всея? Како пребыла еси чиста по рождестве, яко прежде? Рече: никтоже весть на земли, како есть.

Песнь 7:

Ирмос:

Отроки от печи избавивый, быв Человек, страждет яко

смертен, и страстию смертное в нетления облачи благолепие, един Благословен отцев Бог и Препрославлен.

Аще на Кресте пригвоздился еси, Христе, но пребыл еси по существу Отчу безстрастен: плотию бо страждаше и терпяше, Долготерпеливе, о всех, да мне яко Бог безстрастие подаси.

Ты мене ради возшел еси на Крест, Долготерпеливе, да мя избавиши клятвы, юже Моисей написав в Законе, властью повеле: проклят всяк, иже на древе пригвожден.

Желчи вкусил еси, Владыко Христе, обратив ми всякую горесть тленную на сладость, из ребр источив воду. Сего ради вопию Ти: благословен еси, Спасе, Очистителю душ наших.

Христос воскресе днесь, людие, радуйтесь и торжествуйте светло: прииде Свет, прииде Христос, прииде Благодать, прииде Истина, прииде всем Жизнь и Воскресение.

Где Мертвец, да рекут нам стражие: кто есть украдый Мертвеца? Где Украденный? Како распадется ныне печать? Что ризы? Что же камень вам мнится, беззаконницы?

Что не веруете, беззаконнии, Христу воставшу? Приидите и прочтите ваша вся книги: аще Христос не сице востал есть, якоже ту? – вопияху живоноснии Гроб со Воскресением Его.

Невежествия покровение на вас належит: темже не видите Света. Отымите убо сущий в вас неверствия помысл, да просветит вас истинный Свет.

Да просветится земля днесь, и да взыграются Ангели и вси земнии: яко Христос воста от гроба, и Адама воздвиже, и оковы земныя разруши.

Светоносный сей праздник торжество явися торжества нам: Пасха честная, Пасха новая, Пасха Господня, от земли возводящая на Небеса верных, прежде преднаписанная нам.

Слава, Троичен:

Троическую воспоим песнь, славяще Безначальнаго Отца и Сына и Духа, правую во Единстве, Едину Сию, Юже Троицу поем: Свят, Свят, Свят еси, зовуще.

И ныне, Богородичен:

Паче ума Твоего рождества тайну кто исповесть, Чистая? Всестрашно, всекрасно и странно, всевыше ума: Бог бе и есть Твой, Дево, Сын.

Песнь 8:

Первый ирмос:

Егоже трепещут Ангельстии вои яко Творца и Избавителя всех, пойте, священницы, и превозносите во вся веки.

На древе повесиша, яко овча, Христа, прободоша же тогда беззаконныя с Ним, и потрясися со страхом вся земля, и раздрася завеса в распятие, яже прежде бяше красна.

На Кресте Тя пригвожденна зрящи Пречистая, Сына Своего, вопияше Матерски: не безчадну яви Мя, рождшую Тя, но да вижду славу Твоих велений и деяний.

Ликуйте, Ангели, и веселитесь, земнии: Христос бо воскрес, совокупляя яко Бог вышняя с нижними, и страстию Своею убив, разори вражия мучения.

Мертвии, сретайте гробнаго в мертвых Христа, воздвигшаго из гроба Адама. Воста бо сице, и явился жив Христос, и прииде спасти нас во веки.

Богородичен:

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Радостию вопием Ти мы, земнии, Дево Богоневестная: без семени бо нам родила еси Сына Божия, Егоже молящи не престай за всех нас.

Второй ирмос:

Премудростию небеса Утвердившаго, и на водах землю Основавшаго, и тварь всю Создавшаго, благословите, пойте, священницы, Господа; людие, превозносите Его во вся веки.

Миро носяще жены и ароматы, иже паче над всею землею суть, благоухания воня носяще, приидоша рано завтра к страшному Гробу, идеже Христос востал есть.

На камени юноша седяй, священныя жены пригласи: не плачители, приидите, место видите, идеже лежат Тела Хотящих обновити вас.

Светоносныя страсти Твоя светлоносно проповедает Воскресение, и мы о Бозе торжествуем великия Пасхи день, светло празднующе Христа во веки.

Прекрасное торжество праздников праздник является, в онь бо воскресл есть Владыка, и воскресил перваго Адама, и просветил всю вселенную.

Троицен: Благословим Отца и Сына и Святаго Духа, Господа.

Отец и Сын и Святой Дух, преначальный Свет, Живот наш, Троице сродная, вкупе чтомая, иже верою хвалят Тя, Своею Нераздельностию избави всех от тли.

И ныне, Богородичен:

Отческаго благоволения сокровище, Сыновняго пришествия водворение, Святаго Духа одеяние явилася еси, Марие: Троица неизреченная о Тебе образовася.

Песнь 9:

Первый ирмос:

Сотвори державу мышцею Своею, низложи бо сильныя со престол и вознесе смиренныя Бог Израилев, в нихже посети нас Восток с высоты, и направил ны есть на путь мирен.

Взнес Себе пригвоздил еси на Древе крестнем: вознесл еси род человеческий. Принзел же еси на Кресте рукописание наше, имже написал еси, Спасе, нашу свободу, и оставил еси нам осуждения написание.

Погреблся еси, Безсмертне, и воскресл еси, в мертвых погребый наше прегрешение, и воздвигий Адамов падший образ. Темже поклонимся Погребению Твоему и Воскресению, Иисусе всех Царю: Тя прославляем.

Воскрес явился еси святым учеником: дана Ми есть всяка власть, – глаголя к ним, – на земли и на небеси. Темже и послал еси их в языки вся крестити, Иисусе, приходящия к ним.

Пасха велика и честна Христова светлый приготови день божественныя тайны Воскресения Его, воньже, празднующы людие, светло торжествуйте восклицанием, и радостию, и добродетелию.

Богородичен: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Обновила еси естества в рождестве Твоем, Чистая: Зиждителя бо миру воплощенна породила еси, земным – Бога Израилева, и пребыла еси без тли, якоже древле рай прадеда Адама, воздвигши его.

Второй ирмос:

Живоносный Источник приснотекущий, светоносный

Светильник Благодати, Церкви Божия Покров славный, небесе и земли Пространнейшую, Богородицу Чистую величаем.

Приидите, празднующи, приидите и видите величия Христа Бога нашего: распятием бо Своим воздвиже Адама падшаго, и в мертвецах вменися мертвецы Воставляяй, и воскресе из мертвых вся Спасаяй.

Вси язѣцы, воспещите руками днесь, якоже Давид воспет, и верно воскликнем, и согласно воспоим: яко воскресе Христос, якоже прежде рече, и сущия во гробех мертвыя вся воскреси.

Весна Господня светла и Воскресение, составльшия Пасхи торжество: сие празднуем таинство, празднующи, яко Пасха наша Сам пожресе Христос, великий Пастырь, яко и Овча.

Христос воскресе, и жив есть Бог наш. Свет бо есть, и Жизнь, и Воскресение. Мироносицы радуются, ученицы веселятся, людие, колена земная радуются: яко воскресе Жизнь наша.

Благообразуйте вси просвещаемыи, торжествуйте и верую ликуйте; священницы, возноситеся, царие, веселитесь, людие вси земнии, радуйтеся: яко воскресе Жизнь наша.

Слава, Троицен:

Преначальный Свете, Животе наш: Отче и Сыне и Душе Святой; в триех Ипостасех и во Едином Божестве Пресущнаго присно богословлю: Троицу приснородную и вкупечтомуую.

И ныне, Богородичен:

Радуйся Мати Божия, Граде Одушевленный, в немже вместитися изволи: не оставив бо Вышних, в Тебе вселитися изволи, яко да на земли, Богородице, обновит мя утробою Твоею.

ПАСХАЛНИ ЧАСОВЕ

Подобает ведати, яко от сего дне святыя и великия Недели Пасхи даже до субботы, часы сице поются.

Аще ли не иерей: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас.

Аминь.

Христос воскрес из мертвых, /
смертию смерть поправ / и
сущим во гробех живот
даровав. **Трижды.**

Това правило се изпълнява през цялата Светла седмица:

Мирянинът казва: По молитвите на светите наши отци, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Аминь.

*Христос възкръсна от мъртвите, като със смърт смъртта потъпка и на тия, които са в гробовете,
дарува живот. (три пъти)*

Таже глаголем трижды:

Воскресение Христово видевше,
/ поклонимся Святому Господу
Иисусу, / единому безгрешному,
/ Кресту Твоему покланяемся,
Христе, / и святое Воскресение
Твое поем и славим: / Ты бо еси
Бог наш, / разве Тебе иного не
знаем, / имя Твое именуем. /
Приидите вси вернии, /
поклонимся Святому Христову
Воскресению: / се бо прииде
Крестом радость всему миру. /
Всегда благословяще Господа, /
поем Воскресение Его: /
распятие бо претерпев, /
смертию смерть разруши. **(3)**

Казваме три пъти:

*Като видяхме Христовото
Възкресение, нека се
поклоним на светия
Господ Иисус, Който
едничък е безгрешен.
На Твоя Кръст се
покланяме, Христе, и
Твоео Свято Възкресение
възпяваме и славим - Ти си
нашият Бог, освен Тебе
другого не знаем и с
Твоео име се именуваме.
Дойдете, всички верни, да
се поклоним на святоо
Христово Възкресение,
защото, ето - чрез Кръста
дойде радост за целия
свят.
Всякога благославяйки
Господа, нека възпяваме
Неговото Възкресение,
защото Той, като
претърпя распятие, със
смърт смъртта
разруши. **(три пъти)***

**Таже ипакои, глас 4,
единощи:**

Предварившия утро, яже о
Марии, / и обретшия камень
отвален от гроба, / слышаху от
Ангела: во свете присносущнем
Суцаго / с мертвыми что ищете,
яко человека? / Видите гробныя
пелены, тецыте и миру
проповедите, / яко воста
Господь, умертвивый смерть, /
яко есть Сын Бога, спасающаго
род человеческий.

**Таже кондак, глас 8,
единощи:**

Аще и во гроб снизшел еси,
Безсмертне, / но адову разрушил
еси силу / и воскресл еси, яко
Победитель, Христе Боже, /
женам мирносицам вещавый:
радуйтесь! / И Твоим апостолом
мир даруяй, / падшим подай
воскресение.

Ипакои, глас 4

*Като изпревариха утрото
и намериха камъка
отвален от гроба,
Мария и жените с нея
чуха от Ангела:*

*"Защо търсите между
мъртвите като човек
Оногова,
Който пребъдва във вечна
светлина?"*

*Вижте гробните повивки!
Тичайте и възвестете на
света, че Господ
възкръсна,
като умъртви смъртта,
понеже е Син на Бога,
Който спасява човешкия
род. (веднъж)*

Кондак, глас 8

*Макар и в гроб да слезе,
Безсмъртни,
но разруши силата на ада,
и възкръсна като
Победител, Христе Боже,
като извика на жените
мирносици: "Радвайте
се!",
и мир на Твоите Апостоли
дарува,
а на падналите даде
възкресение. (веднъж)*

Таже и сей тропарь единости:
Во гробе плотски, во аде же с
душею яко Бог, / в рай же с
разбойником, и на Престоле был
еси Христе, со Отцем и Духом, /
вся исполняяй, неописанный.

**Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу:**

Яко Живоносец, яко рая
краснейший, / воистину и
чертога всякаго царскаго
показася светлейший, Христе,
гроб Твой, / источник нашего
воскресения.

**И ныне и присно и во веки
веков.**

Аминь. (Богородичен):

Вышняго освященное
Божественное селение, радуйся,
/ Тобою бо дадеся радость,
Богородице, зовущим: /
благословенна Ты в женах еси,
Всенепорочная Владычице.

Господи, помилуй **(40)**. Слава
Отцу и Сыну и Святому Духу и
ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Тропарь

*С плътта Си - в гроба, с
душата Си - в ада,
като Бог, Христе, в рая - с
разбойника и на престола
си бил с Отца и Духа,
Ти, Неизречими, Който
всичко изпълваш.*

**Слава на Отца и Сина и
Светия Дух:**

*Твоят гроб, Христе, извор
на нашето възкресение,
се показа изпълнен с
живот и по-красив от рая,
и наистина по-светъл от
всеки царски чертог.*

**И сега, и винаги, и во
веки веков. Амин:**

*Радвай се, осветено
божественно селение на
Всевишния,
защото чрез Теб,
Богородице, бе дадена
радост на ония, които
викат:*

*„Благословена си Ти
между жените,
всенепорочна Владычице.“*

Господи помилуй **(40
пъти)**. Слава на Отца и
Сина и на Светия Дух,
и сега и винаги и во веки
веков. Амин.

Честнейшую Херувим и
славнейшую без сравнения
Серафим, / без исления Бога
Слова рождшую, / сущую
Богородицу Тя величаем.

Господи, благослови!

Молитвами святых отец наших,
Господи Иисусе Христе Боже
наш, помилуй нас.

Аминь.

И паки глаголем

подобне: Христос воскрес из
мертвых, / смертью смерть
поправ, / и сущим во гробех
живот даровав. **Трижды.**

Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу и ныне и присно и во веки
веков. Аминь. Господи,
помилуй. **Трижды.**

Господи, благослови! **И отпуст
перваго часа.**

Христос воскрес из мертвых, /
смертью смерть поправ, / и
сущим во гробех живот
даровав. **Трижды.**

И нам дарова живот вечный, /
поклоняемся Его / тридневному
Воскресению.

Молитва Воскресшему Спасителю

Сла́ва Тебе́, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же мой, я́ко па́ки

По-чтима от Херувимите
и несравнено по-славна от
Серафимите,
нетленно родила Бог-
Слово, същинска
Богородица Те величаем.
Господи, благослови!

По молитвите на светите
наши отци, Господи,
Иисусе Христе, Боже наш,
помилуй нас. Амин.

Аминь.

И отново

казваме: Христос
възкръсна от мъртвите,
като със смърт смъртта
потъпка и на тия, които
са в гробовете, дарува
живот. **(три пъти)**

Слава на Отца и Сина и на
Светия Дух,
и сега и винаги и во веки
веков. Амин. Господи
помилуй **(три пъти)**
Господи, благослови! **И
отпуст.**

Христос възкръсна от
мъртвите, като със
смърт смъртта потъпка
и на тия, които са в
гробовете, дарува
живот. **(три пъти)**

сподобил мя еси недостойнаго, прешедша поприще святаго поста, поклонитися Божественным Страстем Твоим и видети всерадостный день преславнаго из гроба Воскресения Твоего, вонже свободил еси сущия во аде от век связанные души праведных. Тоя Божественныя свободы духа и плоти, дражайший Спасителю мой, и аз желаю, да разреши мя, связана суща многими грехи, и да сотвориши возсияти живоносному свету Воскресения Твоего во мрачней души моей: вижду бо безчисленныя щедроты и неизреченное человеколюбие Твое, яко не точно от небытия в бытие мя приведёши, и образа Твоего подобием украсив, всея дольния твари владыку поставил мя еси, но и посем падша с высоты и врагу поработившася, не оставил еси, но, искупив мя безценною Кровию Твоею, благодатию крещения снабдил мя еси, да востеку на первое достояние. Аз же, окаянный, запят быв умом плотским, обратихся вспять и паки раб сотворихся греха и страстей, дондеже един по единому погубих вся дары благодати Твоея. И ныне убо, что сотворю, не вем: обаче помянув глаголы пречистых уст Твоих, яко не пришёл еси призвати праведники, но грешники в покаяние, и аз, яко един от сих, с верою и смирением прихожду к Живоносному Гробу Твоему, не ароматы и воню мираносяй (наг бо есмь и пуст благих дел), но паче надежду имый обрести в нём прощение грехом моим и обновление нечистому житию моему. Призри убо на мя, кающаяся и служити Тебе хотяща, и не отрини от благодати Воскресения Твоего! Живоносною смертию Твоею и погребением умертви моя лютыя страсти, да яко мертв и погребён живу в мире сем. Преславным востанием Твоим воздвигни мою душу, умерщвленную грехи, и оживи совесть, еяже ничтоже в мире нужнейше есть. Вознесением Твоим отторгни мя от суетных и душегубительных благ земных, и сотвори мя горняя мудрствовать, яко да не ктому себе живя и угождая, но Тебе, Господу и Богу моему, служа и работая, якоже сподобихся поклонитися Воскресению Твоему на земли, тако

сподоблен буду видети Тебѣ, дражайшаго Искупителя моего, и на Небесѣ, за прїятіе смѣрти крѣстныя славою и чѣстію венчанна, и став одесную величества Твоего, со Архангелы и Ангелы, и со всеми искупленными Тобою братьями моими, во веки веков пою Тебѣ: Аллилуиа. Амѣнь.

{{_LINK1_}}